

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Gálatas 1.1 (#1)

"Paulo".

Aqui, Paulo se apresenta como o autor desta carta. Sua língua pode ter uma maneira específica de apresentar o autor de uma carta. Use essa maneira aqui. Tradução alternativa: "Esta carta é minha, Paulo".

Gálatas 1.1 (#2)

"Paulo".

No texto original, Paulo está falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Esta carta é minha, Paulo" ou "Eu, Paulo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Gálatas 1.1 (#3)

"não por pessoas ou por meio de uma pessoa".

No texto original, Paulo utiliza um duplo negativo aqui. Você pode traduzir esta frase usando apenas uma palavra negativa, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "não de homens nem por meio de homem".

Veja: Negativos duplos.

Gálatas 1.1 (#4)

"não por pessoas".

No texto original, Paulo usa a frase: **não de homens**. Aqui, a palavra **de** indica origem. A frase **não de homens** significa que os humanos não são a fonte do apostolado de Paulo e que ele não foi comissionado ou nomeado para ser apóstolo por seres humanos. Se ajudar os seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: "não enviado por pessoas" ou "não porque fui nomeado e enviado por um grupo de pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.1 (#5)

"pessoas" - "pessoa".

No texto original, o autor utiliza os termos **homens** e **homem** que, embora sejam masculinos, são utilizados aqui em um sentido genérico para se referir aos seres humanos em geral. Tradução alternativa: "humanos... humano" ou "homens... um homem".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 1.1 (#6)

"não por pessoas ou por meio de uma pessoa, mas por Jesus Cristo e por Deus, o Pai".

O texto original utiliza a palavra **através**. Nas duas ocasiões em que a palavra **através** é utilizada neste versículo, ela indica agência ou meio e refere-se ao meio pelo qual Paulo foi comissionado como apóstolo. Escolha a melhor palavra em seu idioma para indicar o significado da palavra **através** aqui. Tradução alternativa: "não pela agência do homem, mas pela agência de Jesus Cristo e Deus Pai".

Gálatas 1.1 (#7)

"mas".

A palavra **mas** introduz um contraste. Neste contexto, a palavra **mas** estabelece um contraste entre diferentes agentes ou meios potenciais da comissão de Paulo. O contraste é entre o apostolado de Paulo sendo **não por meio de homem**, mas **por meio de Jesus Cristo e Deus Pai**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "mas sim".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 1.1 (#8)

"Deus, o Pai, que ressuscitou Jesus da morte".

Uma tradução literal dirá: **Deus Pai, aquele que o ressuscitou dos mortos**. A frase **aquele que o ressuscitou dos mortos** fornece mais informações sobre **Deus Pai**. Não está fazendo uma distinção entre **Deus Pai** e **aquele que o ressuscitou dos mortos** como se fossem duas entidades separadas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "Deus Pai, que é o mesmo que fez Jesus Cristo viver novamente após sua morte" ou "Deus Pai, que fez Jesus Cristo viver novamente após ele ter morrido".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Gálatas 1.1 (#9)

"Deus, o Pai".

Aqui, a frase **o Pai** pode ser (1) um título geral para Deus que o identifica como a primeira pessoa na Trindade Cristã. Se você escolher esta opção, então não deve especificar de quem Deus é **Pai** na sua tradução, mas sim usar uma expressão geral como faz o texto literal; (2) referindo-se ao relacionamento de Deus com aqueles que acreditam em Cristo. Tradução alternativa: "Deus nosso Pai".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Gálatas 1.1 (#10)

"da morte".

No texto original, Paulo utiliza a expressão "dos mortos". O adjetivo **mortos** atua como um substantivo para indicar um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "entre as pessoas que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Gálatas 1.1 (#11)

"da morte".

No texto original Paulo usa a frase **dos mortos**. Aqui, a frase **os mortos** pode ser uma maneira

figurativa de se referir a um lugar, caso em que estaria se referindo a "o lugar dos mortos" ou "o reino dos mortos". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "do lugar dos mortos" ou "do reino dos mortos".

Veja: Metonímia.

Gálatas 1.2 (#1)

"irmãos".

Aqui, embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo o utiliza em um sentido genérico para se referir aos cristãos, tanto homens quanto mulheres. Paulo considera todos aqueles que acreditam em Jesus como membros de uma única família espiritual, com Deus como seu Pai celestial. Se for útil em seu idioma, você pode indicar explicitamente o que isso significa. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 1.2 (#2)

"da Galácia".

Aqui, a palavra **Galácia** pode se referir a: (1) a província política romana chamada **Galácia**. Tradução alternativa: "na província da Galácia" ou (2) a região geográfica conhecida como **Galácia**. Tradução alternativa: "na região da Galácia". Se isso ajudar seus leitores, você pode declarar explicitamente a que a palavra **Galácia** se refere aqui.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.2 (#3)

"da Galácia".

Paulo usa a forma possessiva aqui para descrever igrejas que estão na província política romana chamada **Galácia** ou na região geográfica conhecida como **Galácia**. Se esse uso da forma possessiva não for claro em seu idioma, você pode esclarecer o significado usando uma forma que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "na província da Galácia" ou "na região da Galácia".

Veja: Posse.

Gálatas 1.3 (#1)

"Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo estejam com vocês".

Esta é uma bênção comum que Paulo frequentemente usa no início de suas cartas. Use uma forma que as pessoas reconhecem como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Que Deus, nosso Pai, e o Senhor Jesus Cristo lhes concedam graça e paz".

Veja: Bênçãos.

Gálatas 1.3 (#2)

"Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo estejam com vocês".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça** e **paz**, você pode expressar a ideia por trás desses substantivos abstratos com adjetivos como "gracioso" e "pacífico". Tradução alternativa: "Que Deus, nosso Pai, e nosso Senhor Jesus Cristo sejam graciosos com vocês e os tornem pacíficos".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 1.3 (#3)

"com vocês".

Aqui, a palavra **vocês** está no plural e se refere aos gálatas. A menos que indicado de outra forma, todas as ocorrências de "vocês" e "seus" nesta carta referem-se aos gálatas e estão no plural.

Veja: Formas de 'você'.

Gálatas 1.3 (#4)

"Deus, o nosso Pai".

Veja como você optou por traduzir a frase **Deus, o Pai** em [1.1](#).

Gálatas 1.3 (#5)

"o nosso".

Aqui, a palavra **nosso** refere-se a Paulo, aos crentes na galácia e a todos os crentes em Jesus, sendo assim inclusiva. Sua língua pode exigir que você marque esta forma. Neste livro, a menos que indicado de outra forma, a palavra "nosso" refere-se a Paulo, aos crentes na galácia e a todos os crentes, sendo, portanto, inclusiva.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 1.4 (#1)

"Cristo se entregou para ser morto a fim de tirar os nossos pecados e assim nos livrar deste mundo mau".

Uma tradução literal dirá: **o qual se deu a si mesmo por nossos pecados, para nos livrar do presente século mau**. Essa frase nos dá mais informações sobre "nosso Senhor Jesus Cristo" mencionado no final de [1.3](#). Ela não está fazendo uma distinção. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "que é aquele que se entregou por nossos pecados para nos livrar da presente era maligna".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Gálatas 1.4 (#2)

"a fim de tirar os nossos pecados".

Aqui, **pecados** refere-se figurativamente à punição pelo pecado. A frase **os nossos pecados** refere-se a Cristo dando sua vida como substituição pela punição que nossos pecados merecem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "para receber a punição que merecemos por causa dos nossos pecados" ou "para receber a punição pelos nossos pecados".

Veja: Metonímia.

Gálatas 1.4 (#3)

"nosso" — "nossos".

Ambos os usos de **nosso** neste versículo são inclusivos. Veja a nota sobre **nosso** em [1.3](#).

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 1.4 (#4)

"nossos pecados".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **pecados**, você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo como "pecaminoso", ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 1.4 (#5)

"a fim de".

A frase **a fim de** introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o propósito pelo qual Cristo se entregou por nossos pecados. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "para que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Gálatas 1.4 (#6)

"deste mundo mau".

Uma tradução literal dirá: **do presente século mau**. Essa frase refere-se não apenas a um período de tempo, mas também às atitudes e ações pecaminosas que caracterizam **o século mau**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "deste tempo presente que é dominado pela pecaminosidade" ou "das forças malignas em ação no mundo hoje".

Veja: Metonímia.

Gálatas 1.4 (#7)

"do nosso Deus e Pai".

A frase **e Pai** fornece mais informações sobre **nosso Deus**. Não está fazendo uma distinção entre **Deus** e **Pai** como se fossem duas entidades separadas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação entre essas palavras mais clara. Tradução alternativa: "de nosso Deus, que é nosso Pai".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Gálatas 1.5 (#1)

"a glória".

A expressão **seja a glória** é uma forma de louvor. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal como "louvado", ou pode transmitir o significado de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 1.5 (#2)

"Amém".

Amém é uma palavra hebraica. Paulo a escreveu usando letras gregas para que seus leitores soubessem como soava. Ele assume que eles sabem que significa "assim seja" ou "sim, de fato". Na sua tradução, você pode escrevê-la da forma como soa no seu idioma. Se for útil no seu idioma, você também pode explicar seu significado. Tradução alternativa: "Amém, que significa 'Assim seja!'".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Gálatas 1.6 (#1)

"Estou muito admirado".

Tradução alternativa: "Estou surpreso" ou "Estou chocado".

Gálatas 1.6 (#2)

"pois estão abandonando tão depressa".

Aqui, a palavra **abandonando** significa partir ou desviar-se e refere-se a desviar o coração ou a mente de acreditar e seguir algo. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: "você está se desviando tão rapidamente" ou "você está se afastando tão rapidamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.6 (#3)

"pois estão abandonando".

A frase **pois estão abandonando** está no tempo presente e retrata a ação de **se afastar** como estando em andamento, mas ainda não concluída. Certifique-se de expressar essa frase em seu idioma de uma forma que mostre que os gálatas pois **estão abandonando** tão depressa, mas não completaram ainda essa ação. (Paulo está escrevendo esta carta para encorajar os gálatas a não se afastarem para **um evangelho diferente**).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.6 (#4)

"tão depressa".

Aqui, a frase **tão depressa** significa que os gálatas estavam se afastando da fé no verdadeiro evangelho logo após aceitá-lo. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: "do verdadeiro evangelho logo após aceitá-lo" ou "tão rapidamente do verdadeiro evangelho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.6 (#5)

"aquele que os chamou".

Aqui, a palavra **aquele** refere-se a Deus. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e de Deus, que é aquele que os chamou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.6 (#6)

"aquele que os chamou".

Aqui, a frase **aquele que os chamou** refere-se a ser escolhido por Deus. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tendo sido escolhido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.6 (#7)

"da graça de Cristo".

Aqui, a palavra **da** pode: (1) indicar meio e referir-se ao meio pelo qual Deus chamou os crentes gálatas. Tradução alternativa: "pela graça de Cristo" ou "através da graça de Cristo"; (2) indicar esfera ou domínio e referir-se aos gálatas sendo chamados para a esfera ou domínio da graça. Tradução alternativa: "para a esfera da graça de Cristo" ou "para viver no domínio da graça de Cristo"; (3) indicar modo e referir-se à maneira como Deus chamou os gálatas. Tradução alternativa: "graciosamente por causa de Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.6 (#8)

"da graça".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo como "bondade", ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 1.7 (#1)

"outro".

No texto original Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode adicionar essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "outro evangelho".

Veja: Elipse.

Gálatas 1.7 (#2)

"há algumas pessoas que estão perturbando vocês, querendo mudar o evangelho de Cristo".

No texto original Paulo usa a palavra **exceto**. Se, em seu idioma, o uso da palavra **exceto** faz parecer que Paulo está fazendo uma afirmação e depois a contradiz, você pode reformular a frase a fim de evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "mas algumas pessoas estão causando

problemas e querem distorcer o evangelho de Cristo”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Gálatas 1.7 (#3)

"algumas pessoas".

Tradução alternativa: "Há alguns que".

Gálatas 1.7 (#4)

"perturbando vocês".

No texto original, Paulo usa a palavra **problema**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **problema**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal como "perturbando" ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "incomodando vocês".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 1.7 (#5)

"perturbando".

Tradução alternativa: "distorcendo a verdade" ou "alterando".

Gálatas 1.7 (#6)

"o evangelho de Cristo".

Paulo pode estar usando a forma possessiva aqui para: (1) descrever o evangelho que é sobre Cristo, caso em que a forma possessiva está sendo usada para descrever o conteúdo do evangelho. Tradução alternativa: "o evangelho sobre Cristo"; (2) designar Cristo como aquele que proclamou a mensagem do evangelho à qual ele está se referindo, caso em que Paulo está se referindo à mensagem do evangelho que Cristo pregou. Tradução alternativa: "o evangelho que Cristo proclamou" ou "o evangelho que Cristo pregou".

Veja: Posse.

Gálatas 1.8 (#1)

"Mas, se alguém, mesmo que sejamos nós ou um anjo do céu, anunciar a vocês um evangelho diferente daquele que temos anunciado, que seja amaldiçoado!"

A palavra **se** introduz uma situação hipotética. Paulo usa uma situação hipotética para alertar os gálatas contra qualquer ensino que seja contrário à mensagem original do evangelho que ele lhes ensinou. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "se acontecesse que nós ou um anjo do céu proclamássemos a vocês um evangelho diferente daquele que proclamamos a vocês, que seja amaldiçoado quem fizer isso" ou "suponha que acontecesse que nós ou um anjo do céu proclamássemos a vocês um evangelho diferente daquele que proclamamos a vocês. Que seja amaldiçoado quem fizer isso".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Gálatas 1.8 (#2)

"nós" - "temos anunciado".

Quando Paulo diz **nós** aqui, ele não está incluindo os gálatas, então **nós** seria exclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 1.8 (#3)

"nós"

Tradução alternativa: "Eu ou meus colaboradores no evangelho".

Gálatas 1.8 (#4)

"anunciar a vocês um evangelho diferente".

Tradução alternativa: "proclame a você uma mensagem do evangelho diferente" ou "possa proclamar a você uma mensagem de boas novas".

Gálatas 1.8 (#5)

"diferente daquele que temos anunciado".

Aqui, a frase **daquele** refere-se à mensagem do evangelho que Paulo e seus colaboradores haviam proclamado aos gálatas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “diferente do evangelho que proclamamos” ou “diferente da mensagem que anunciamos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.8 (#6)

"que seja amaldiçoado".

Se o seu idioma tiver uma forma comum de pedir a Deus para amaldiçoar alguém ou lançar uma maldição sobre alguém, e for apropriado usar neste contexto, considere utilizá-la aqui.

Gálatas 1.8 (#7)

"que seja amaldiçoado".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de alguém estar **amaldiçoado**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal como “amaldiçoar”. Tradução alternativa: “que Deus o amaldiçoe”.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 1.8 (#8)

"que seja amaldiçoado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que “Deus” é quem o fará. Tradução alternativa: “que Deus o amaldiçoe”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 1.8 (#9)

"que seja amaldiçoado".

No texto original Paulo usa o pronome **ele**. Embora o termo **ele** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui

tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “que Deus amaldiçoe essa pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 1.9 (#1)

"já dissemos antes".

No texto original, Paulo usa o pronome **nós**. Quando Paulo diz **nós**, ele não está incluindo os gálatas, então **nós** seria exclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essas formas.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Gálatas 1.9 (#2)

"se alguém anunciar um evangelho".

A palavra **se** introduz uma situação hipotética. Paulo está usando uma situação hipotética para alertar os gálatas contra qualquer ensino que seja contrário à mensagem original do evangelho que eles aprenderam. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: “Se acontecesse de alguém proclamar a vocês um evangelho”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Gálatas 1.9 (#3)

"diferente daquele".

No texto original Paulo usa frase **além do que**. Veja como você traduziu a frase **além do que** em [1.8](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.9 (#4)

"que essa pessoa seja amaldiçoada".

No texto original Paulo usa o pronome **ele**. Veja como você traduziu a frase **que ele seja amaldiçoado** em [1.8](#).

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 1.9 (#5)

"que essa pessoa seja amaldiçoada".

No texto original Paulo usa o pronome **ele**. Embora o termo **ele** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Veja como você traduziu a frase **que essa pessoa seja amaldiçoada** em 1.8. Tradução alternativa: "que ele seja amaldiçoado".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 1.10 (#1)

"Por".

Aqui, a palavra **Por** está sendo usada para introduzir o argumento de Paulo contra uma afirmação implícita de que ele alterou o conteúdo de sua mensagem do evangelho para torná-la mais aceitável para as pessoas. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar a afirmação implícita de forma explícita. Tradução alternativa: "Apesar das acusações deles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.10 (#2)

"Por acaso eu procuro a aprovação das pessoas? Não! O que eu quero é a aprovação de Deus".

Ao usar essas duas perguntas retóricas, Paulo não está pedindo informações aos gálatas, mas está utilizando a forma de pergunta para dar ênfase e envolver o pensamento de seus leitores. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Pois eu não procuro persuadir os homens, mas sim busco apenas a aprovação de Deus! Não estou buscando agradar aos homens!" ou "Pois eu não procuro a aprovação dos homens, mas sim busco apenas a aprovação de Deus! Não estou buscando agradar aos homens!".

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 1.10 (#3)

"Por acaso eu procuro a aprovação das pessoas? Não! O que eu quero é a aprovação de Deus. Será que agora estou querendo agradar as pessoas? Se estivesse".

No texto original Paulo usa a palavra **homens**. Embora o termo **homens** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres, referindo-se a "pessoas" em geral. Tradução alternativa: "agora persuado pessoas ou a Deus? Ou procuro agradar pessoas? Se ainda estivesse agradando pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 1.10 (#4)

"Se estivesse, eu não seria servo de Cristo".

A palavra **Se** introduz uma condição hipotética. Paulo está usando uma situação hipotética para ensinar os gálatas. Use a forma natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética ou, se ajudar os seus leitores, você pode expressar o que Paulo quer dizer em linguagem simples. Tradução alternativa: "Eu não estou mais agradando aos homens, porque sou servo de Cristo" ou "Se eu ainda estivesse agradando as pessoas, então não estaria servindo a Cristo".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Gálatas 1.11 (#1)

"Meus irmãos".

No texto original, Paulo inicia com a palavra **Pois**. Aqui, a palavra **Pois** é usada para introduzir uma declaração que oferece suporte adicional e justifica a declaração anterior de Paulo. Use uma forma que seja natural em seu idioma para introduzir uma declaração que apoie uma declaração anterior.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 1.11 (#2)

"irmãos".

Embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que

inclui tanto homens quanto mulheres e se refere àqueles que acreditam em Jesus. Uma tradução alternativa seria: “irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 1.11 (#3)

"que o evangelho que eu anuncio".

No texto original, Paulo usa uma forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “que eu tenho proclamado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 1.11 (#4)

"não é uma invenção humana".

No texto original, Paulo usa a palavra **homem**. Embora o termo **homem** seja masculino, Paulo utiliza a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres, e se refere a “humanos”. Tradução alternativa: “não veio de um humano” ou “não é uma mensagem humana” ou “não é uma mensagem que as pessoas criaram”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 1.12 (#1)

"Eu não".

No texto original, Paulo inicia o versículo com a palavra **Porque**. Aqui, a palavra **Porque** pode estar sendo usada para introduzir: (1) as razões ou a base para a afirmação de Paulo em [1.11](#), caso em que o que segue a palavra **Porque** está sendo usado como suporte para o que Paulo disse em [1.11](#). Use uma forma que seja natural para introduzir uma declaração que forneça evidências de apoio. Tradução alternativa: “Para apoiar minha afirmação de que o evangelho que proclamei não é segundo o homem, quero que saibam que”; (2) uma declaração que explica e desenvolve a afirmação de Paulo em [1.11](#). Use uma forma que seja natural para introduzir uma declaração que esclareça e explique ainda mais uma declaração anterior.

Tradução alternativa: “Para explicar melhor, quero que saibam” ou “Ou seja”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 1.12 (#2)

"Eu não o recebi de ninguém, e ninguém o ensinou a mim".

Uma tradução literal dirá: **porque não o recebi, nem aprendi de homem algum**. A frase **Eu não o recebi de ninguém** e a frase **ninguém o ensinou a mim** têm essencialmente o mesmo significado. Repetir a mesma ideia pode confundir seus leitores, então você pode combinar as duas frases em uma só. Tradução alternativa: “Eu não recebi o evangelho que proclamo de nenhuma pessoa”.

Veja: Paralelismo.

Gálatas 1.12 (#3)

"de ninguém".

No texto original, Paulo usa a expressão **de nenhum homem**. Embora o termo **homem** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres e se refere a todos os seres humanos. Veja como você traduziu a palavra **homem** em [1.11](#) onde é usada com um significado semelhante. Tradução alternativa: “pessoas”, “humanos” ou “uma fonte humana”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 1.12 (#4)

"o ensinou a mim".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 1.12 (#5)

"não o recebi de ninguém" - "o ensinou a mim".

Aqui, ambas as ocorrências do pronome **o** referem-se ao evangelho que Paulo proclamou, mencionado

em [1.11](#). Se ajudar seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o evangelho que eu proclamei... aprendi o evangelho pelo ensino do homem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.12 (#6)

"ensinou a mim".

No texto original Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “foi-me ensinado por alguém” ou “foi-me ensinado por um homem” ou “foi-me ensinado por um ser humano”.

Veja: Elipse.

Gálatas 1.12 (#7)

"mas".

O que segue a palavra **mas** está em contraste com as frases **eu não o recebi de ninguém, e ninguém o ensinou a mim**. Em contraste com Paulo recebendo a mensagem que proclamou de uma fonte humana ou sendo ensinada, Paulo recebeu a mensagem do evangelho de uma fonte divina. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: “mas, ao contrário”, ou “mas, em vez disso”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 1.12 (#8)

"foi o próprio".

No texto original, Paulo usa a palavra **pelo**. Tradução alternativa: “por meio de”.

Gálatas 1.12 (#9)

"Jesus Cristo que o revelou para mim".

No texto original, Paulo usa um substantivo abstrato que traz a ideia de **revelação**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **revelação**, você pode expressar a mesma

ideia com um verbo como “revelando”, ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus revelando Jesus Cristo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 1.12 (#10)

"mas foi o próprio Jesus Cristo que o revelou a mim".

Paulo pode estar usando a forma possessiva aqui para significar: (1) que Deus revelou Jesus Cristo a Paulo. Veja a frase “revelar seu Filho em mim” em [1.16](#). Tradução alternativa: “Deus revelou Jesus Cristo para mim” ou “Deus me fez conhecer o evangelho quando mostrou Jesus Cristo para mim”; (2) que foi Jesus Cristo quem fez a revelação a Paulo. Tradução alternativa: “pelo que Jesus Cristo revelou para mim”; (3) que Jesus se revelou a Paulo e lhe ensinou a mensagem que ele pregou. Tradução alternativa: “Jesus Cristo se revelou para mim e me ensinou o evangelho sobre ele mesmo” ou “Jesus Cristo se revelou para mim e me ensinou o evangelho a respeito dele mesmo”.

Veja: Posse.

Gálatas 1.12 (#11)

"mas foi o próprio Jesus Cristo que o revelou".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se seus leitores podem entender mal isso, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “mas eu recebi isso por uma revelação de Jesus Cristo” ou “mas eu fui ensinado isso por revelação de Jesus Cristo”.

Veja: Elipse.

Gálatas 1.13 (#1)

"como eu costumava agir".

No texto original, Paulo usa as palavras **modo e vida**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **modo e vida**, você pode expressar a mesma ideia com uma frase verbal como “como eu vivia anteriormente”, ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que

seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "como eu vivia anteriormente", "como eu me comportava anteriormente" ou "como eu me conduzia anteriormente".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 1.13 (#2)

"a religião dos judeus".

No texto original, Paulo usa a palavra **judaísmo**. Aqui, a frase **no judaísmo** refere-se a seguir as diretrizes religiosas judaicas. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar essa ideia explicitamente. Tradução alternativa: "seguindo a religião judaica" ou "seguindo as diretrizes religiosas do judaísmo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.13 (#3)

"sem dó".

Uma tradução literal usa a expressão **sobremaneira**. A expressão **sobremaneira** é uma locução que significa "excessivamente". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "excessivamente", "em um grau extremo" ou "intensamente".

Veja: Expressão idiomática.

Gálatas 1.14 (#1)

"essa religião".

No texto original, Paulo usa a palavra **judaísmo**. Veja como você traduziu a frase **no Judaísmo** em [1.13](#) onde é usada com um significado semelhante. Tradução alternativa: "na religião judaica".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.14 (#2)

"patrícios".

Tradução alternativa: "nação".

Gálatas 1.14 (#3)

"meus patrícios".

No texto original, Paulo usa a expressão **nação** pra trazer a ideia de **raça**. A palavra **raça** é um substantivo singular que se refere a um grupo de pessoas. Se o seu idioma não utiliza substantivos singulares dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Traduções alternativas: "meu grupo étnico, os judeus", "meu povo, os judeus" ou "o povo judeu".

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 1.14 (#4)

"meus antepassados".

No texto original, Paulo usa a palavra **pais**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente da sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "dos meus antepassados".

Veja: Metáfora.

Gálatas 1.15 (#1)

"Porém".

O que segue a palavra **Porém** aqui está em contraste com o que era esperado. O esperado é que Paulo continuasse pensando e agindo da mesma forma que fazia anteriormente, como ele descreveu em [1.14](#). No entanto, Deus **chamou** Paulo, e como o próximo versículo diz: Deus revelou Jesus a ele para que pudesse ensinar os gentios sobre Jesus. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "Mas então".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 1.15 (#2)

"Deus".

No texto original, Paulo usa a expressão **aquele que** para se referir a Deus. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar essa ideia explicitamente. Tradução alternativa: "o Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.15 (#3)

"me escolheu antes mesmo de eu nascer e me chamou para servi-lo".

Uma tradução literal dirá: **que desde o ventre de minha mãe me separou e me chamou pela sua graça**. Essa declaração nos fornece mais informações sobre **aquele** (Deus). O versículo não está fazendo uma distinção. Se for útil em seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "quando Deus, que é aquele que me separou desde o ventre de minha mãe e me chamou através de sua graça, se agradou".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Gálatas 1.15 (#4)

"me escolheu antes mesmo de eu nascer".

No texto original, Paulo usa a expressão **do ventre da minha mãe**, que é uma expressão hebraica que significa tanto "desde o dia do meu nascimento" quanto "desde antes do nascimento". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "desde o dia em que nasci" ou "desde antes de eu nascer".

Veja: Expressão idiomática.

Gálatas 1.15 (#5)

"e me chamou".

Aqui, a palavra **chamou** significa escolheu e convocou. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tendo me escolhido e convocado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.15 (#6)

"para servi-lo".

No texto original, Paulo usa a expressão **sua graça**. Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "para sua graça".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 1.16 (#1)

"revelar para mim".

No texto original Paulo usa a frase **revelar seu Filho em mim** que pode significar: (1) que Deus revelou seu Filho a Paulo, mostrando a Paulo quem Jesus era para que ele tivesse um conhecimento interior de quem Jesus realmente era. Tradução alternativa: "revelar para mim seu Filho" ou "revelar para mim quem seu Filho realmente é"; (2) que Deus revelou seu Filho a outros através de Paulo. Tradução alternativa: "revelar seu Filho a outros através de mim" ou "revelar seu Filho a outros por mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.16 (#2)

"a fim de que".

A expressão **a fim de que** introduz uma oração de propósito. Após essa expressão, Paulo declara o propósito pelo qual Deus revelou Seu Filho a ele, ou seja, para que ele **pudesse pregá-lo entre os gentios**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "para que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Gálatas 1.16 (#3)

"eu anunciasse aos não judeus".

No texto original, Paulo acrescenta que o anúncio é sobre o Filho de Deus. Tradução alternativa: "Eu pudesse anunciar as boas-novas sobre o Filho de Deus aos não judeus".

Gálatas 1.16 (#4)

"a ninguém".

No texto original Paulo usa a expressão **a carne e sangue**. Paulo refere-se figurativamente aos seres humanos mencionando alguns dos elementos que compõem um ser humano, especificamente **carne e sangue**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão culturalmente equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “qualquer pessoa” ou “qualquer um”.

Veja: Sinédoque.

Gálatas 1.17 (#1)

"fui até Jerusalém".

No texto original, Paulo utiliza o termo **"subi para Jerusalém"**. **Jerusalém** estava situada em uma altitude mais elevada do que quase qualquer outro lugar em Israel, por isso era comum as pessoas falarem em subir para Jerusalém e descer dela. Seu idioma pode usar "vir" em vez de **ir** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: “subi para Jerusalém”.

Veja: Ir e vir.

Gálatas 1.17 (#2)

"Pelo contrário".

A expressão **Pelo contrário** indica um contraste com o que era esperado. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 1.17 (#3)

"fui para".

Seu idioma pode usar "vim" em vez de **fui** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: “Eu cheguei em”.

Veja: Ir e vir.

Gálatas 1.18 (#1)

"Três".

No texto original Paulo usa a palavra **Então**. A palavra **Então** indica que os eventos que Paulo relatará agora aconteceram após os eventos recém-

descritos. Use uma forma natural em seu idioma para indicar isso.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Gálatas 1.18 (#2)

"fui até Jerusalém".

Jerusalém estava situada em uma altitude mais elevada do que quase qualquer outro lugar em Israel, por isso era comum as pessoas falarem em subir para Jerusalém e descer dela. Seu idioma pode usar "cheguei" em vez de **fui** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: “Eu subi para Jerusalém”.

Veja: Ir e vir.

Gálatas 1.19 (#1)

"E não falei com nenhum outro apóstolo, a não ser com Tiago, irmão do Senhor".

Se parecer em seu idioma que Paulo estava fazendo uma afirmação e depois a contradizendo, você pode reformular a frase a fim de evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: “o único outro apóstolo que vi foi Tiago”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Gálatas 1.20 (#1)

"o que estou escrevendo".

No texto original Paulo usa a palavra **eis**. A palavra **eis** é uma exclamação usada para chamar a atenção para as palavras que seguem. Use uma exclamação que seria natural em seu idioma para este contexto. Tradução alternativa: “observe”.

Veja: Exclamações.

Gálatas 1.20 (#2)

"não estou mentindo".

Uma tradução literal dirá: **testifico que não minto**. Paulo utiliza uma expressão que transmite um forte significado positivo ao combinar uma palavra negativa com uma palavra que é o oposto do significado desejado. Se for útil em seu idioma, você

pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: “Estou dizendo a verdade”.

Veja: Litotes.

Gálatas 1.20 (#3)

"Deus sabe".

No texto original aqui, a frase **diante de Deus** é um juramento. Se for útil em seu idioma, você pode usar um juramento que seja apropriado neste contexto, ou pode deixar claro em sua tradução que Paulo está fazendo um juramento. Tradução alternativa: “Eu testemunho solenemente diante de Deus” ou “na presença de Deus eu testemunho” ou “juro com Deus como minha testemunha” ou “juro diante de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.21 (#1)

"fui para".

No texto original, Paulo usa a palavra **Então**, a qual indica que os eventos que Paulo agora relatará ocorreram após os eventos que Paulo descreveu em [1.18-19](#). Se for útil para seus leitores, você pode mostrar essa relação usando uma frase mais completa ou expressando o significado de alguma outra maneira que seja natural para seus leitores. Tradução alternativa: “Depois que saí de Jerusalém, fui para” ou “Logo após, fui para” ou “Então, fui para”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Gálatas 1.22 (#1)

"as pessoas das igrejas da Judeia não me conheciam pessoalmente".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “nenhuma das pessoas nas igrejas da Judeia que estão em Cristo me conheceu pessoalmente”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 1.22 (#2)

"Durante esse tempo as pessoas das igrejas da Judéia não me conheciam pessoalmente".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E não era conhecido pela face das igrejas da Judeia, que estavam em Cristo**. Paulo utiliza a característica principal de sua aparência, sua **face**, para se referir a ver toda a sua pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou linguagem comum.

Veja: Sinédoque.

Gálatas 1.22 (#3)

"as pessoas das igrejas das Judéia".

Uma tradução mais literal vai dizer: **das igrejas da Judeia, que estavam em Cristo**. Paulo utiliza a metáfora **em Cristo** para descrever a união que os crentes têm com Cristo. Aqui, essa expressão está especificamente descrevendo e modificando **as igrejas da Judeia**. Se isso ajudar seus leitores, você pode usar uma frase mais completa para explicar o significado de “em Cristo” neste contexto. Veja a discussão desta expressão na Parte 3: Questões Importantes de Tradução na seção Introdução a Gálatas. Tradução alternativa: “em união com Cristo”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 1.23 (#1)

"Elas somente tinham ouvido o que outros diziam: 'Aquele que antes nos perseguia está anunciando agora a fé que no passado tentava destruir!'".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas somente tinham ouvido dizer: Aquele que já nos perseguia**. Aqui, a palavra **mas** está introduzindo um contraste entre o que os crentes judeus sabiam sobre Paulo (eles estavam **ouvindo** que ele **agora estava anunciando a fé**) e o que não sabiam sobre Paulo (como ele era, [1.22](#)). Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: “Ao contrário”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 1.23 (#2)

"Elas somente tinham ouvido o que outros diziam:".

Tradução alternativa: "tudo o que os crentes na região da Judeia sabiam sobre mim era que as pessoas diziam" ou "tudo o que as pessoas pertencentes às igrejas na região da Judeia sabiam sobre mim era que as pessoas diziam".

Gálatas 1.23 (#3)

"Aquele que antes nos perseguia".

Aqui, a palavra **aquele** refere-se a Paulo. Se isso ajudar seus leitores, você pode deixar isso explícito.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.23 (#4)

"está anunciando agora a fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a mensagem sobre Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 1.23 (#5)

"está anunciando agora a fé".

Aqui, **a fé** refere-se às boas-novas sobre Jesus, que incluem a necessidade de ter fé em Jesus para ser salvo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as boas-novas sobre Jesus".

Veja: Metonímia.

Gálatas 1.23 (#6)

"está anunciando agora a fé que no passado tentava destruir!".

Aqui, a palavra **tentava destruir** refere-se à tentativa de interromper a propagação da mensagem cristã. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar isso de forma explícita.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 1.24 (#1)

"E louvavam a Deus por minha causa".

Aqui, a frase **por minha causa** está explicando a razão pela qual os crentes judeus estavam louvando a Deus, ou seja, devido à conversão de Paulo e ao trabalho de proclamar o evangelho. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por causa de mim" ou "por causa do que Deus estava fazendo comigo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 2.1 (#1)

"Catorze anos depois, eu voltei para Jerusalém com Barnabé e levei".

A palavra **depois** indica que os eventos que Paulo relatará agora ocorreram após os eventos que acabaram de ser descritos. Veja como você traduziu a palavra **depois** em [1.18](#), onde é usada com o mesmo significado.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Gálatas 2.1 (#2)

"eu voltei para Jerusalém".

Veja como você traduziu a frase semelhante "eu voltei para Jerusalém" em [1.18](#).

Veja: Ir e vir.

Gálatas 2.1 (#3)

"eu voltei para Jerusalém".

Seu idioma pode usar "fui" em vez de **voltei** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "eu fui para Jerusalém".

Veja: Ir e vir.

Gálatas 2.2 (#1)

"Voltei para lá porque Deus me revelou que eu devia fazer isso".

Aqui, a palavra **porque** introduz informações de contexto. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar informações de contexto.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Gálatas 2.2 (#2)

"Voltei para lá porque".

Veja como você traduziu a frase **voltei para lá** em [2.1](#).

Veja: Ir e vir.

Gálatas 2.2 (#3)

"Deus me revelou que".

Tradução alternativa: "porque Deus me disse para fazer" ou "porque Deus me revelou que eu deveria" ou "em resposta a uma revelação".

Gálatas 2.2 (#4)

"Deus me revelou que".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E subi por uma revelação**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **revelação**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo como "revelado", ou você pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.2 (#5)

"eu expliquei a eles a mensagem do evangelho".

Aqui, a frase **eu expliquei** significa comunicar algo a alguém com o propósito de receber sua opinião. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "comunicado a eles" ou "relatado a eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.2 (#6)

"eu expliquei a eles a mensagem do evangelho".

A maioria dos estudiosos da Bíblia acredita que **eles** aqui se refere a encontros com dois grupos diferentes de pessoas com quem Paulo se encontrou enquanto estava em Jerusalém: um encontro com um grande número de cristãos de Jerusalém e um encontro menor apenas com os apóstolos. A frase **numa reunião particular com os líderes da igreja** descreve apenas o último encontro, pois é apenas este encontro que é relevante para o que Paulo está tentando comunicar aqui. Ao traduzir a palavra **eles**, certifique-se de usar uma palavra ou frase que permita incluir ambos os encontros.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Gálatas 2.2 (#7)

"Ali, numa reunião particular com os líderes da igreja".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "mas, em particular, eu apresentei isso aos".

Veja: Elipse.

Gálatas 2.2 (#8)

"numa reunião particular com os líderes da igreja".

Tradução alternativa: "aos homens que pareciam ser influentes" ou "àqueles que eram reconhecidos como líderes dos crentes em Jerusalém" ou "àqueles que eram líderes da igreja em Jerusalém".

Gálatas 2.2 (#9)

"que o trabalho que tinha feito e estava fazendo fosse um trabalho perdido".

Tradução alternativa: "para garantir que eu estava realizando um trabalho lucrativo".

Gálatas 2.2 (#10)

"Eu não queria que o trabalho que tinha feito e estava fazendo fosse um trabalho perdido".

Ao dizer **eu não queria que o trabalho que tinha feito e estava fazendo fosse um trabalho perdido**, Paulo não está expressando dúvida sobre a validade ou precisão da mensagem sobre Jesus que ele pregou. Em vez disso, ele está se referindo à possibilidade de que, se os apóstolos de Jesus discordassem publicamente de sua mensagem, isso poderia levar as pessoas a deixarem de acreditar nela. Nesse caso, seu trabalho de ensinar a mensagem sobre Jesus não teria resultados duradouros. Traduza esta frase de forma a evitar que pareça que Paulo está questionando o conteúdo ou a validade da mensagem que ele proclama. Se for útil para seus leitores, você pode indicar de forma mais explícita o que essa frase significa.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.2 (#11)

"Eu não queria que o trabalho que tinha feito e estava fazendo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que de maneira alguma não corresse ou não tivesse corrido**. Aqui, Paulo usa a palavra **correr** para significar trabalhar. Paulo especificamente quer dizer trabalhar para o avanço do evangelho. Ele utiliza a palavra **correr** para evocar nos Gálatas a imagem de um corredor participando de uma corrida para ganhar um prêmio. Se essa imagem for familiar para as pessoas em sua cultura, considere usar essa metáfora. Caso contrário, considere expressar essa ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: "Eu poderia trabalhar para o avanço do evangelho — ou tinha trabalhado" ou "Eu poderia trabalhar para a propagação das boas-novas — ou tinha trabalhado para isso".

Veja: Metáfora.

Gálatas 2.2 (#12)

"fosse um trabalho perdido".

Tradução alternativa: "sem propósito" ou "sem resultados positivos" ou "em vão".

Gálatas 2.3 (#1)

"Tito estava comigo, mas ele não foi obrigado a circuncidar-se".

Aqui, a palavra **mas** está introduzindo uma ideia que contrasta com uma ideia apresentada em [2.2](#). Paulo provavelmente está apresentando o fato de que **Tito... foi obrigado a circuncidar-se** como sendo em contraste com a ideia em [2.2](#) de que ele poderia ter feito "um trabalho perdido". Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "Pelo contrário".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 2.3 (#2)

"Tito estava comigo, mas ele não foi obrigado a circuncidar-se, embora ele não seja judeu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas nem ainda Tito, que estava comigo, sendo grego**. A frase **que estava comigo** e a frase **sendo grego** ambas fornecem mais informações sobre **Tito**. Nenhuma dessas frases faz uma distinção entre **Tito** e outra pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação entre essas frases mais clara. Tradução alternativa: "nem mesmo Tito, meu parceiro de ministério não judeu".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Gálatas 2.3 (#3)

"Tito estava comigo, mas ele não foi obrigado a circuncidar-se, embora ele não seja judeu".

A frase **foi obrigado a circuncidar-se** está na voz passiva. Se seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "os líderes da igreja em Jerusalém nem sequer exigiram que meu parceiro de ministério grego, Tito, fosse circuncidado".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 2.4 (#1)

"Porém alguns tinham se juntado ao nosso grupo".

A palavra **porém** poderia: (1) estar conectada a [2.3](#) e estar dando a razão pela qual algumas pessoas estavam exigindo que Tito fosse circuncidado. Tradução alternativa: “Mas essa questão ocorreu por causa de”; (2) estar conectada a [2.1-2](#) e estar dando a razão pela qual Paulo “subiu novamente a Jerusalém” e “expôs em particular” (comunicou aos) líderes da igreja em Jerusalém o evangelho que ele proclamava entre os gentios. Tradução alternativa: “Mas eu falei com eles em particular por causa de” ou “Mas fomos a Jerusalém por causa de”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.4 (#2)

"Eram homens que tinham entrado para o grupo como espiões a fim de espiar a liberdade que temos por estarmos unidos com Cristo Jesus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E isso por causa de falsos irmãos que se tinham entremetido e secretamente entraram a espiar a nossa liberdade.** Usando a expressão **falsos irmãos**, Paulo descreve essas pessoas como espiões com más intenções. Ele quer dizer que elas fingiam ser crentes, mas sua intenção era observar o que Paulo e os outros crentes estavam fazendo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “pessoas que fingiam ser cristãs, que vieram ao nosso meio para nos observar de perto” ou “pessoas que diziam ser cristãs, mas não eram, que vieram ao nosso grupo para nos observar de perto”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 2.4 (#3)

"Porém alguns tinham se juntado ao nosso grupo".

No idioma original em que Paulo escreveu esta carta, a palavra que a NTLH traduz como **se juntado** poderia significar: (1) que esses **falsos irmãos** foram convidados por alguém. Tradução alternativa: “convidados secretamente”; ou (2) que eles entraram no meio dos crentes por iniciativa

própria. Tradução alternativa: “entrada enganosa de”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.4 (#4)

"fazendo de conta que eram irmãos na fé".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E isso por causa dos falsos irmãos.** Aqui, a palavra **irmãos** não se refere a irmãos biológicos, mas a crentes em Jesus. A expressão **falsos irmãos** refere-se àqueles que apenas fingiam ser companheiros crentes em Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.4 (#5)

"a fim de espiar a liberdade que temos por estarmos unidos com Cristo Jesus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **liberdade**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo como **libertar** ou um adjetivo como “livre”.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.4 (#6)

"e para nos tornar escravos de novo".

Quando Paulo usa **nos**, ele está se referindo a si mesmo, seus companheiros de viagem e aos crentes da Galácia, então **nos** seria inclusivo. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 2.4 (#7)

"e para nos tornar escravos de novo".

Paulo está falando sobre como essas pessoas queriam obrigar os crentes da Galácia a seguir os rituais judaicos que a lei ordenava. Ele menciona seguir a lei como se fosse uma forma de escravidão. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora cultural equivalente. Alternativamente,

você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “obrigar-nos a obedecer à lei” ou “nos tornar escravos da lei”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 2.5 (#1)

"nós cedemos, pois queríamos".

Quando Paulo diz **nós**, ele não está incluindo os crentes gálatas, então **nós** seria exclusivo. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 2.5 (#2)

"Mas em nenhum momento nós cedemos".

Aqui, **não cedemos** significa não concordar e não cumprir as exigências das pessoas que disseram que Tito precisava ser circuncidado. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “não cedemos às suas exigências” ou “não fizemos o que eles queriam que fizéssemos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.5 (#3)

"Mas em nenhum momento nós cedemos, pois queríamos que vocês tivessem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **aos quais, nem ainda por uma hora, cedemos com sujeição**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sujeição**, você pode transmitir a mesma ideia com uma frase verbal ou expressar o significado de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.5 (#4)

"Mas em nenhum momento".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem ainda por uma hora**. Aqui, a frase **uma hora** refere-se a um curto período de tempo. Se você tiver uma expressão equivalente em sua cultura, pode usá-la,

ou se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado de Paulo em linguagem simples. Tradução alternativa: “um curto período de tempo” ou “uma pequena quantidade de tempo”.

Veja: Expressão idiomática.

Gálatas 2.5 (#5)

"pois queríamos que vocês tivessem".

A frase **pois** introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o propósito pelo qual ele e seus parceiros de ministério **cedessem** àqueles que ensinavam que a circuncisão era necessária. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “a fim de que”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Gálatas 2.5 (#6)

"o verdadeiro evangelho".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo como "verdadeiro" ou "correto", ou você pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.5 (#7)

"o verdadeiro evangelho".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a verdade do evangelho permanecesse entre vós**. No texto original, a forma possessiva é usada para descrever a **verdade** que pertence e está contida na mensagem do **evangelho**. Também é utilizada para contrastar o evangelho genuíno e correto com falsos evangelhos, como o que Paulo está refutando nesta carta. Se isso não estiver claro no seu idioma, você pode esclarecer a relação para seus leitores.

Veja: Posse.

Gálatas 2.6 (#1)

"E aqueles que pareciam ser os líderes da igreja".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas, quanto àqueles que pareciam ser alguma coisa**. Aqui, Paulo usa a palavra **mas** para introduzir algo que contrasta com o que os falsos irmãos em [2.4](#) queriam fazer. Os falsos irmãos queriam escravizar os crentes adicionando o requisito da circuncisão à mensagem do evangelho. Começando neste versículo e continuando em [2.6-10](#), Paulo explica que, em contraste com as ações dos falsos irmãos, os líderes da igreja em Jerusalém não exigiram que Paulo acrescentasse nada ao conteúdo de sua mensagem do evangelho. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "Pelo contrário".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 2.6 (#2)

"E aqueles que pareciam ser os líderes da igreja".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quanto àqueles que pareciam ser alguma coisa**. A frase **àqueles que pareciam ser alguma coisa** implica a palavra "importante" e é muito semelhante em significado à frase **aqueles que pareciam ser alguma coisa** no final deste versículo. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar a palavra implícita de forma explícita. Tradução alternativa: "aqueles que parecem ser algo importante".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.6 (#3)

"digo isso porque para mim não importa o que eles eram, pois Deus não julga pela aparência".

A afirmação **digo isso porque para mim não importa o que eles eram, pois Deus não julga pela aparência** é uma declaração entre parênteses. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir e/ou expressar uma declaração entre parênteses.

Gálatas 2.6 (#4)

"não importa o que eles eram".

Uma tradução mais literal vai dizer: **esses, digo, que pareciam ser alguma coisa**. A frase **que pareciam** implica as palavras "de pessoas". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que tipo de pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.6 (#5)

"para mim não importa o que eles eram".

A frase **para mim não importa o que eles eram** não significa que Paulo não considerava o caráter dessas pessoas importante, mas sim que ele não permitia que a condição ou a posição delas influenciasse sua tomada de decisão. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.6 (#6)

"pois Deus não julga pela aparência".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Deus não aceita a face do homem**. Aqui, o termo **face** significa "condição e posição externa". A frase **Deus não aceita a face do homem** é uma expressão idiomática que significa que Deus não baseia seus julgamentos e decisões em aparências ou fatores externos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Deus não julga com parcialidade" ou "Deus não considera fatores externos ao tomar decisões" ou "Deus não mostra parcialidade".

Veja: Expressão idiomática.

Gálatas 2.6 (#7)

"pois Deus não julga pela aparência".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Deus não aceita a aparência do homem**. Embora o termo **homem** seja masculino, Paulo está usando a

palavra aqui em um sentido geral para significar todas as pessoas, incluindo mulheres. Tradução alternativa: “de uma pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 2.6 (#8)

"aqueles líderes".

Veja como você traduziu a frase semelhante, “aqueles líderes” em [2.2](#).

Gálatas 2.6 (#9)

"não me deram nenhuma idéia nova".

Aqui, **me** representa o que Paulo estava ensinando. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “não acrescentou nada ao que eu ensino” ou “não acrescentou nada à minha mensagem”.

Veja: Metonímia.

Gálatas 2.7 (#1)

"Pelo contrário, eles viram que Deus me tinha dado".

Paulo usa a frase **pelo contrário** para introduzir um contraste adicional à ideia de que os líderes em Jerusalém poderiam ter acrescentado algo ao conteúdo de sua mensagem. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: “Mas, ao contrário”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 2.7 (#2)

"eles viram que Deus me tinha dado".

Aqui, a frase **eles viram** significa “eles entenderam”. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso de forma explícita.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.7 (#3)

"Deus me tinha dado a responsabilidade de".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus havia me confiado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 2.7 (#4)

"aos não-judeus, assim como tinha dado a Pedro a responsabilidade de anunciá-lo aos judeus".

Paulo está descrevendo pessoas não judias em relação a algo que não foi feito a elas, a circuncisão, e está descrevendo pessoas judias em relação a algo que foi feito a elas, a circuncisão. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma linguagem simples.

Veja: Metonímia.

Gálatas 2.8 (#1)

"Pois pelo poder de Deus fui feito apóstolo para anunciar o evangelho aos não-judeus, assim como Pedro foi feito apóstolo para anunciar o evangelho aos judeus".

Todo este versículo é uma declaração entre parênteses. Neste versículo, Paulo explica por que os líderes da igreja em Jerusalém concluíram que ele estava autorizado e comissionado por Deus para levar o evangelho aos não-judeus. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir e/ou expressar uma declaração entre parênteses.

Veja: Estrutura de informação.

Gálatas 2.8 (#2)

"Pois pelo poder de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque aquele que operou eficazmente**. Aqui, **aquele** refere-se a Deus. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.8 (#3)

"assim como Pedro foi feito apóstolo para anunciar o evangelho aos judeus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **operou eficazmente em Pedro para o apostolado da circuncisão**. Veja como você traduziu a frase da circuncisão em [2.7](#).

Veja: Metonímia.

Gálatas 2.8 (#4)

"fui feito apóstolo para anunciar o evangelho aos não judeus".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "também operou em mim para o meu apostolado aos gentios" ou "também operou em mim para o apostolado aos gentios".

Veja: Elipse.

Gálatas 2.9 (#1)

"reconheceram que Deus me tinha dado essa tarefa especial".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a graça que se me havia dado**. O substantivo abstrato *graça** refere-se a Deus concedendo a Paulo a tarefa de proclamar o evangelho aos não-judeus de forma graciosa. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia com um advérbio como "graciosamente" ou "gentilmente" ou pode expressar o significado de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "tendo entendido a tarefa que Deus graciosamente me deu".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.9 (#2)

"que Deus me tinha dado essa tarefa especial".

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que Deus deu".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 2.9 (#3)

"que eram considerados os líderes da igreja".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que eram considerados como as colunas**. Aqui, **colunas** refere-se a Tiago, Cefas e João, que eram líderes dos crentes em Jerusalém. Naquela cultura, líderes importantes de um grupo eram às vezes chamados de **colunas** devido ao apoio que forneciam ao grupo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara.

Veja: Metáfora.

Gálatas 2.9 (#4)

"como sinal de que éramos todos companheiros, eles deram a mim e a Barnabé um aperto de mãos. E todos nós combinamos que eu e Barnabé iríamos trabalhar entre os não-judeus e eles, entre os judeus".

Aqui, **aperto de mãos** é uma ação que indica acordo. Apertar as mãos mostrava que eles concordavam entre si e se comprometiam a trabalhar juntos como parceiros de ministério em direção ao mesmo objetivo. Essencialmente, eles concordaram em estar em comunhão, e apertar a mão direita um do outro simbolizava isso. Se houver um gesto com significado semelhante em sua cultura, você pode considerar usá-lo aqui em sua tradução. Tradução alternativa: "afirmando que nós aos gentios, e eles à circuncisão".

Veja: Ação simbólica.

Gálatas 2.9 (#5)

"como sinal de que éramos todos companheiros".

Uma tradução mais literal vai dizer: **deram-nos as destros, em comunhão comigo e com Barnabé**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **comunhão**, você pode expressar a mesma ideia de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.9 (#6)

"E todos nós combinamos que eu e Barnabé iríamos trabalhar entre os não-judeus e eles, entre os judeus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que nós fôssemos aos gentios e eles, à circuncisão**. A frase **para que** introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o propósito pelo qual **Tiago, Cefas e João... deram-nos as destros, em comunhão comigo e com Barnabé**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Gálatas 2.9 (#7)

"que eu e Barnabé iríamos trabalhar entre os não judeus e eles, entre os judeus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que nós fôssemos aos gentios e eles, à circuncisão**. Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. As palavras que ele está omitindo provavelmente são "ir" ou "proclamar as boas-novas". Se isso ajudar seus leitores, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "nós iríamos aos gentios, e eles iriam à circuncisão" ou "nós proclamaríamos as boas-novas aos gentios, e eles proclamariam as boas-novas à circuncisão".

Veja: Elipse.

Gálatas 2.9 (#8)

"que eu e Barnabé iríamos trabalhar entre os não-judeus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que nós fôssemos aos gentios**. Quando Paulo diz **nós** aqui, ele não está incluindo os gálatas, então **nós** seria exclusivo. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 2.9 (#9)

"e eles, entre os judeus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e eles, à circuncisão**. Veja como você traduziu a frase **a circuncisão** em [2.7](#).

Veja: Metonímia.

Gálatas 2.10 (#1)

"Eles nos pediram só uma coisa: que lembrássemos dos pobres das igrejas deles".

Aqui, a frase **só uma coisa** introduz uma cláusula de exceção que qualifica a declaração de Paulo no final de [2.6](#), onde Paulo disse que os líderes em Jerusalém não lhe deram nenhuma ideia nova (significando que eles não exigiram que ele fizesse ou ensinasse mais nada). Use uma forma apropriada em seu idioma para que não pareça que Paulo está fazendo uma declaração aqui que contradiz sua declaração no final de [2.6](#).

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Gálatas 2.10 (#2)

"que lembrássemos dos pobres das igrejas deles".

Uma tradução mais literal vai dizer: **recomendando-nos somente que nos lembrássemos dos pobres**. Quando Paulo diz **nos** aqui, ele não está incluindo os gálatas, então **nos** seria exclusivo. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 2.10 (#3)

"que lembrássemos dos pobres das igrejas deles".

Aqui, **lembrássemos dos pobres das igrejas deles** refere-se a lembrar das necessidades materiais dos pobres. Se isso ajudar seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "devemos continuar a lembrar de cuidar das necessidades dos pobres" ou "devemos continuar a lembrar de ajudar os pobres com suas necessidades".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.10 (#4)

"dos pobres das igrejas deles".

Paulo está usando o adjetivo **pobres** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "pessoas que são pobres".

Veja: Adjetivos nominais.

Gálatas 2.11 (#1)

"Porém, quando Pedro veio para Antioquia".

Aqui, a palavra **porém** introduz um contraste. As ações que Paulo descreverá em [2.11-13](#) contrastam com a decisão tomada em [2.1-10](#). Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 2.11 (#2)

"quando Pedro veio para Antioquia da Síria, eu fiquei contra ele em público porque ele estava completamente errado".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "porque Pedro estava completamente errado, eu fiquei contra ele em público quando ele veio a Antioquia".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 2.11 (#3)

"quando Pedro veio para Antioquia da Síria".

Seu idioma pode usar "foi" em vez de **veio** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "foi".

Veja: Ir e vir.

Gálatas 2.11 (#4)

"eu fiquei contra ele em público".

Uma tradução mais literal vai dizer: **lhe resisti na cara**. A expressão **lhe resisti na cara** é uma expressão idiomática que significa confrontar alguém. Pode referir-se especificamente a: (1) confrontar alguém diretamente, na cara. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Eu o confrontei diretamente" ou "Eu o confrontei cara a cara"; (2) confrontar alguém em público. (Veja a frase "Eu disse a Cefas na frente de todos eles" em [2.14](#)). Tradução alternativa: "Eu o confrontei em público".

Veja: Expressão idiomática.

Gálatas 2.11 (#5)

"porque ele estava completamente errado".

Aqui, a frase **ele estava completamente errado** significa que "ele era merecedor de culpa" ou "ele estava errado". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele era culpado" ou "ele estava equivocado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.12 (#1)

"De fato, antes de chegarem ali".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Porque, antes que alguns**. Aqui, as palavras **porque** introduzem a razão de Paulo para ter se oposto a Pedro em público (Veja: [2.11](#)) e para ter afirmado em [2.11](#) que Pedro estava completamente errado. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma razão. Se for mais natural em seu idioma declarar a razão de uma ação antes de dar o resultado, veja a nota para [2.11](#) sobre criar uma ponte de versículo. Tradução alternativa: "A razão é que" ou "A razão pela qual Pedro estava condenado é que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 2.12 (#2)

"antes de chegarem ali... depois que aqueles homens chegaram".

Seu idioma pode dizer "foram" em vez de **chegarem** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "foram... eles foram".

Veja: Ir e vir.

Gálatas 2.12 (#3)

"Mas, depois que aqueles homens chegaram".

Paulo usa a palavra **mas** aqui para introduzir um contraste entre como Pedro agia **antes que aqueles homens mandados por Tiago chegassem** e como ele agiu depois que **eles chegaram**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 2.12 (#4)

"ele não queria mais tomar refeições com os não-judeus".

Tradução alternativa: "estava se distanciando dos crentes gentios".

Gálatas 2.12 (#5)

"porque tinha medo dos que eram a favor de circuncidar os não-judeus".

Se isso ajudar seus leitores, o motivo pelo qual Pedro tinha **medo** pode ser declarado explicitamente. Veja [6.12](#) onde Paulo diz que aqueles que tentavam compelir os crentes gálatas estavam fazendo isso porque não queriam ser perseguidos. Tradução alternativa: "com medo de que os judeus incrédulos pudessem persegui-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.12 (#6)

"dos que eram a favor de circuncidar os não-judeus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **temendo os que eram da circuncisão**. Veja como você traduziu a frase **da circuncisão** em [2.7](#). Aqui, o termo **da circuncisão** provavelmente se refere especificamente aos judeus que não eram crentes em Jesus, já que é improvável que Pedro tivesse temido os cristãos judeus ou os homens que Tiago enviou.

Veja: Metonímia.

Gálatas 2.13 (#1)

"E também os outros irmãos judeus".

Aqui, a frase **os outros irmãos judeus** refere-se apenas aos outros crentes judeus que estavam em Antioquia. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso de forma explícita.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.13 (#2)

"E até Barnabé se deixou levar pela hipocrisia deles".

Aqui, a frase **e até** introduz o resultado das ações hipócritas de Pedro (Veja: [2.12](#)) e **os outros irmãos judeus** que **se juntaram a ele**. O resultado foi que **Barnabé se deixou levar pela hipocrisia deles**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um resultado. Tradução alternativa: "com o resultado que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 2.13 (#3)

"se deixou levar pela hipocrisia deles".

Aqui, a frase **se deixou levar** significa influenciar ou convencer alguém a pensar e agir de maneira errada. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "foi influenciado pelo comportamento hipócrita deles" ou "foi influenciado pelo comportamento hipócrita deles, de modo que ele também agiu de forma hipócrita" ou "foi influenciado pelo comportamento hipócrita deles, de modo que ele também se juntou a eles agindo de forma hipócrita".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.13 (#4)

"E até Barnabé se deixou levar pela hipocrisia deles".

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles até levaram Barnabé ao erro por causa de sua hipocrisia".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 2.13 (#5)

"se deixou levar pela hipocrisia deles".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **hipocrisia**, você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo como "hipócrito", ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "por seu comportamento hipócrita" ou "por suas ações hipócritas".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.14 (#1)

"Quando vi que eles não estavam agindo direito".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas, quando vi que não andavam bem e diretamente conforme a verdade do evangelho.** Aqui, Paulo usa a palavra **mas** para introduzir um contraste entre suas ações e as ações equivocadas de Pedro, Barnabé e os outros crentes judeus que ele descreveu em [2.12-13](#). Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 2.14 (#2)

"eles não estavam agindo direito".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quando vi que não andavam bem.** Aqui, a palavra **andavam** é uma figura de linguagem que se refere a como as pessoas agem ou conduzem suas vidas. Na cultura

judaica, o comportamento de uma pessoa era descrito como se essa pessoa estivesse andando por um caminho. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou explicar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles não estavam agindo corretamente" ou "eles não estavam conduzindo suas vidas corretamente".

Veja: Metonímia.

Gálatas 2.14 (#3)

"de acordo com a verdade do evangelho".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma que seja natural no seu idioma. Veja como você traduziu a frase **a verdade do evangelho** em [2.5](#).

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.14 (#4)

"Você é judeu, mas não está vivendo como judeu e sim como não judeu. Então, como é que você quer obrigar os não judeus a viverem como judeus?"

Este é o início de uma citação direta em que Paulo menciona o que ele **disse a Pedro**. Alguns estudiosos da Bíblia acreditam que esta citação termina no final deste versículo, enquanto outros acreditam que continua até o final de [2.21](#). Alguns estudiosos da Bíblia consideram que parte das palavras de Paulo em [2.15-21](#) pode ser um resumo do que ele disse a Pedro e aos judeus presentes. Use uma forma natural em seu idioma para indicar que as palavras de Paulo, daqui até o final de [2.21](#), são uma citação. Se você decidir que Paulo está citando a si mesmo apenas até o final deste versículo, então use uma forma natural em seu idioma para indicar que as palavras de Paulo, daqui até o final do versículo, são a citação direta completa.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Gálatas 2.14 (#5)

"Você é judeu, mas não está vivendo como judeu e sim como não judeu. Então, como é que você quer obrigar os não judeus a viverem como judeus?"

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta aqui para repreender enfaticamente a Pedro e ajudá-lo a entender a hipocrisia de suas ações. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação, e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Você é judeu e vive como um gentio, e não como um judeu, por isso é muito hipócrita da sua parte forçar os gentios a viverem como judeus!" ou "Você é judeu e vive como um gentio, e não como um judeu, por isso é muito errado da sua parte forçar os gentios a viverem como judeus!".

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 2.14 (#6)

"Você é judeu, mas não está vivendo como judeu e sim como não judeu".

No texto original aqui, Paulo fala como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas para dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando isso é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem entender mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Já que você, sendo judeu, vive como um gentio e não como um judeu".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Gálatas 2.14 (#7)

"você" - "você quer obrigar".

Neste versículo, ambas as ocorrências da palavra singular **você** referem-se a Pedro.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Gálatas 2.15 (#1)

"nós".

Quando Paulo diz **nós**, pode ser: (1) inclusivo se Paulo ainda estiver se dirigindo a Pedro. Se você decidir que este versículo é uma continuação da citação que começou em [2.14](#), então **nós** é inclusivo porque Paulo ainda está se dirigindo a Pedro e incluiria Pedro e os cristãos judeus em Antioquia.

Seu idioma pode exigir que você marque essas formas; (2) exclusivo se você decidir que a citação de Paulo de suas próprias palavras a Pedro terminou no final de [2.14](#).

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 2.15 (#2)

"nós somos judeus de nascimento e não 'pecadores não judeus'".

Tradução alternativa: "Nós temos pais judeus e não somos gentios".

Gálatas 2.15 (#3)

"pecadores não judeus".

A palavra **pecadores** era usada pelos judeus como sinônimo para não judeus, pois os não judeus não tinham ou não seguiam a lei de Moisés. Paulo não está afirmando que apenas as pessoas não judias são **pecadoras**. O restante desta carta deixará claro que tanto judeus quanto não judeus são pecadores e precisam do perdão de Deus. Se isso ajudar seus leitores, você pode indicar explicitamente que o termo **pecadores** é como os judeus chamavam os não judeus. De modo alternativo, você poderia declarar o significado em linguagem simples. Tradução alternativa: "não judeus que não têm ou seguem a lei de Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.16 (#1)

"Mas".

O que segue a palavra **Mas** aqui está em contraste com o que naturalmente seria esperado por uma pessoa judia em vista de [2.15](#). Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 2.16 (#2)

"todos".

O texto original aqui traz o termo masculino **homem**. Mas Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Traduções alternativas: “pessoa” ou “ser humano”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 2.16 (#3)

"todos são aceitos" - "sermos aceitos por" - "é aceito".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus não justifica nenhum homem... Deus pode nos justificar... Deus justificará”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 2.16 (#4)

"o que a lei manda" - "o que a lei manda" - "o que a lei manda".

No texto original aqui, Paulo usa a forma possessiva **obras da lei** para descrever os tipos de **obras** às quais ele está se referindo. Ele está especificamente se referindo às obras da lei Mosaica. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode esclarecer a relação para seus leitores. Tradução alternativa: “realizar as obras que são ordenadas na lei de Moisés... cumprir as coisas ordenadas na lei de Moisés... realizar as coisas ordenadas na lei de Moisés”.

Veja: Posse.

Gálatas 2.16 (#5)

"o que a lei manda" - "o que a lei manda" - "o que a lei manda".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **obras da lei**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **obras**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “obedecendo à lei... fazendo o que a lei diz... obedecendo à lei”.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.16 (#6)

"a lei" - "a lei" - "a lei".

Aqui, **a lei** é um substantivo singular que se refere a um conjunto de leis que Deus deu a Israel ditando-as a Moisés. Se o seu idioma não utiliza substantivos singulares dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Veja como você traduziu a frase **a lei** em [2.12](#). Tradução alternativa: “das leis de Deus... das leis de Deus... das leis de Deus” ou “das leis que Deus deu a Moisés... das leis que Deus deu a Moisés... das leis que Deus deu a Moisés”.

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 2.16 (#7)

"somente".

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **exceto** no lugar. Se parecer em seu idioma que Paulo estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você pode reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: “mas apenas”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Gálatas 2.16 (#8)

"fé" - "fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia com algo como acreditar ou confiar, ou pode transmitir o significado de outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.16 (#9)

"nós" - "sermos aceitos por Deus".

Quando Paulo diz **nós**, pode ser: (1) inclusivo se Paulo ainda estiver se dirigindo a Pedro. Se você decidir que este versículo é uma continuação da citação que começou em [2.14](#), então **nós** é inclusivo nas duas vezes que ocorre neste versículo, porque

Paulo ainda está se dirigindo a Pedro e incluiria Pedro e os cristãos judeus em Antioquia. Sua língua pode exigir que você marque essas formas; (2) exclusivo se você decidir que a citação de Paulo de suas próprias palavras a Pedro terminou no final de [2.14](#).

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 2.16 (#10)

"a fim de".

A expressão **a fim de** introduz uma oração de propósito. Paulo está apresentando o motivo pelo qual ele e os outros crentes judeus tiveram **fé em Jesus Cristo**, que é **a fim de** que eles possam ser **aceitos por Deus pela fé em Cristo**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "para que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Gálatas 2.16 (#11)

"Pois ninguém é aceito por Deus por fazer o que a lei manda".

Aqui, a palavra **Pois** reintroduz e reafirma a razão pela qual Pedro e os outros crentes judeus tiveram **fé em Jesus Cristo**. Eles creram **em Jesus Cristo** porque **ninguém é aceito por Deus por fazer o que a lei manda**. A frase **ninguém é aceito por Deus por fazer o que a lei manda** repete com palavras ligeiramente diferentes a frase anterior no versículo que diz **não por fazerem o que a lei manda**. Se não for natural em seu idioma reintroduzir a razão após o resultado, você poderia reintroduzir e reafirmar o resultado. Tradução alternativa: "Acreditamos em Cristo Jesus porque nenhuma carne será justificada pelas obras da lei".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 2.16 (#12)

"ninguém".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **nenhuma carne**. A palavra **carne** refere-se aos seres humanos. Paulo usa uma parte do corpo humano para se referir ao ser humano como um todo. A expressão **nenhuma carne** significa

qualquer pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: "qualquer pessoa".

Veja: Sinédoque.

Gálatas 2.16 (#13)

"todos" - "ninguém".

O texto original aqui traz os termos **homem** e **carne**. Ambos os termos referem-se a pessoas em geral e incluem todas as pessoas, tanto judeus quanto gentios, abrangendo todas as idades e etnias. A expressão **ninguém** exclui todas as pessoas, tanto judeus quanto gentios. Paulo está afirmando a mesma ideia de duas maneiras diferentes para enfatizar que ninguém, seja judeu ou gentio, pode ser justificado por obedecer à lei. Como Paulo explica essa verdade nesta passagem, não é necessário explicar seu significado mais adiante aqui, mas é importante usar palavras ou frases ao traduzir as palavras "homem" e "carne" que indiquem que essas palavras se referem a todas as pessoas de todas as idades e etnias.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Gálatas 2.17 (#1)

"Ao".

No texto original aqui, Paulo utiliza uma conjunção para introduzir novas informações em sua explicação contínua sobre por que a justificação é pela fé em Cristo e não pela obediência à lei de Moisés. Paulo está antecipando e respondendo a uma possível objeção à justificação pela fé. A conjunção serve para introduzir essa ideia. Use uma forma natural em seu idioma para fazer isso.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 2.17 (#2)

"Ao".

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **se**. Paulo fala como se isso fosse uma possibilidade hipotética, para dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição de ser certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem entender mal e pensar que o que Paulo está

dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Gálatas 2.17 (#3)

"ser aceitos por Deus por estarmos unidos com Cristo".

Uma tradução mais literal traz a frase **justificado em Cristo**. Isso significa ser "considerado justo aos olhos de Deus por estar unido a Cristo, acreditando no que ele fez". Esta frase tem o mesmo significado que a expressão **aceitos por Deus somente pela fé em Jesus Cristo** em [2.16](#). Veja como você traduziu a expressão "justificado em Cristo" lá e, se isso ajudar seus leitores, considere explicar mais detalhadamente aqui o que a frase ser **justificado em Cristo** significa.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.17 (#4)

"ser aceitos por Deus por estarmos unidos com Cristo".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que Deus o faz. Tradução alternativa: "para que Deus nos justifique através da nossa fé em Cristo" ou "para que Deus nos justifique por causa da nossa fé em Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 2.17 (#5)

"procurarmos" - "somos".

Aqui, o uso implícito de **nós** poderia ser: (1) inclusivo se Paulo ainda estiver se dirigindo a Pedro. Se você decidir que este versículo é uma continuação da citação que começou em [2.14](#), então **nós** é inclusivo porque Paulo ainda está se dirigindo a Pedro e estaria incluindo Pedro e os cristãos judeus em Antioquia. Sua linguagem pode exigir que você marque essas formas; (2) exclusivo se você decidir que a citação de Paulo de suas

próprias palavras a Pedro terminou no final de [2.14](#).

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 2.17 (#6)

"somos".

No texto original aqui, Paulo utiliza a expressão traduzida por **nós mesmos** para dar ênfase. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase.

Veja: Pronomes reflexivos.

Gálatas 2.17 (#7)

"somos 'pecadores'".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 2.17 (#8)

"somos 'pecadores' como os não judeus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **pecado**, como o texto original traz, você pode expressar o significado de uma maneira que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.17 (#9)

"Mas será que isso quer dizer que Cristo trabalha em favor do pecado?".

A frase **Cristo trabalha em favor do pecado** é uma pergunta retórica. Paulo não está buscando informação, mas está utilizando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está afirmando. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira.

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 2.17 (#10)

"Claro que não".

A expressão **Claro que não** oferece a resposta negativa mais enfática possível à pergunta retórica anterior **Cristo trabalha em favor do pecado?** Use uma maneira natural em seu idioma para negar fortemente e enfaticamente uma ideia. Tradução alternativa: "Claro, isso não é verdade" ou "Não, nunca" ou "De jeito nenhum".

Veja: Exclamações.

Gálatas 2.18 (#1)

"Se eu, depois de ter destruído a lei, começar a construí-la de novo como meio de ser aceito por Deus, aí, sim, fica claro que eu havia quebrado a lei".

Paulo fala sobre não achar mais necessário obedecer todas as leis de Moisés, como se estivesse destruindo a lei de Moisés. Quando ele menciona **construí-la de novo**, ele está se referindo a voltar a agir e ensinar que é necessário cumprir as leis de Moisés. Paulo está dizendo neste versículo que estaria pecando se **de novo** tentasse viver como se fosse necessário obedecer às leis de Moisés, após se convencer de que não era necessário obedecê-las para agradar a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação.

Veja: Metáfora.

Gálatas 2.18 (#2)

"eu havia quebrado a lei".

Uma tradução mais literal aqui transmite a ideia pelo uso do termo **transgressor**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **transgressor**, você pode expressar o significado de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "comportando-se de maneira pecaminosa".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.19 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** está introduzindo a razão pela qual Paulo disse **Claro que não** em [2.17](#) e também está introduzindo informações que apoiam o que ele disse em [2.18](#). Use uma forma natural para introduzir uma razão para algo que foi dito".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 2.19 (#2)

"quanto à lei".

Tradução alternativa: "através da lei".

Gálatas 2.19 (#3)

"quanto à lei" - "pela própria lei".

Veja como você traduziu a frase **a lei** em [2.16](#). Tradução alternativa: "através das leis de Deus... para essas leis" ou "através das leis que Deus deu a Moisés... para essas leis".

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 2.19 (#4)

"quanto à lei, estou morto".

Aqui, a frase **quanto à lei, estou morto** poderia: (1) ser uma metáfora em que **quanto à lei, estou morto** se refere ao novo relacionamento de Paulo com a lei de Moisés, que ele experimentou ao perceber que tentar obedecer à lei de Moisés não era uma maneira válida de obter a aprovação de Deus; e, como resultado, ele escolheu morrer para a lei, o que significa que foi liberado do poder e controle da lei de Moisés e não mais se submeteu a ela. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "morrendo para estar sob o controle da lei, não estou mais sujeito a ela" ou "parei de estar sujeito à autoridade da lei de Moisés"; (2) ser uma metáfora em que a frase **quanto à lei, estou morto** significa "considerado como morto para os requisitos da lei de Moisés através da união com Cristo". A frase **quanto à lei, estou morto** então se referiria à morte vicária dos crentes com Cristo através de sua crença nele e sua consequente união com ele, que

eles têm como resultado de sua fé nele. (Veja [Rm 7.4](#) e [Gl 4.4-5](#)) Tradução alternativa: “morri para os requisitos da lei através da minha união com Cristo”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 2.19 (#5)

"à lei" - "própria lei".

Veja como você traduziu a frase **a lei** em [2.16](#).

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 2.19 (#6)

"a fim de".

A frase **a fim de** introduz uma oração de propósito. Paulo está apresentando o propósito ou a razão pela qual ele morreu para a lei. O propósito era **a fim de viver para Deus**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “para que”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Gálatas 2.19 (#7)

"viver para Deus".

A expressão **viver para Deus** significa “habitar com Deus”. Tradução alternativa: “Eu possa viver para honrar a Deus” ou “Eu possa viver para agradar a Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.19 (#8)

"Eu fui morto com Cristo na cruz".

A frase **Eu fui morto com Cristo na cruz** é uma metáfora. Paulo não está afirmando que morreu literalmente com Cristo. Ele está usando essa metáfora para expressar a realidade de que, como resultado de sua fé em Cristo e da subsequente união com Cristo que sua fé proporcionou, Deus agora vê Paulo como se ele tivesse morrido com Cristo na cruz. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação.

Veja: Metáfora.

Gálatas 2.19 (#9)

"Eu fui morto com Cristo na cruz".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo implica que a lei foi a razão pela qual Cristo teve que ser morto. Soldados romanos mataram Jesus, mas no contexto, Paulo está explicando que foram os requisitos justos de Deus dados na lei que tornaram necessário que Cristo morresse para que as pessoas pudessem ser perdoadas.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 2.20 (#1)

"Assim já não sou eu quem vive, mas Cristo é quem vive em mim".

A frase **já não sou eu quem vive, mas Cristo é quem vive em mim** é uma metáfora que significa que Paulo não vive mais para si mesmo, seus próprios propósitos e desejos pessoais, mas agora permite que a vontade de Cristo direcione suas ações. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar o significado de forma clara.

Veja: Metáfora.

Gálatas 2.20 (#2)

"E esta vida que vivo agora".

No texto original aqui, Paulo omite algumas das palavras que uma frase precisaria para estar completa em muitos idiomas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “e a vida que agora vivo”.

Veja: Elipse.

Gálatas 2.20 (#3)

"esta vida que vivo agora, eu a vivo pela fé".

Uma tradução mais literal aqui traz **a vida que agora vivo na carne**. Paulo se refere à vida que vive em seu corpo terreno. Ele está usando sua vida para se referir às ações que realiza enquanto vive em seu corpo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “as ações que agora faço enquanto vivo em meu corpo, faço pela fé”.

Veja: Sinédoque.

Gálatas 2.20 (#4)

"esta vida que vivo agora, eu a vivo pela fé".

No texto original aqui, Paulo faz menção a palavra traduzida por **carne**, que é uma parte do corpo, para se referir ao corpo inteiro. A frase **esta vida que vivo agora** significa a vida que agora vivo no corpo e refere-se à vida presente de Paulo na terra em seu corpo físico. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: “a vida que agora vivo no corpo” ou “a vida que agora vivo em meu corpo”.

Veja: Sinédoque.

Gálatas 2.20 (#5)

"eu a vivo pela fé no Filho de Deus".

Aqui, a palavra **pela** expressa o meio e introduz a forma pela qual Paulo agora vive, especificamente **pela fé no Filho de Deus**. Assim, quando Paulo diz **eu a vivo pela fé no Filho de Deus**, ele quer dizer que agora vive sua vida por meio de ter fé no Filho de Deus. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Veja como você traduziu a frase semelhante “pela fé em Jesus Cristo” em [2.16](#). Tradução alternativa: “Eu vivo por ter fé no Filho de Deus” ou “Eu vivo exercendo fé no Filho de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.20 (#6)

"fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma

ideia com uma forma verbal como “confiando”, ou pode transmitir o significado de alguma outra maneira que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.20 (#7)

"que".

Aqui, Paulo utiliza a palavra **que** para introduzir o objeto específico de sua **fé**, que é **o Filho de Deus** e não a lei de Moisés. Expresse esse uso da palavra **que** de forma natural.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 2.20 (#8)

"que me amou".

A palavra **que** refere-se ao **Filho de Deus**. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “que é aquele que me amou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.20 (#9)

"e se deu a si mesmo".

A frase **se deu a si mesmo** significa que Jesus se ofereceu voluntariamente como um sacrifício. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “tendo se oferecido voluntariamente como um sacrifício”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.21 (#1)

"Eu me recuso a rejeitar".

Aqui, Paulo expressa um forte significado positivo ao usar uma frase negativa **recuso a rejeitar**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: “Eu afirmo fortemente” ou “Eu sustento”.

Veja: Litotes.

Gálatas 2.21 (#2)**"Eu me recuso a rejeitar".**

Tradução alternativa: "Eu não ignoro" ou "Eu não desconsidero".

Gálatas 2.21 (#3)**"a graça de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia com um advérbio ou de alguma outra forma que seja natural no seu idioma. Veja como você traduziu a expressão semelhante "da graça de Cristo" em [1.6](#). Tradução alternativa: "o que Deus fez graciosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.21 (#4)**"as pessoas são aceitas".**

Uma tradução mais literal aqui transmite a ideia pelo uso do termo **justiça**. Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la com um adjetivo como "justo" ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 2.21 (#5)**"Pois, se é por meio da lei que as pessoas são aceitas por Deus, então a morte de Cristo não adiantou nada".**

Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que não é real. Paulo afirmou duas vezes em [2.16](#) que nenhuma pessoa é feita justa diante de Deus por obedecer à lei de Moisés. Além disso, Paulo sabe que Cristo morreu por um propósito definido. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição sendo certamente irreal, e se os seus leitores podem entender mal isso e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação negativa. Se o seu idioma expressa coisas como

uma possibilidade hipotética que o falante está tentando provar falsa, então use a forma natural no seu idioma para expressar uma situação hipotética. Tradução alternativa: "já que sabemos que a justiça é pela fé em Cristo e não pela lei de Moisés, caso contrário Cristo teria morrido em vão" ou "pois sabemos que Deus nos considera justos porque acreditamos em Cristo e não porque seguimos a lei de Moisés, caso contrário Cristo teria morrido em vão".

Veja: Situações hipotéticas.

Gálatas 2.21 (#6)**"Pois, se é por meio da lei que as pessoas são aceitas por Deus, então a morte de Cristo não adiantou nada".**

Paulo está utilizando uma condição hipotética para ensinar os crentes da Galácia. Use uma forma natural em seu idioma para expressar construções condicionais "se... então".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Gálatas 2.21 (#7)**"se é por meio da lei que as pessoas são aceitas por Deus".**

Aqui, a palavra **por meio** expressa a forma pela qual algo acontece. A frase **se é por meio da lei que as pessoas são aceitas** significa "se a justiça pudesse ser obtida pela observância da lei". Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "se a justiça pudesse ser obtida pelo cumprimento da lei" ou "se uma pessoa pudesse ser justificada pela observância da lei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 2.21 (#8)**"por meio da lei".**

A frase **por meio da lei** tem o mesmo significado que a frase **por fazerem o que a lei manda** em [2.16](#). Veja como você traduziu a frase **por fazerem o que a lei manda** em [2.16](#), onde ocorre duas vezes.

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 2.21 (#9)

"da lei".

Veja como você traduziu a frase **da lei** em [2.16](#).

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 2.21 (#10)

"então a morte de Cristo não adiantou nada".

Tradução alternativa: "então Cristo não teria realizado nada ao morrer" ou "então foi inútil Cristo ter morrido".

Gálatas 3.1 (#1)

"Ó".

Ó é uma palavra de exclamação. Use uma exclamação que seria natural neste contexto. Tradução alternativa: "Oh".

Veja: Exclamações.

Gálatas 3.1 (#2)

"gálatas sem juízo".

Tradução alternativa: "vocês, gálatas, são desprovidos de entendimento" ou "vocês, gálatas, que são insensatos".

Gálatas 3.1 (#3)

"Quem foi que enfeitiçou vocês".

Paulo não está solicitando informações, mas está utilizando a forma de pergunta para repreender os crentes gálatas. Caso não se utilize a forma de pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira.

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 3.1 (#4)

"Quem foi que enfeitiçou vocês".

Paulo está usando ironia para expressar que os crentes gálatas estão agindo como se alguém tivesse lançado um feitiço sobre eles. Ele não acredita realmente que isso tenha acontecido. Na verdade, Paulo está chateado com os crentes gálatas por escolherem acreditar em falsos mestres e se deixarem enganar. Se for útil no seu idioma, considere expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Como vocês podem se comportar como se alguém tivesse lançado um feitiço sobre vocês?".

Veja: Ironia.

Gálatas 3.1 (#5)

"eu fiz uma descrição perfeita da morte de Jesus Cristo na cruz; por assim dizer, vocês viram Jesus na cruz".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **perante os olhos de quem Jesus Cristo foi já representado como crucificado**. A expressão **representado** é uma metáfora em que Paulo se refere à prática da época de desenhar publicamente uma imagem para as pessoas verem ou de postar um anúncio público para as pessoas lerem. Se a primeira opção é o que Paulo pretende, ele está comparando sua pregação das boas-novas sobre Jesus a uma imagem clara que os gálatas viram com seus próprios olhos. Se ele pretende a segunda opção, está comparando sua pregação a um anúncio público que ele havia descrito e que os gálatas leram. Ambas as opções têm o mesmo significado geral. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "vocês mesmos ouviram o claro ensinamento sobre Jesus sendo crucificado".

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.1 (#6)

"eu fiz uma descrição perfeita da morte de Jesus Cristo na cruz; por assim dizer, vocês viram Jesus na cruz".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Você também pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.2 (#1)

"você receberam o Espírito de Deus por terem feito o que a lei manda ou por terem ouvido a mensagem do evangelho e terem crido nela".

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para repreender os crentes gálatas. Caso não se utilize a forma de pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "você receberam o Espírito não por cumprirem a lei, mas por acreditarem no que ouviram".

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 3.2 (#2)

"o que a lei manda".

Veja como você traduziu a frase **o que a lei manda** em [2.16](#), onde ela ocorre três vezes.

Veja: Posse.

Gálatas 3.2 (#3)

"a lei".

Veja como você traduziu a frase **a lei** em [2.16](#).

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 3.2 (#4)

"a mensagem do evangelho e terem crido nela".

Uma tradução mais literal aqui traz **pregação da fé**. Paulo está usando a forma possessiva aqui para descrever a resposta que os gálatas tiveram ao ouvir a pregação do evangelho. Os gálatas responderam à pregação do evangelho com **fé**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode esclarecer a relação para seus leitores. Tradução alternativa: "crendo no que ouviram", "ouvindo

com fé" ou "confiando no Messias ao ouvir a mensagem sobre ele".

Veja: Posse.

Gálatas 3.2 (#5)

"crido".

O texto original expressa isso pelo uso do termo **fé**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo como "acreditar" ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e acreditando".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.3 (#1)

"Como é que vocês podem ter tão pouco juízo".

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para expressar enfaticamente sua surpresa. Caso não se utilize uma forma de pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Vocês são muito tolos!" ou "Não sejam tão tolos!" ou "Certamente vocês não podem ser tão tolos!".

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 3.3 (#2)

"Vocês começaram a sua vida cristã pelo poder do Espírito de Deus e agora querem ir até o fim pelas suas próprias forças?".

Paulo não está solicitando informações, mas está utilizando a forma de pergunta para orientar o pensamento dos crentes gálatas sobre suas ações. Se no seu idioma não se utiliza uma pergunta retórica para esse propósito, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação, comunicando a ênfase de outra forma.

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 3.3 (#3)

"Vocês começaram a sua vida cristã pelo poder do Espírito de Deus".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **tendo começado pelo Espírito**. Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria para estar completa em muitos idiomas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Tendo iniciado a jornada cristã" ou "Tendo iniciado seu novo relacionamento com Deus".

Veja: Elipse.

Gálatas 3.3 (#4)

"pelas suas próprias forças".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **pela carne**. Paulo está descrevendo as ações que as pessoas realizam enquanto estão em seus corpos, associadas aos seus corpos, que ele chama de **carne**. Aqui, **carne** refere-se a uma dependência do próprio esforço para realizar ações externas, fazendo essas ações com uma confiança autossuficiente e autoconfiante, em vez de confiar em Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "pelo seu próprio esforço".

Veja: Metonímia.

Gálatas 3.4 (#1)

"as coisas pelas quais vocês passaram não serviram para nada?"

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para fazer os crentes da Galácia refletirem sobre as implicações de acreditar e seguir os falsos mestres. Caso não se utilize a forma de pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira.

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 3.4 (#2)

"Será que as coisas pelas quais vocês passaram não serviram para nada?"

A palavra original que Paulo usou, traduzida como **passaram**, poderia referir-se a: (1) experimentar coisas ruins, como sofrimento. Se é isso que Paulo quer dizer aqui, então ele está se referindo ao sofrimento que os crentes gálatas enfrentaram quando foram perseguidos. Tradução alternativa: "Lembrem-se de que, se o que Deus fez por vocês foi por causa de sua obediência às leis que Deus deu a Moisés e não por confiar em Cristo, vocês não sofreram tantas coisas desnecessariamente? Espero sinceramente que vocês não tenham sofrido assim desnecessariamente"; (2) os privilégios espirituais e bênçãos que os crentes gálatas experimentaram, como receber o Espírito de Deus e Deus "operando milagres" entre eles, ambos mencionados no próximo versículo. Se o seu idioma não permitir o uso de um termo neutro, mas exigir um termo mais específico, você poderia especificar que as coisas que os gálatas experimentaram foram coisas boas. Tradução alternativa: "Lembrem-se de que, se as coisas boas que Deus fez por vocês foram porque vocês obedeceram às leis que Deus deu a Moisés e não porque confiaram em Cristo, então as coisas boas que Deus fez por vocês foram desperdiçadas. Espero sinceramente que as coisas boas que vocês experimentaram não tenham sido desperdiçadas"; (3) tanto coisas boas quanto ruins e referir-se tanto à perseguição que os gálatas experimentaram quanto às bênçãos espirituais que eles vivenciaram. Como não se sabe ao certo o tipo de coisas a que Paulo está se referindo, se possível, você deve tentar usar um termo ou expressão neutra. Você poderia então traduzir esta pergunta retórica como a NTLH faz ou com uma frase neutra semelhante, como "Todas as coisas que aconteceram com vocês não os fizeram pensar sobre elas?".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Gálatas 3.4 (#3)

"vocês passaram".

Tradução alternativa: "vocês experimentaram".

Gálatas 3.4 (#4)

"Será que as coisas pelas quais vocês passaram não serviram para nada?"

Tradução alternativa: "inutilmente — se de fato foi realmente inútil" ou "em vão — se realmente foi em

vão” ou “sem propósito — se realmente foi sem propósito”.

Gálatas 3.4 (#5)

"Não é possível".

A frase **Não é possível** indica uma contingência em relação à sua pergunta retórica, **"Será que as coisas pelas quais vocês passaram não serviram para nada?"**, e mostra que Paulo mantém esperança para os gálatas. Paulo espera que eles não façam com que **as coisas** que eles **passaram não serviram para nada** ao seguirem o falso ensino de que devem obedecer às leis de Moisés, como as leis dietéticas e as leis sobre a circuncisão. Paulo está fazendo uma declaração hipotética para ajudar seus leitores a reconhecerem as sérias implicações de seguir os ensinamentos desses falsos mestres. Use a forma natural em seu idioma para expressar uma condição hipotética. Tradução alternativa: “se de fato foi realmente em vão que vocês experimentaram tantas coisas, mas espero com vocês que esse não seja o caso”.

Veja: Condições hipotéticas.

Gálatas 3.4 (#6)

"Será que as coisas pelas quais vocês passaram não serviram para nada? Não é possível".

A frase aqui é uma pergunta retórica. Paulo utiliza essa forma de pergunta para ajudar os gálatas a refletirem sobre o que ele está dizendo e demonstrar sua esperança contínua de que eles rejeitem os ensinamentos dos falsos mestres. Caso não se utilize a forma de pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira.

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 3.5 (#1)

"Será que, quando Deus dá o seu Espírito e faz milagres entre vocês, é porque vocês fazem o que a lei manda? Não será que é porque vocês ouvem a mensagem e creem nela".

Todo este versículo é uma pergunta retórica. Paulo está usando a forma de pergunta aqui para ensinar aos gálatas uma verdade, envolvendo seu raciocínio. Caso não se você utilize a forma de pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Deus, que lhes dá o seu Espírito e faz milagres entre vocês, não faz essas coisas porque vocês obedecem à lei de Moisés. Certamente vocês devem saber que Deus lhes concede essas bênçãos porque acreditaram nas boas-novas sobre o Messias quando as ouviram”.

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 3.5 (#2)

"Deus".

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **aquele**. Tradução alternativa: “Deus, que é aquele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.5 (#3)

"a lei".

Veja como você traduziu a frase **a lei** em [2.16](#).

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 3.5 (#4)

"ouvem a mensagem e creem nela".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **pela pregação da fé**. Veja como você traduziu a frase em [3.2](#), onde é usada com o mesmo significado.

Veja: Posse.

Gálatas 3.5 (#5)

"é porque vocês fazem o que a lei manda? Não será que é porque vocês ouvem a mensagem e creem nela?".

Paulo faz outra pergunta retórica para lembrar aos gálatas como eles receberam o Espírito. Caso não se

utilize a forma de pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação para comunicar a ênfase de outra forma.

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 3.5 (#6)

"o que a lei manda?".

Veja como você traduziu a frase **o que a lei manda** em [2.16](#), onde ocorre três vezes.

Veja: Posse.

Gálatas 3.5 (#7)

"ouvem a mensagem e creem nela?".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **pela pregação da fé**. Seu idioma pode exigir que o que as pessoas ouviram e em quem confiaram seja declarado explicitamente. Tradução alternativa: "porque vocês ouviram a mensagem e tiveram fé em Jesus" ou "porque vocês ouviram a mensagem e confiaram em Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.6 (#1)

"Lembrem".

Esse termo indica que o que segue está conectado ao que a precedeu, especificamente [3.1-5](#) e também está introduzindo novas informações. A nova informação que este termo está introduzindo é o exemplo bíblico de Abraão. Use uma forma que seja apropriada neste contexto. Tradução alternativa: "Mesmo como".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 3.6 (#2)

"Ele creu em Deus, e por isso Deus o aceitou".

Aqui, Paulo cita Gênesis 15.16. Pode ser útil para os leitores indicar isso com aspas de abertura e fechamento ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para marcar o início e o fim de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

Gálatas 3.6 (#3)

"Deus o aceitou".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus atribuiu isso".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.6 (#4)

"e por isso".

Aqui, a palavra **isso** refere-se à crença de Abraão em Deus. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus considerou sua crença".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.6 (#5)

"o aceitou".

O texto original aqui expressa isso pelo uso do termo **justiça**. Veja como você traduziu isso em [2.21](#).

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.7 (#1)

"os que têm fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você poderia expressar a mesma ideia com um verbo como "confiar", ou poderia transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aqueles que acreditam".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.7 (#2)

"os que têm fé".

Sua língua pode exigir que você declare o objeto da **fé**. Aqui, a frase **que têm fé** é provavelmente uma forma abreviada de dizer “aqueles que, pela fé em Cristo, confiam que Deus os considera justos” ou “que estão confiando que Deus os considera justos porque acreditam em Cristo”. A frase **que têm fé** é equivalente ou semelhante em significado à frase “pela fé em Jesus Cristo” em [2.16](#), onde ocorre na frase “também temos crido em Cristo Jesus a fim de sermos aceitos por Deus pela nossa fé em Cristo”. Se for útil para seus leitores, você pode indicar o significado explicitamente aqui. Tradução alternativa: “aqueles que, pela fé em Cristo, estão confiando que Deus os considera justos” ou “aqueles que estão confiando que Deus os considera justos porque acreditam em Cristo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.7 (#3)

"descendentes de Abraão".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **filhos de Abraão**. Pessoas que têm fé em Deus, assim como Abraão teve, são mencionadas aqui como se fossem **filhos** de Abraão. Paulo não está afirmando que essas pessoas são descendentes biológicos de Abraão, mas sim que compartilham uma semelhança espiritual com ele por acreditarem em Deus. Portanto, Paulo os chama de **filhos de Abraão**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação.

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.7 (#4)

"descendentes".

O texto original aqui traz o termo masculino traduzido por **filhos**. Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “herdeiros”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 3.8 (#1)

"as Escrituras viram que Deus ia aceitar os não judeus por meio da fé. Por isso, antes de chegar o tempo, elas anunciaram a boa notícia a Abraão".

Aqui, **as Escrituras** são mencionadas como se fossem uma pessoa capaz de prever **que Deus ia aceitar os não judeus por meio da fé** e anunciar o evangelho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado de forma clara.

Veja: Personificação.

Gálatas 3.8 (#2)

"por meio da fé".

Se for útil para seus leitores, você pode indicar o objeto da **fé** explicitamente. Tradução alternativa: “por sua fé em Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.8 (#3)

"por meio da fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você poderia expressar a mesma ideia com um verbo como “crer”. Tradução alternativa: “crendo em Jesus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.8 (#4)

"antes de chegar o tempo, elas anunciaram a boa notícia a Abraão".

A frase **Por meio de você, Deus abençoará todos os povos** é uma citação de Gênesis 12.3. Use uma maneira natural de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “anunciou o evangelho de antemão a Abraão onde está escrito” ou “anunciou o evangelho de antemão a Abraão quando Moisés escreveu”.

Veja: Citações e margens de citação.

Gálatas 3.8 (#5)

"**todos os povos**".

O termo **povos** aqui refere-se às pessoas que compõem esses **povos**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "pessoas de todas as nações" ou "pessoas de cada nação".

Veja: Metonímia.

Gálatas 3.8 (#6)

"**Por meio de você, Deus abençoará todos os povos**".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Todas as nações serão abençoadas em você".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.9 (#1)

"**portanto**".

Tradução alternativa: "Dessa forma" ou "Consequentemente".

Gálatas 3.9 (#2)

"**todos os que creem**".

Veja como você traduziu a frase **todos os que creem** em [3.7](#), onde é usada com o mesmo significado.

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.9 (#3)

"**todos os que creem são abençoados**".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus abençoará aqueles que têm fé" ou "Deus abençoará aqueles que acreditam".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.10 (#1)

"**Os que confiam na sua obediência à lei**".

Tradução alternativa: "Todas as pessoas que seguem a lei" ou "Todos aqueles que buscam ser justificados pela obediência à lei".

Gálatas 3.10 (#2)

"**Os que confiam na sua obediência à lei**".

Aqui, a frase **Os que confiam na sua obediência à lei** é provavelmente uma forma abreviada de dizer "tantos quantos estão confiando nas obras da lei como base para que Deus os considere justos". Esta expressão descreve pessoas que confiam nas obras da lei e está em contraste com a frase **os que têm fé** em [3.7](#). Se for útil para seus leitores, você pode indicar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "os que confiam nas obras da lei como base para serem justos diante de Deus" ou "tantos quantos estão confiando nas obras da lei como base para que Deus os considere justos" ou "tantos quantos estão confiando que Deus os considerará justos porque tentam obedecer à lei de Moisés" ou "tantos quantos estão buscando que Deus os considere justos com base em seguir o que a Lei mosaica ordena".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.10 (#3)

"**obediência à lei**".

Uma da tradução mais literal aqui traz a frase **das obras da lei**. Com a frase **das obras**, Paulo está usando a forma possessiva para descrever os meios pelos quais uma pessoa busca agradar a Deus, e ao usar a frase **da lei**, Paulo está usando a forma possessiva para definir o tipo de **obras** às quais ele está se referindo. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode esclarecer a relação para seus leitores. Tradução alternativa: "tentando ganhar a aprovação de Deus ao realizar as obras prescritas na lei".

Veja: Posse.

Gálatas 3.10 (#4)**"à lei"**

Veja como você traduziu a frase **a lei** em [2.16](#).

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 3.10 (#5)**"as Escrituras Sagradas dizem" - "está escrito".**

O texto original traz as duas ocorrências na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.10 (#6)**"estão debaixo da maldição".**

Aqui, **debaixo da maldição** significa ser amaldiçoado por Deus e refere-se a ser condenado por ele, estando assim destinado a um castigo eterno. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "são amaldiçoados por Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.10 (#7)**"estão debaixo da maldição".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **maldição**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo como "amaldiçoar" ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus amaldiçoará".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.10 (#8)**"as Escrituras Sagradas dizem".**

No texto original aqui, Paulo utiliza a expressão **está escrito** para indicar que o que vem a seguir é uma citação do Antigo Testamento. Paulo presume que seus leitores compreenderão isso. Se for útil

em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente que indique que Paulo está se referindo às Escrituras. Tradução alternativa: "está escrito nas Escrituras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.10 (#9)**"da Lei".**

Veja como você traduziu a frase **da Lei** em [2.16](#). Tradução alternativa: "das Leis de Deus".

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 3.11 (#1)**"ninguém é aceito por Deus por meio da lei".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus não justifica ninguém pela lei" ou "Deus não justifica ninguém como resultado de buscarem obedecer à lei de Moisés".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.11 (#2)**"É claro".**

Tradução alternativa: "É evidente".

Gálatas 3.11 (#3)**"pois as Escrituras dizem".**

A palavra **pois** está introduzindo a citação **Viverá aquele que, por meio da fé, é aceito por Deus** da passagem do Antigo Testamento [2.4](#). Use uma maneira natural de introduzir citações diretas de um texto importante ou sagrado. Tradução alternativa: "pois está contido nas Escrituras".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 3.11 (#4)**"da lei".**

Veja como você traduziu a frase **da lei** em [2.16](#).

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 3.11 (#5)

"Viverá aquele que, por meio da fé, é aceito por Deus".

A frase **Viverá aquele que, por meio da fé, é aceito por Deus** é uma citação de Habacuque 2.4. Use uma maneira natural de indicar que algo é uma citação.

Veja: Citações e margens de citação.

Gálatas 3.11 (#6)

"Viverá aquele que, por meio da fé, é aceito por Deus".

Uma tradução mais literal aqui traz **o justo viverá da fé**. Paulo está citando o profeta Habacuque, que usa o adjetivo **justo** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "Pessoas que são justas viverão pela sua fé".

Veja: Adjetivos nominais.

Gálatas 3.11 (#7)

"Viverá aquele que, por meio da fé, é aceito por Deus".

Uma tradução mais literal aqui traz **o justo viverá da fé**. A frase **da fé** pode estar conectada a: (1) a frase **viverá** e descrever o meio contínuo pelo qual uma pessoa justa tem vida espiritual, ou seja, pela sua fé. Tradução alternativa: "A pessoa justa tem vida através da sua fé" ou "A pessoa justa vive como resultado da sua fé"; (2) a frase **o justo** e descrever o meio pelo qual Deus considera uma pessoa pecadora como **justa**, ou seja, por ter fé nele. Tradução alternativa: "A pessoa que é considerada justa por Deus viverá como resultado da sua fé" ou "Toda pessoa viverá espiritualmente cujo registro de pecados Deus apaga porque essa pessoa confia em Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.11 (#8)

"por meio da fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você poderia expressar a mesma ideia com um verbo como "acreditar", ou poderia transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "acreditando" ou "porque eles acreditam".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.11 (#9)

"por meio da fé".

Se for útil para seus leitores, você pode indicar explicitamente que o objeto da **fé** aqui é Deus. Tradução alternativa: "por acreditar em Deus" ou "porque acreditam em Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.12 (#1)

"Mas".

A palavra **Mas** indica que Paulo está introduzindo novas informações em seu argumento e também que essas informações estarão em contraste com sua declaração em [3.11](#), de que a lei não é capaz de justificar uma pessoa. Use uma forma natural em seu idioma para indicar essas coisas. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 3.12 (#2)

"a lei".

Veja como você traduziu a frase **a lei** em [2.16](#).

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 3.12 (#3)

"com a fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo como "acreditar", ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.12 (#4)

"a lei não tem nada a ver com a fé".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **a lei não é da fé**. Isso significa que a lei de Moisés não é baseada na fé. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a lei de Moisés não é fundada na fé" ou "a lei de Moisés não depende da fé".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.12 (#5)

"Pelo contrário".

O que vem após a frase **Pelo contrário** está indicando um contraste entre **lei** e **fé**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 3.12 (#6)

"como dizem as Escrituras".

A frase **Viverá aquele que fizer o que a lei manda** é uma citação de Levítico 18.5. **Como dizem as Escrituras** é uma maneira natural de introduzir citações diretas de um texto importante ou sagrado.

Veja: Citações e margens de citação.

Gálatas 3.12 (#7)

"o que a lei manda".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão "estas coisas". Isto refere-se aos estatutos e leis de Deus, mencionados na primeira parte de Levítico 18.5. Aqui, Paulo está citando a segunda metade de Levítico 18.5. Se for útil para seus leitores, você

pode indicar explicitamente em sua tradução a que "estas coisas" se refere. Tradução alternativa: "estas leis e meus estatutos" ou "minha lei e estatutos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.12 (#8)

"Viverá aquele que fizer o que a lei manda".

Uma tradução mais literal aqui traz **por elas viverá**. A palavra **por** refere-se aos meios pelos quais uma pessoa **viverá**, ou seja, praticando-as. A palavra **elas** refere-se a "todas as coisas escritas no livro da Lei", mencionadas em 3.10. Se for útil para seus leitores, você pode indicar essas coisas explicitamente. Tradução alternativa: "viverá porque as pratica" ou "viverá obedecendo a elas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.13 (#1)

"nos livrou".

Uma tradução mais literal aqui traz **nos resgatou**. Paulo utiliza a metáfora de alguém resgatando uma propriedade perdida ou comprando a liberdade de um escravo para ilustrar o significado de Deus enviar Jesus para pagar pelos pecados das pessoas através de sua morte na cruz. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma simples.

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.13 (#2)

"nós" - "nos".

Quando Paulo diz **nós** aqui, ele está incluindo os crentes da Galácia, então ambas as ocorrências, **nós** e **nos**, são inclusivas. Sua língua pode exigir que você destaque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 3.13 (#3)

"maldição" - "da maldição imposta".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **maldição**, você poderia expressar a mesma ideia com uma frase verbal. Tradução alternativa: "de ser amaldiçoado pela lei... amaldiçoado".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.13 (#4)

"pela lei".

Veja como você traduziu a frase **pela lei** em [2.16](#).

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 3.13 (#5)

"maldição".

Ao usar o termo **maldição**, Paulo está descrevendo uma pessoa que é amaldiçoada por Deus por associação com a **maldição** em si. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "aquele que foi amaldiçoado por Deus" ou "aquele que Deus amaldiçoou".

Veja: Metonímia.

Gálatas 3.13 (#6)

"por nós".

Tradução alternativa: "em nosso lugar".

Gálatas 3.13 (#7)

"Como dizem as Escrituras".

A frase **Como dizem as Escrituras** está introduzindo uma citação de Deuteronômio 21.23. Veja como você traduziu a frase **Como dizem as Escrituras** em [3.10](#), onde também está introduzindo uma citação das Escrituras.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.13 (#8)

"Maldito todo aquele que for pendurado numa cruz".

A frase **Maldito todo aquele que for pendurado numa cruz** é uma citação de Deuteronômio 21.23. Use uma forma natural de indicar que algo é uma citação.

Veja: Citações e margens de citação.

Gálatas 3.13 (#9)

"numa cruz".

No idioma em que Paulo escreveu esta carta, a palavra **madeiro** pode se referir a um poste feito de madeira. Aqui, Paulo está usando a palavra **madeiro** para se referir à cruz de madeira em que Jesus foi crucificado. Se isso ajudar seus leitores, use um termo que possa se referir a algo feito de madeira, e não apenas a uma árvore viva. Tradução alternativa: "um poste" ou "um poste de madeira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.14 (#1)

"para que".

A frase **para que** introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o objetivo da morte de Cristo (que ele discutiu no versículo anterior). Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Gálatas 3.14 (#2)

"benção".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **benção**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo como "abençoar", ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.14 (#3)

"a bênção que Deus prometeu a Abraão".

No texto original aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever a bênção que Abraão recebeu ou que lhe foi prometida. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode esclarecer a relação para seus leitores. Tradução alternativa: "a bênção que Abraão recebeu" ou "a bênção de Abraão".

Veja: Posse.

Gálatas 3.14 (#4)

"por meio de Cristo Jesus".

Aqui, a frase **por meio** poderia ser usada para indicar: (1) por quais meios a bênção de Abraão chegaria aos gentios, ou seja, por meio de **Cristo Jesus**. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "em Cristo Jesus" ou "através de Cristo Jesus" ou "por Cristo Jesus"; (2) a esfera em que a bênção de Abraão chegaria aos gentios, ou seja, para que a bênção de Abraão chegasse aos gentios que estão na esfera de **Cristo Jesus**. Tradução alternativa: "que estão em união com Cristo Jesus"; (3) a razão pela qual a bênção de Abraão chegaria aos gentios, ou seja, por causa de **Cristo Jesus**. Tradução alternativa: "por causa do que Cristo Jesus fez".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.14 (#5)

"para que".

Aqui, a frase **para que** introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o propósito de **a bênção que Deus prometeu a Abraão** vir para os gentios, ou seja, para que a promessa do Espírito pudesse ser recebida **por meio fé**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Gálatas 3.14 (#6)

"por meio".

Tradução alternativa: "através".

Gálatas 3.14 (#7)

"por meio da fé".

Aqui, o objeto da **fé** é Cristo. Se isso ajudar seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. A frase **por meio da fé** também ocorre em [2.16](#), onde tem Jesus Cristo como o objeto da frase "pela fé". Tradução alternativa: "pela fé em Cristo" ou "pela fé no Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.14 (#8)

"fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo como "acreditar", ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "confiar".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.14 (#9)

"nós recebamos".

Quando Paulo diz **nós**, ele está se referindo a si mesmo e aos crentes da Galácia, então **nós** seria inclusivo aqui. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 3.14 (#10)

"o Espírito que Deus prometeu".

Uma tradução mais literal traz a frase **a promessa do Espírito**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **promessa**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal como "prometido", ou pode transmitir o significado de alguma outra maneira que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.14 (#11)

"o Espírito que Deus prometeu".

Uma tradução mais literal traz a frase **a promessa do Espírito**. Paulo utiliza a forma possessiva para explicar sobre o que é a **promessa**. Ele está indicando que a **promessa** à qual se refere é a promessa da vinda do Espírito Santo. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode esclarecer a relação para seus leitores. Tradução alternativa: "promessa sobre o Espírito".

Veja: Posse.

Gálatas 3.15 (#1)

"vou usar um exemplo da vida diária".

Uma tradução mais literal aqui traz **como homem falo**. Paulo usa a expressão **como homem** para indicar que ele está falando de acordo com o modo da prática humana. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "de acordo com a prática humana" ou "com uma analogia humana da prática legal humana" ou "usando uma analogia da vida cotidiana padrão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.15 (#2)

"vou usar um exemplo da vida diária".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **como homem falo**. Embora o termo **homem** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres e se refere aos humanos em geral. Se seus leitores não entenderem isso, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "de acordo com a prática humana" ou "usando uma analogia da prática humana padrão".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 3.15 (#3)

"quando".

"Tradução alternativa: "Ainda assim".

Gálatas 3.15 (#4)

"duas pessoas combinam alguma coisa".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que as pessoas estabeleceram" ou "que os homens estabeleceram".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.15 (#5)

"quando duas pessoas combinam alguma coisa e assinam um contrato, ninguém pode quebrá-lo ou acrescentar qualquer coisa a ele".

Uma tradução mais literal traz a expressão **se o testamento de um homem** no lugar de **quando duas pessoas combinam**. Paulo está falando de pessoas em geral, não de uma pessoa em particular. Se seus leitores não entenderem isso, use uma frase mais natural. Tradução alternativa: "ninguém anula ou acrescenta a uma aliança que as pessoas estabeleceram".

Veja: Frases nominais genéricas.

Gálatas 3.15 (#6)

"duas pessoas".

O texto original aqui usa o termo **homem**. Embora o termo **homem** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres e se refere a pessoas em geral. Se seus leitores não compreenderem isso, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 3.16 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** pode indicar: (1) que Paulo está introduzindo informações adicionais em seu argumento em andamento. Tradução alternativa:

“Além disso”; (2) uma transição. Tradução alternativa: “Mas observe que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 3.16 (#2)

"seu descendente" - "sua descendência".

Aqui, o termo mais literal do texto original é traduzido por **semente** que significa **descendência**. É uma imagem figurativa. Assim como as plantas produzem sementes que crescem e se transformam em muitas outras plantas, as pessoas podem ter muitos descendentes. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma metáfora cultural equivalente. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara.

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.16 (#3)

"seu descendente" - "sua descendência".

Uma tradução mais literal aqui traduz os termos por **semente**. Para comunicar corretamente o significado de Paulo aqui, é importante traduzir ambas as ocorrências da palavra **semente** no singular e traduzir a única ocorrência da palavra **sementes** no plural, indicando mais de uma.

Gálatas 3.16 (#4)

"elas não querem dizer".

No texto original aqui, a palavra traduzida por **elas** poderia significar: (1) referir-se a Deus falando com Abraão. Ao usar a frase **e ao seu descendente**, Paulo está se referindo a várias passagens no livro de Gênesis onde Deus fez promessas a Abraão e à sua descendência. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar explicitamente que **elas** se refere a Deus no texto original. Tradução alternativa: “Deus não diz”; (2) ser traduzida como “isso” e referir-se às várias passagens em Gênesis que registram que Deus falou promessas a Abraão. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar explicitamente que “isso” se refere às Escrituras. Tradução alternativa: “As Escrituras não dizem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.16 (#5)

"que se trata de muitas pessoas, mas de uma só".

Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se seus leitores puderem entender mal isso, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “como se estivesse falando sobre muitos, mas na verdade está falando sobre um” ou “como se estivesse se referindo a muitos, mas na verdade está se referindo a um”.

Veja: Elipse.

Gálatas 3.16 (#6)

"seu".

A palavra **seu** está no singular pois refere-se a Abraão.

Veja: Formas de 'você'.

Gálatas 3.17 (#1)

"O que".

O texto original traz o acréscimo do conectivo. Tradução alternativa: "E".

Gálatas 3.17 (#2)

"A lei".

Veja como você traduziu a frase “a lei” em [2.16](#).

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 3.17 (#3)

"quatrocentos e trinta anos".

Tradução alternativa: “430 anos”.

Veja: Números.

Gálatas 3.17 (#4)

"Deus fez uma aliança com Abraão e prometeu cumpri-la".

O texto original aqui traz a frase equivalente na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que Deus estabeleceu anteriormente".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.17 (#5)

"anular".

Aqui, **anular** é o verbo no infinitivo que está indicando situação hipotética: se **a lei** tivesse **anulado a aliança previamente estabelecida por Deus**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um resultado. Tradução alternativa: "de modo a anular".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Gálatas 3.18 (#1)

"se aquilo que Deus dá depende da lei" - "já não depende da sua promessa".

Tradução alternativa: "Se o que Deus oferece vem pela lei... deixa de ser fruto da promessa".

Gálatas 3.18 (#2)

"aquilo que Deus dá".

No texto original, Paulo fala das bênçãos de Deus para aqueles que acreditam nele, comparando-as a uma **herança**, que é o termo original. Se seus leitores não compreenderem o que **herança** significa neste contexto, você poderia usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a bênção" ou "a bênção de Deus".

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.18 (#3)

"depende da lei, então o que ele dá já não depende".

Tradução alternativa: "for condicionado à lei, então o que Deus concede não está mais ligado à promessa" ou "é baseado na lei, não mais baseado em" ou "caso dependa da lei, não mais se apoia".

Gálatas 3.18 (#4)

"da lei".

Veja como você traduziu a frase **a lei** em [2.16](#).

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 3.18 (#5)

"Mas".

O que segue a palavra **Mas** aqui está em contraste com a ideia sobre **aquilo que Deus dá**. Em vez disso, Paulo destaca que **aquilo que Deus dá** é herança, e é baseada na promessa de Deus. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "Pelo contrário".

Veja: Conectar – Relação de contraste.

Gálatas 3.18 (#6)

"ele deu porque havia prometido".

Aqui, a palavra **prometido** refere-se à **aquilo que Deus dá**, mencionada anteriormente neste versículo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "concedeu aquilo porque tinha feito uma promessa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.18 (#7)

"depende".

Aqui, a palavra **depende** indica os meios pelos quais Deus concedeu **aquilo que Deus... deu a Abraão**, ou seja, **porque havia prometido**. Use

uma forma natural em seu idioma para indicar os meios pelos quais algo acontece.

Gálatas 3.19 (#1)

"Então, por que é que foi dada a lei?".

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para antecipar uma questão que os crentes da Galácia possam ter sobre o propósito da lei e para introduzir sua resposta a essa questão antecipada. Se isso ajudar seus leitores, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Vou lhe dizer qual é o propósito da lei" ou "Deixe-me contar por que Deus acrescentou a lei à aliança".

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 3.19 (#2)

"a lei".

Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se seus leitores não entenderem isso, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "foi a lei dada" ou "Deus deu a lei" ou "a lei foi acrescentada".

Veja: Elipse.

Gálatas 3.19 (#3)

"Ela foi dada para mostrar".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus a deu para mostrar as coisas que são contra a sua vontade".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.19 (#4)

"Ela foi dada para mostrar as coisas que são contra a vontade de Deus".

A frase **contra a vontade de Deus** pode referir-se a: (1) o propósito pelo qual a lei **foi dada** à aliança com Abraão, ou seja, para mostrar o que é transgressão. Tradução alternativa: "Foi

acrescentada para mostrar o que é transgressão"; (2) o que levou Deus a decidir que **a lei** deveria ser **dada** junto com a aliança em Abraão, que era o fato de que as pessoas estavam cometendo transgressões. A frase **contra a vontade de Deus** estaria declarando, portanto, a razão de **a lei** ser **dada**, ou seja, porque as pessoas estavam pecando. Tradução alternativa: "Foi acrescentada porque as pessoas estavam cometendo transgressões".

Veja: Conectar – Relação de meta (propósito).

Gálatas 3.19 (#5)

"contra a vontade de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **contra a vontade de Deus**, você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo como "pecaminoso", ou pode transmitir o significado de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "comportamento pecaminoso das pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.19 (#6)

"A lei foi entregue por anjos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi Deus quem fez isso. Tradução alternativa: "Os anjos entregaram a lei" ou "e Deus deu a lei através dos anjos".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.19 (#7)

"A lei foi entregue por anjos".

Traduza a frase **por anjos** de uma maneira que indique que Deus, não os anjos, é a fonte da lei. A Bíblia registra em Deuteronômio 33.2, Hebreus 2.2 e Atos 7.38,53 que Deus usou anjos para dar a Moisés sua lei. Isso é o que o povo judeu acreditava sobre como Deus entregou sua lei a Moisés. Tradução alternativa: "e Deus usou anjos para colocá-la em vigor" ou "Deus deu a lei por meio de anjos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.19 (#8)

"até que viesse o descendente de Abraão".

Quando Paulo diz que **a lei** foi administrada pela **mão de um homem... até que viesse o descendente de Abraão**, ele está implicitamente dizendo aos crentes da Galácia que a lei era temporária e só era necessária até que Cristo, a quem ele chama de **o descendente**, viesse. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "até que a semente, que é Cristo, viesse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.19 (#9)

"um homem serviu de intermediário".

No texto original, há a expressão **pela mão de** que é uma expressão idiomática que significa "através de". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou optar por uma linguagem simples. Tradução alternativa: "através de um mediador".

Veja: Expressão idiomática.

Gálatas 3.19 (#10)

"de intermediário".

Moisés é o **intermediário** a quem Paulo está se referindo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "de Moisés, que atuou como mediador".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.19 (#11)

"a promessa foi feita a esse descendente".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Tradução alternativa: "Pois alguém fez a promessa a esse descendente".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.20 (#1)

"Porém não é preciso haver intermediário quando se está falando de uma só pessoa".

Neste versículo, Paulo está demonstrando aos crentes da Galácia que a promessa de Deus a Abraão é superior à lei dada a Moisés. Quando Paulo afirma que **não é preciso haver intermediário quando se está falando de uma só pessoa**, ele quer dizer que um mediador não é necessário quando uma pessoa se comunica diretamente com outra. Paulo está implicitamente mostrando aos crentes da Galácia que a promessa a Abraão é superior à lei porque não foi entregue por meio de um mediador; Deus deu a promessa diretamente a Abraão. Se isso for útil para seus leitores e você estiver utilizando notas de rodapé, poderia incluir essa informação em uma nota de rodapé.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Gálatas 3.20 (#2)

"de uma só pessoa".

No texto original, a frase **uma só** deixa o objeto implícito. Se for útil para seus leitores, você pode indicar explicitamente a que **um** se refere, como indica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "para apenas uma parte" ou "necessário quando há somente uma parte envolvida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.20 (#3)

"Porém".

O que segue a palavra **porém** aqui está em contraste com a declaração posterior deste versículo de que **não é preciso haver intermediário quando se está falando de uma só pessoa**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste.

Veja: Conectar – Relação de contraste.

Gálatas 3.20 (#4)

"e".

Aqui, a palavra **e** introduz a frase **Deus é um só**, que alude a uma passagem em Deuteronômio 6.4. Os crentes da Galácia entenderiam que Paulo estava se referindo a esse trecho das Escrituras. Se for útil para seus leitores, você pode indicar explicitamente que a palavra **e** está introduzindo uma referência das Escrituras. Tradução alternativa: "mas como Moisés escreveu nas Escrituras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.20 (#5)

"Deus é um só".

Aqui, Paulo utiliza uma frase bem conhecida sobre Deus para demonstrar que as promessas feitas diretamente por Deus a Abraão eram superiores à lei dada por meio de Moisés. Você pode incluir algumas dessas informações no texto ou em uma nota de rodapé, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Abraão recebeu as promessas somente de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.21 (#1)

"quer dizer que a lei é contra as promessas".

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para antecipar uma dúvida que os crentes da Galácia possam ter. Ele introduz sua resposta à pergunta com a frase **se tivesse sido dada uma lei que pudesse dar vida às pessoas**. Para ajudar seus leitores, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "você pode pensar que a lei é contra as promessas" ou "você pode pensar que a lei é oposta às promessas".

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 3.21 (#2)

"contra as promessas".

Tradução alternativa: "oposto às promessas" ou "em desacordo com as promessas".

Gálatas 3.21 (#3)

"as promessas".

A frase **as promessas** refere-se às promessas que Deus fez a Abraão. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "as promessas que Deus fez a Abraão" ou "as promessas de Deus a Abraão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.21 (#4)

"É claro que não!".

É claro que não! é uma maneira enfática de negar uma afirmação. A afirmação que a frase **É claro que não!** está negando é a pergunta proposta **a lei é contra as promessas**. Use uma palavra ou expressão natural para negar fortemente uma ideia. Tradução alternativa: "Certamente que não".

Veja: Exclamações.

Gálatas 3.21 (#5)

"se tivesse sido dada uma lei que pudesse dar vida às pessoas, então".

Paulo está usando uma situação hipotética para ensinar os crentes da Galácia. Tradução alternativa: "se fosse possível que uma lei fosse dada que pudesse dar vida às pessoas, então realmente".

Veja: Conectar – Condições hipotéticas.

Gálatas 3.21 (#6)

"uma lei foi estabelecida".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação,

Paulo sugere que foi Deus quem a fez. Tradução alternativa: "Se alguém tivesse dado uma lei que pudesse dar vida às pessoas".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.21 (#7)

"dar vida às pessoas".

No texto original, está implícito que Paulo se refere a dar vida às pessoas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente, como indica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "às pessoas a oportunidade de viver plenamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.21 (#8)

"dar vida".

A expressão **dar vida** pode se referir a: (1) tanto à vida eterna no futuro quanto a tornar as pessoas espiritualmente vivas no presente. Paulo provavelmente está se referindo a ambos aqui, já que nesta carta ele discute o papel importante do Espírito Santo e o fato de que o Espírito Santo é concedido através da fé e não da lei; (2) vida eterna no futuro após a morte de uma pessoa. Se for possível em seu idioma, seria melhor manter uma expressão geral, já que Paulo não explica a expressão **dar vida**.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Gálatas 3.21 (#9)

"elas seriam aceitas por Deus por obedecerem a ela".

Tradução alternativa: "poderíamos ter nos tornado justos ao obedecer a essa lei".

Gálatas 3.22 (#1)

"Porém".

Aqui, Paulo usa a palavra **Porém** para indicar um forte contraste entre a possibilidade hipotética e falsa de que a lei poderia tornar uma pessoa justa e para introduzir sua explicação sobre o que a lei

realmente faz. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "Pelo contrário".

Veja: Conectar – Relação de contraste.

Gálatas 3.22 (#2)

"as Escrituras Sagradas afirmam que o mundo inteiro está dominado pelo pecado".

No texto original, Paulo se refere às **Escrituras** como uma figura de autoridade que **manteve** as pessoas sob domínio. Ele descreve o **pecado** como uma prisão da qual as pessoas não conseguem se libertar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma metáfora cultural equivalente. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara.

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.22 (#3)

"as Escrituras Sagradas".

Aqui, **Escrituras Sagradas** pode: (1) referir-se a todas as Escrituras do Antigo Testamento. Em texto original, indica-se quando a palavra **Escrituras** se refere à Bíblia inteira ou ao Antigo Testamento inteiro, capitalizando a palavra **Escrituras**; (2) referir-se a uma passagem específica da escritura, como Deuteronômio 27.26 ou alguma outra passagem específica do Antigo Testamento. Tradução alternativa: "as escrituras".

Veja: Metonímia.

Gálatas 3.22 (#4)

"as Escrituras Sagradas".

Paulo está descrevendo Deus realizando algo em associação com Sua Palavra, **as Escrituras Sagradas**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Deus".

Veja: Metonímia.

Gálatas 3.22 (#5)

"o mundo inteiro".

Aqui, a frase **o mundo inteiro** pode se referir a: (1) todas as pessoas. Se o seu idioma exigir que você indique explicitamente a que **mundo inteiro** se refere, você pode indicar que se refere a pessoas. Tradução alternativa: "todos os humanos"; (2) toda a criação e as coisas que compõem este mundo caído atual. Veja Romanos 8.18–22. Se você decidir que é isso que Paulo quer dizer, deve usar uma frase geral como **o mundo inteiro**.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.22 (#6)

"está dominado pelo pecado".

Aqui, a frase **está dominado pelo pecado** refere-se a estar sob o domínio do pecado. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "sob o domínio do pecado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.22 (#7)

"para que".

A expressão **para que** introduz uma oração de propósito. Após a expressão **para que**, Paulo declara o propósito pelo qual **as Escrituras Sagradas afirmam que o mundo inteiro está dominado pelo pecado**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar – Relação de meta (propósito).

Gálatas 3.22 (#8)

"recebam o que Deus promete aos que têm fé em Jesus Cristo".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi Deus quem a fez. Tradução alternativa: "Que seja recebido o que é prometido por Deus aos que têm fé em Jesus Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.22 (#9)

"recebam o que Deus promete aos que têm fé em Jesus Cristo".

Tradução alternativa: "Participem das bênçãos que Deus reservou para quem deposita fé em Cristo Jesus".

Gálatas 3.22 (#10)

"o que Deus promete".

A expressão **o que Deus promete** refere-se à promessa feita a Abraão. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a promessa feita a Abraão" ou "a promessa que Deus fez a Abraão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.22 (#11)

"fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo como "confiar", ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.23 (#1)

"da fé" - "até que fosse revelada a fé que devia vir".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você poderia expressar a mesma ideia com um verbo como "confiar" ou "acreditar", ou poderia transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.23 (#2)

"antes que chegasse o tempo da fé".

A expressão **antes que chegasse o tempo da fé** refere-se ao período anterior à chegada da fé em Jesus Cristo. Se for útil para seus leitores, você pode deixar isso claro explicitamente. Tradução alternativa: “antes que a fé em Jesus Cristo viesse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.23 (#3)

"nós éramos prisioneiros da lei".

Quando Paulo diz **nós**, ele está incluindo os crentes da Galácia, então **nós** é inclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 3.23 (#4)

"nós éramos prisioneiros da lei".

Aqui, Paulo continua a metáfora da **lei** que ele iniciou no versículo anterior. O poder que a **lei** exercia sobre os humanos é descrito como se a lei fosse um guarda de prisão mantendo as pessoas cativas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora culturalmente equivalente. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara.

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.23 (#5)

"prisioneiros".

Aqui, a palavra **prisioneiros** significa “sob a autoridade de” ou “sob a jurisdição de”. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “sob a autoridade de” ou “sob a jurisdição de”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.23 (#6)

"nós éramos prisioneiros da lei".

Aqui, Paulo continua sua personificação da **lei** que ele começou no versículo anterior. Paulo descreve a **lei** como um carcereiro que **mantinha** as pessoas

cativas e aprisionadas até o momento em que a vinda da **fé** em Jesus Cristo **fosse revelada**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado de forma clara.

Veja: Personificação.

Gálatas 3.23 (#7)

"nós éramos prisioneiros da lei".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “a lei nos aprisionava”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.23 (#8)

"éramos prisioneiros".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, a primeira metade do versículo afirma que **a lei** fez isso. Tradução alternativa: “A lei nos mantinha prisioneiros”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.23 (#9)

"até que fosse revelada a fé que devia vir".

Aqui, a palavra **até** poderia: (1) referir-se ao tempo e introduzir o momento em que as pessoas sendo **prisioneiras** sob a lei terminariam, ou seja, **até** o momento em que Deus revelaria Jesus Cristo como um objeto de fé. Tradução alternativa: “até que Deus revelasse a mensagem sobre confiar em Cristo que ele estava prestes a revelar”; (2) ser traduzida como “para” e indicar o propósito de as pessoas serem **prisioneiras** sob a lei, ou seja, para que as pessoas estivessem prontas para a vinda da fé em Jesus Cristo. Tradução alternativa: “a fim de nos conduzir a acreditar nas boas-novas que Deus estava prestes a revelar” ou “para que estivéssemos prontos para acreditar nas boas-novas sobre Cristo, as notícias que Deus revelaria mais tarde”.

Veja: Conectar – Relação de meta (propósito).

Gálatas 3.23 (#10)

"da fé" - "a fé".

A expressão **a fé** significa "a fé em Jesus Cristo". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "da fé em Jesus Cristo... a fé em Jesus Cristo veio, que era".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.23 (#11)

"até que fosse revelada a fé que devia vir".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "até que veio a fé que Deus estava prestes a revelar" ou "até que alguém revelasse a fé que devia vir".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.24 (#1)

"Assim".

Aqui, a frase **Assim** está introduzindo um resultado. Use uma forma natural para introduzir um resultado. Tradução alternativa: "Logo" ou "Portanto".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Gálatas 3.24 (#2)

"a lei ficou tomando conta de nós".

No texto original, Paulo fala da **lei** como se fosse um **tutor**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente da sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado usando uma comparação.

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.24 (#3)

"nós".

Quando Paulo diz **nós**, ele está incluindo os crentes da Galácia, então **nós** é inclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 3.24 (#4)

"tomando conta de nós".

Na cultura de Paulo, um **guardião** era um escravo responsável por disciplinar e cuidar de uma criança que ainda não havia atingido a idade adulta. É este o termo original. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esta expressão, você pode explicar o significado desta palavra na sua tradução, ou pode usar o termo da sua cultura que mais se aproxime do significado desta palavra e, em seguida, escrever uma nota de rodapé explicando esta palavra. Tradução alternativa: "custodiante" ou "guia".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Gálatas 3.24 (#5)

"lei ficou tomando conta de nós".

No texto original, Paulo se refere à **lei** como um **guardião**, cujo papel era supervisionar as ações das pessoas **até que Cristo** viesse. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "guia".

Veja: Personificação.

Gálatas 3.24 (#6)

"até".

Veja como você traduziu a palavra **até** em [3.23](#).

Veja: Conectar – Relação de meta (propósito).

Gálatas 3.24 (#7)

"para podermos".

A frase **para podermos** introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o propósito pelo qual **a lei ficou tomando conta de nós até que Cristo viesse**, que foi com a intenção de **podermos** posteriormente ser **aceitos por Deus por meio da fé** em Cristo. Use uma forma natural em seu idioma

para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “com o propósito de”.

Veja: Conectar – Relação de meta (propósito).

Gálatas 3.24 (#8)

"para podermos ser aceitos por Deus por meio da fé".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Para que Deus possa nos aceitar por meio da fé”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.24 (#9)

"para podermos ser aceitos por Deus por meio da fé".

Quando Paulo diz - implicitamente - **nós**, ele está incluindo os crentes da Galácia, então **nós** é inclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essas formas.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Gálatas 3.24 (#10)

"por meio".

Aqui, a expressão **por meio** indica a base ou fonte do ato de Deus ao justificar os pecadores. A locução **por meio** mostra que a **fé** é a base sobre **para podermos ser aceitos por Deus**. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “com base em” ou “através de”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.24 (#11)

"fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo como “confiar”, ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.24 (#12)

"fé".

Aqui, o contexto implica (assim como o uso de Paulo da frase semelhante “pela fé em Cristo” em [2.16](#)), que o objeto da **fé** é **Cristo**. Se for útil para seus leitores declarar o objeto da fé aqui, você pode indicá-lo explicitamente. Tradução alternativa: “fé em Cristo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.25 (#1)

"Agora".

Aqui, a palavra **Agora** introduz um contraste com o versículo anterior. O que segue a palavra **Agora** está em oposição à forma como as coisas eram no período anterior à vinda de Cristo. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: “Mas nesta hora”.

Veja: Conectar – Relação de contraste.

Gálatas 3.25 (#2)

"fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você poderia expressar a mesma ideia com uma locução verbal como “confiar em Cristo”, ou poderia transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.25 (#3)

"fé".

Aqui, o contexto implica que o objeto da **fé** é Cristo. Se for útil para seus leitores declarar o objeto da fé aqui, você pode indicá-lo explicitamente. Tradução alternativa: “da fé em Cristo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.25 (#4)

"para tomar conta de nós".

Quando Paulo diz **nós**, ele está incluindo os crentes da Galácia, então **nós** é inclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 3.25 (#5)

"não precisamos mais da lei para tomar conta de nós".

No texto original, Paulo continua a metáfora que iniciou em [3.24](#), ao continuar a falar da lei como se fosse um **guardião**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a palavra **guardião** em [3.24](#).

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.25 (#6)

"da lei para tomar conta".

Aqui, Paulo está falando da lei como se fosse uma pessoa que atua como um **guardião**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse significado de forma clara.

Veja: Personificação.

Gálatas 3.25 (#7)

"tomar conta".

Aqui, a expressão **tomar conta** significa "sob a supervisão de." Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "sob a supervisão de".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.26 (#1)

"filhos de Deus".

Embora o termo **filhos** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que

inclui tanto homens quanto mulheres que têm **fé em Cristo Jesus**. Tradução alternativa: "filhos e filhas" ou "crianças".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 3.26 (#2)

"filhos de Deus".

No texto original Paulo fala dos crentes gálatas como se Deus fosse seu pai biológico ou físico. Ele quer dizer que essas pessoas têm uma relação de pai e filho com Deus porque confiam em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os filhos espirituais".

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.26 (#3)

"fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo como "confiar", ou pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 3.26 (#4)

"em Cristo Jesus".

A frase **em Cristo Jesus** poderia significar: (1) que a posição espiritual dos crentes gálatas estava em Cristo Jesus. Tradução alternativa: "vocês estão em união com Cristo Jesus"; (2) que **Cristo Jesus** era o objeto da fé dos crentes gálatas. Tradução alternativa: "que está em Cristo Jesus" ou "em direção a Cristo Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.27 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** indica que o que se segue está dando a razão pela qual Paulo disse "vocês

todos são filhos de Deus” em 3.26. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações que provam e/ou explicam uma declaração anterior. Tradução alternativa: “Pois”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 3.27 (#2)

"Porque vocês foram batizados".

A expressão **Porque vocês foram batizados** significa que o batismo é apresentado como o motivo pelo qual essas pessoas passaram a fazer parte da Igreja. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso de outro modo. Tradução alternativa: “já que vocês receberam o batismo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.27 (#3)

"vocês foram batizados".

A frase **vocês foram batizados** significa, no texto original, “todos vocês que têm sido batizados”. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “cada um de vocês que foi batizado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.27 (#4)

"foram batizados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, Paulo sugere que alguma pessoa a fez. Tradução alternativa: “alguém batizou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 3.27 (#5)

"foram batizados para ficarem unidos com Cristo".

No texto original, Paulo fala sobre serem **batizados em Cristo** como se **Cristo** fosse um local físico

onde alguém pudesse ser batizado. Aqui, **em Cristo** refere-se a estar espiritualmente unido a Cristo e entrar em uma união espiritual próxima com ele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado desta frase de forma clara. Tradução alternativa: “foram batizados em uma união espiritual íntima com Cristo”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.27 (#6)

"vocês foram batizados para ficarem unidos com Cristo".

Ao falar de batismo, Paulo poderia estar descrevendo todos os aspectos que pertencem à experiência inicial de conversão de um crente. Paulo estaria então associando todos eles a uma parte de sua experiência de conversão, o batismo nas águas, caso em que batismo é uma maneira abreviada de se referir à conversão e aos elementos que fazem parte dela, como a crença em Cristo, o batismo e o recebimento do Espírito Santo. Se você decidir que é isso que Paulo quer dizer aqui, e se isso ajudaria seus leitores, poderia indicar isso explicitamente, ou explicar em uma nota de rodapé se estiver usando-as. Tradução alternativa: “Deus salvou, vestiram-se de Cristo” ou “creram em Cristo, vestiram-se de Cristo” ou “experimentaram a salvação de Deus, vestiram-se de Cristo”.

Veja: Metonímia.

Gálatas 3.27 (#7)

"se revestiram com as qualidades do próprio Cristo".

No texto original, Paulo fala de **Cristo** como se Ele fosse uma vestimenta que aqueles que acreditam nele **se revestiram**. Aqui, quando Paulo diz que todos os crentes **se revestiram com as qualidades do próprio Cristo**, ele quer dizer que todos os crentes se identificaram com Ele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado desta frase de forma clara.

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.28 (#1)

"Desse modo não existe diferença entre judeus e não judeus, entre escravos e pessoas livres, entre homens e mulheres: todos vocês são um só por estarem unidos com Cristo Jesus".

Aqui, a expressão **Desse modo** introduz a razão pela qual, se alguém é um crente em Cristo, é como se não houvesse mais **diferença entre judeus e não judeus, entre escravos e pessoas livres, entre homens e mulheres**. Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira parte deste versículo descreve. Tradução alternativa: "Porque todos vocês são um em Cristo Jesus, não há nem judeu nem grego, não há nem escravo nem livre, não há nem homem nem mulher".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Gálatas 3.28 (#2)

"não existe diferença entre judeus e não judeus, entre escravos e pessoas livres, entre homens e mulheres: todos vocês são um só por estarem unidos com Cristo Jesus".

Paulo afirma que as pessoas que acreditam em Cristo não são mais divididas por distinções raciais, sociais ou de gênero, mas, ao contrário, agora compartilham **uma** identidade comum **em Cristo**. As distinções humanas perdem significado porque os crentes estão unidos em uma nova identidade espiritual, que é estar **em Cristo**. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Para vocês que estão unidos pela sua fé em Cristo Jesus, agora é como se não houvesse nem judeu nem grego, nem escravo nem livre, nem homem nem mulher" ou "Para vocês que estão unidos pela crença em Cristo Jesus, agora é como se não houvesse nem judeu nem grego, nem escravo nem livre, nem homem nem mulher".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.28 (#3)

"não judeus".

Aqui, o termo **não judeu** refere-se a pessoas que não fazem parte do povo de Israel. Gregos, presente

no texto original, não se limita apenas a pessoas do país da Grécia ou a falantes da língua grega. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Gentios".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.28 (#4)

"livres".

Aqui, o termo **livre** refere-se a pessoas que não são escravas e, portanto, estão isentas da servidão a um mestre. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "pessoa livre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.28 (#5)

"todos vocês são".

No texto original, há a palavra **pois** para introduzir uma justificativa. Utilize uma forma natural para apresentar a razão de algo mencionado anteriormente, ou considere o modelo NTLH. Tradução alternativa: "porque todos vocês são".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 3.28 (#6)

"todos vocês são um só por estarem unidos com Cristo Jesus".

Tradução alternativa: "união com Cristo Jesus fez de todos vocês um só povo".

Gálatas 3.28 (#7)

"um".

Aqui, Paulo usa a palavra **um** para indicar que todos os crentes compartilham uma posição igual por causa da nova identidade que têm ao estarem **em Cristo**. Paulo explica sua declaração do versículo anterior de que todos os crentes se revestiram de Cristo, o que significa que eles têm uma identidade nova e comum derivada e centrada em Cristo. Se for útil para seus leitores, você pode

indicar explicitamente o que **um** significa aqui. Tradução alternativa: “semelhante” ou “de igual posição”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.28 (#8)

"com Cristo Jesus".

No texto original, Paulo fala dos crentes estarem **em Cristo Jesus** como se **Cristo Jesus** fosse um local físico onde alguém pudesse estar. Aqui, **com Cristo** refere-se a estar espiritualmente unido a Cristo em uma união espiritual próxima com ele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado desta frase de forma clara. Tradução alternativa: “em união espiritual íntima com Cristo” ou “por causa de sua união espiritual próxima com Cristo”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.29 (#1)

"E, já que".

Aqui, Paulo utiliza a palavra **E** para apresentar novas informações. Use uma forma natural para introduzir novas informações. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 3.29 (#2)

"já que" - "então".

Paulo está usando uma declaração **já que... então** para expressar uma condição hipotética e qual é o resultado para aquelas pessoas que atendem ao requisito da condição. Paulo está dizendo aos gálatas que **já que** eles pertencem a Cristo, **então** eles são descendentes espirituais de Abraão. Use uma forma natural em seu idioma para expressar uma condição hipotética.

Veja: Conectar – Condições hipotéticas.

Gálatas 3.29 (#3)

"vocês".

No texto original, há duas ocorrências da palavra **vocês**, estão no plural e referem-se aos crentes da Galácia. Sua língua pode exigir que você indique essas formas como plural.

Veja: Formas de 'você' – Singular.

Gálatas 3.29 (#4)

"vocês pertencem a Cristo".

Tradução alternativa: “vocês são de Cristo” ou “vocês são propriedade de Cristo”.

Gálatas 3.29 (#5)

"descendentes".

No texto original, o termo **descendentes** é o significado por detrás da palavra "semente". É uma metáfora. Assim como as plantas produzem sementes que podem crescer em muitas outras plantas, as pessoas podem ter muitos descendentes. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Veja como você traduziu a palavra **descendente** em [3.16](#), onde é usada com um significado semelhante. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “herdeiros”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.29 (#6)

"receberão aquilo que Deus prometeu".

No texto original, Paulo se refere aos crentes, que são os descendentes espirituais **de Abraão**, como **herdeiros** que receberiam propriedades e riquezas de um membro da família. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma simples.

Veja: Metáfora.

Gálatas 3.29 (#7)

"receberão aquilo que Deus prometeu".

Se for útil para seus leitores, você poderia indicar explicitamente o que os **herdeiros** irão herdar.

Tradução alternativa: “herdeiros das promessas de Deus a Abraão e seus descendentes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 3.29 (#8)

"aquilo que Deus prometeu".

Tradução alternativa: “assegurado por Deus em sua promessa”.

Gálatas 4.1 (#1)

"mesmo sendo, de fato, o dono de tudo".

Tradução alternativa: “embora seja mestre de todas as coisas” ou “mesmo sendo legítimo proprietário de todas as coisas”.

Gálatas 4.2 (#1)

"Enquanto".

No texto original, há aqui a introdução de contraste, indicando que o que segue está em oposição ao que foi mencionado anteriormente. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste, se for o caso. Tradução alternativa: “Em vez disso”.

Veja: Conectar – Relação de contraste.

Gálatas 4.2 (#2)

"Enquanto é menor".

Aqui, a palavra **menor** refere-se ao herdeiro mencionado no versículo anterior. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o herdeiro é”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.2 (#3)

"tomam conta dele".

Aqui, a expressão significa “sob a autoridade de”. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “sob a autoridade de”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.2 (#4)

"há pessoas que tomam conta dele".

No texto original, há presença dos termos **tutores** e **administradores** que referem-se a dois papéis diferentes, mas não necessariamente a dois grupos distintos de pessoas, pois uma pessoa pode ter a responsabilidade de desempenhar ambos os papéis. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “alguém que é seu tutor e administrador”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.2 (#5)

"há pessoas que tomam conta dele".

No texto original, um tutor era uma pessoa responsável por uma criança. O trabalho dessa pessoa era supervisionar e cuidar da criança sob sua responsabilidade, garantindo que ela fosse instruída no que deveria fazer. Use uma expressão ou termo natural em seu idioma para descrever esse papel. Se você não tiver esse papel em sua cultura, pode descrevê-lo para seus leitores. Tradução alternativa: “pessoas encarregadas de uma criança” ou “pessoas responsáveis por um menor”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Gálatas 4.2 (#6)

"cuidam dos seus negócios".

No texto original, a palavra aqui é **administradores** e refere-se a pessoas encarregadas de gerenciar a propriedade até que o herdeiro tenha idade suficiente para recebê-la. Use uma expressão ou termo natural em seu idioma para descrever esse papel. Se você não tiver esse papel em sua cultura, pode descrevê-lo para seus

leitores. Tradução alternativa: “pessoas que gerenciam os bens de uma criança”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Gálatas 4.2 (#7)

"data determinada por seu pai".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “até o tempo em que o pai marcou” ou “tempo que seu pai designou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 4.3 (#1)

"Assim".

Aqui, a palavra **Assim** indica que o que segue é comparável e semelhante de alguma forma ao que foi descrito em [4.1-2](#). Use uma forma natural em seu idioma para introduzir algo que corresponde ao que foi mencionado anteriormente. Tradução alternativa: “De maneira semelhante”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 4.3 (#2)

"também nós".

A palavra **nós** aqui se refere a todos os cristãos, incluindo os leitores de Paulo, então **nós** é inclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essas formas.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Gálatas 4.3 (#3)

"antes de ficarmos adultos espiritualmente".

No texto original, Paulo fala de pessoas que ainda não confiaram em Jesus como se fossem **crianças**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, ou pode traduzir essa frase como uma símile. Tradução alternativa: “quando ainda não acreditávamos em Jesus” ou “quando éramos espiritualmente como crianças”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.3 (#4)

"fomos escravos dos poderes espirituais que dominam o mundo".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem estava realizando a ação, Paulo diz que os princípios elementares do mundo estavam fazendo isso. Veja a nota sobre personificação em relação aos **poderes espirituais que dominam o mundo**. Tradução alternativa: “os poderes espirituais que dominam o mundo nos escravizaram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 4.3 (#5)

"escravos".

No texto original, Paulo fala sobre estar sob o controle dos **poderes espirituais que dominam o mundo** como se fosse uma forma de escravidão. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de maneira clara.

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.3 (#6)

"dominam".

Aqui, a palavra **dominam** significa “sob o poder de” ou “sob a autoridade de”. Veja como você traduziu a palavra **sob** em [4.2](#), onde Paulo a usa com um significado semelhante. Tradução alternativa: “sob o poder de” ou “sob a autoridade de”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.3 (#7)

"escravos dos poderes espirituais que dominam o mundo".

Aqui, Paulo fala dos **poderes espirituais que dominam o mundo** como se fossem uma entidade capaz de escravizar pessoas. Se for útil em seu

idioma, você pode expressar esse significado de forma clara. Paulo menciona os **poderes espirituais que dominam o mundo** como se tivessem o poder de escravizar uma pessoa, mas, na verdade, são os humanos que ainda não acreditam no Messias que voluntariamente se submetem a esses **poderes espirituais que dominam o mundo** e permitem-se ser escravizados. Veja [5.1](#).

Veja: Personificação.

Gálatas 4.3 (#8)

"poderes espirituais que dominam o mundo".

Aqui, **poderes espirituais que dominam o mundo** podem se referir a: (1) os ensinamentos religiosos e/ou morais que as pessoas, sejam elas judias ou não, buscam obedecer para agradar a Deus e se considerarem dignas de louvor e boas. Tradução alternativa: "as regras elementares deste mundo" ou "os princípios rudimentares deste mundo"; (2) as coisas prescritas pela lei mosaica. Tradução alternativa: "as coisas prescritas pela lei de Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.4 (#1)

"Mas".

A palavra **Mas** introduz um contraste entre o tempo antes de **quando chegou o tempo certo**, que Paulo descreveu antes deste versículo, e o tempo depois de **quando chegou o tempo certo**, que Paulo descreve neste versículo. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "Em vez disso".

Veja: Conectar – Relação de contraste.

Gálatas 4.4 (#2)

"quando chegou o tempo certo".

A frase **quando chegou o tempo certo** significa "o momento exato" ou "o tempo que Deus designou". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o momento certo", "o tempo designado" ou "o tempo determinado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.4 (#3)

"veio como filho de mãe humana".

A expressão **veio como filho de mãe humana** é uma forma de dizer que alguém é humano. Como Jesus existia como Deus antes de nascer na terra, a ênfase aqui é que Jesus se tornou humano, além de ser totalmente Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "tendo assumido a natureza humana" ou "tendo nascido como um ser humano".

Veja: Expressão idiomática.

Gálatas 4.4 (#4)

"viveu debaixo da lei".

A expressão **viveu debaixo da lei** indica que Jesus, como judeu, estava sob a jurisdição da lei de Moisés e, portanto, precisava obedecê-la. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tendo nascido sob a jurisdição e exigências da lei de Moisés" ou "tendo nascido sujeito à lei de Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.4 (#5)

"debaixo da lei".

Aqui, a palavra **debaixo** significa "sob a autoridade de" ou "sob a jurisdição de". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Veja como você traduziu a frase **debaixo da lei** em [3.23](#), onde Paulo usa a palavra **debaixo** com o mesmo significado. Tradução alternativa: "sob a autoridade da lei" ou "sob a jurisdição da lei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.5 (#1)

"para libertar".

A frase **para libertar** introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o propósito pelo qual Deus enviou seu Filho. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “para que” ou “com o propósito de que”.

Veja: Conectar – Relação de meta (propósito).

Gálatas 4.5 (#2)

"libertar os que estavam debaixo da lei".

No texto original, com a palavra **libertar**, Paulo utiliza a metáfora de alguém comprando de volta uma propriedade perdida ou adquirindo a liberdade de um escravo como uma imagem de Deus enviando Jesus para pagar o preço pelos pecados das pessoas ao morrer na cruz. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara.

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.5 (#3)

"a fim de que".

A frase **a fim de que** introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o propósito pelo qual Deus redimiu **os que estavam debaixo da lei**, que foi **a fim de que** Deus pudesse adotá-los como seus filhos e filhas espirituais. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “com o intuito de” ou “com o propósito de que”.

Veja: Conectar – Relação de meta (propósito).

Gálatas 4.5 (#4)

"debaixo".

Veja como você traduziu a palavra **debaixo** em [3.23](#), onde ela é usada com o mesmo significado.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.5 (#5)

"a fim de que nós pudéssemos nos tornar filhos de Deus".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi "Deus". Tradução alternativa: "A fim de que fôssemos feitos filhos de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 4.5 (#6)

"a fim de que nós pudéssemos".

A palavra **nós** pode se referir a: (1) todos os cristãos, tanto judeus quanto não judeus, caso em que **nós** seria inclusivo. Sua língua pode exigir que você destaque essas formas; (2) Apenas cristãos judeus, caso em que **nós** seria exclusivo.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 4.5 (#7)

"a fim de que nós pudéssemos nos tornar filhos de Deus".

No texto original, Paulo fala sobre Deus proporcionando às pessoas um relacionamento pessoal e próximo com Ele, concedendo-lhes direitos e privilégios especiais, como se fosse uma **adoção**. Se for útil em sua língua, você pode usar uma metáfora equivalente da sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara.

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.5 (#8)

"nos tornar filhos".

No texto original, Paulo fala daqueles que acreditam em Jesus como se Deus fosse seu pai biológico, físico. Ele quer dizer que essas pessoas têm uma relação de pai e filho com Deus porque confiam em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a palavra **filhos** em [3.26](#) onde é usada com o mesmo significado. Tradução alternativa: “os filhos espirituais de Deus”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.5 (#9)

"nos tornar filhos".

Embora o termo **filhos** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "adoção como crianças" ou "adoção como filhos de Deus".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 4.6 (#1)

"E".

Aqui, Paulo está usando a palavra **E** para introduzir novas informações em seu argumento em andamento. Use uma forma natural para introduzir novas informações. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 4.6 (#2)

"para mostrar".

A palavra **para** está introduzindo a razão pela qual **Deus enviou o Espírito do seu Filho ao nosso coração** - os corações dos crentes, ou seja, os crentes são **filhos** de Deus. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma razão.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Gálatas 4.6 (#3)

"filhos".

Embora o termo **filhos** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "filhos e filhas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 4.6 (#4)

"filhos".

Paulo fala dos crentes gálatas como se Deus fosse seu pai biológico e físico. Ele quer dizer que essas pessoas têm uma relação de pai e filho com Deus porque confiam em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a palavra **filhos** em [4.5](#), onde é usada com o mesmo significado. Tradução alternativa: "os filhos espirituais de Deus".

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.6 (#5)

"ao nosso coração".

Aqui, a palavra **coração** refere-se à parte mais íntima de uma pessoa. Paulo está descrevendo essa parte por associação com o coração físico. Se for útil em seu idioma, você pode usar um termo culturalmente equivalente que descreva o centro do ser interior de uma pessoa ou você pode optar por uma linguagem simples. Tradução alternativa: "viver dentro de cada um de nós".

Veja: Metonímia.

Gálatas 4.6 (#6)

"exclama".

A expressão **exclama** significa chamar em voz alta. Esta expressão não significa chorar ou lamentar de tristeza. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "chamando em voz alta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.6 (#7)

"Pai, meu Pai".

No texto original, a palavra **Abba** é uma palavra aramaica que significa **Pai** e que os judeus usavam para se dirigir a seus pais. Paulo a escreve como soa em aramaico (ele a translitera) e depois traduz seu significado para o grego para seus leitores. Como a palavra aramaica **Abba** é seguida pela palavra grega **Pai**, é melhor transliterar **Abba** e depois

fornecer seu significado em seu idioma, como Paulo faz.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Gálatas 4.7 (#1)

"Assim".

A palavra **assim** introduz o resultado do que Paulo explicou em 4.6. Use uma forma natural para introduzir um resultado. Tradução alternativa: "Como resultado".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Gálatas 4.7 (#2)

"vocês são".

No texto original, **você** é singular. Paulo provavelmente está se dirigindo aos crentes da Galácia usando um pronome singular para enfatizar que o que ele está dizendo se aplica a cada um deles de forma individual.

Veja: Formas de 'você'.

Gálatas 4.7 (#3)

"não são mais escravos".

Paulo menciona que os crentes gálatas estavam em escravidão à lei de Moisés, como se estivessem em cativeiro. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora cultural equivalente. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em escravidão à lei de Moisés".

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.7 (#4)

"E".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Mas**. A palavra **mas** está introduzindo um contraste. Paulo está contrastando ser **um filho** com ser **um escravo**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "mas, uma vez que são filhos".

Veja: Conectar – Relação de contraste.

Gálatas 4.7 (#5)

"vocês são filhos" - "seus filhos".

Embora o termo **filho** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "vocês são crianças... suas crianças".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 4.7 (#6)

"E, já que são filhos".

Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo, e se seus leitores podem entender mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "já que cada um de vocês é filho, vocês também são".

Veja: Conectar – Condições factuais.

Gálatas 4.7 (#7)

"Ihes dará tudo o que ele tem".

Se for útil para seus leitores, você pode indicar explicitamente que Paulo está se referindo a herdar as promessas que Deus fez a Abraão e seus descendentes. Tradução alternativa: "um herdeiro das promessas feitas a Abraão" ou "um herdeiro das promessas que Deus fez a Abraão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.7 (#8)

"Deus lhes dará tudo".

Uma tradução mais literal irá dizer: **através de Deus**. Essa expressão está indicando agência. Está mostrando que Deus é o agente por meio do qual os gálatas devem herdar as bênçãos prometidas a Abraão e seus descendentes. Use uma forma natural para indicar a agência ou meio pelo qual

uma ação ocorre. Tradução alternativa: “por meio da obra de Deus” ou “através da obra de Deus”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 4.8 (#1)

"No passado".

No texto original utiliza-se a palavra **mas** neste versículo, e está introduzindo um contraste. No caso do modelo NTLH, este contraste se localiza no versículo posterior. A intenção de Paulo, aqui, é comparar a vida dos crentes gálatas antes de acreditarem em Cristo com a vida deles após acreditarem em Cristo e, como resultado, tornarem-se filhos de Deus (o que ele explicou em [4.1-7](#)). Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste.

Veja: Conectar – Relação de contraste.

Gálatas 4.8 (#2)

"vocês não conheciam a Deus".

Aqui, a frase **conheciam a Deus** significa conhecer Deus em um relacionamento pessoal próximo. Isso vai além de simplesmente ter ouvido falar de Deus ou saber algumas coisas sobre Ele. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “não estavam em um relacionamento íntimo com Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.8 (#3)

"eram escravos de deuses que, de fato, não são deuses".

Paulo fala sobre a antiga maneira de viver dos gálatas, na qual praticavam religiões falsas e adoravam deuses falsos, comparando isso à escravidão. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora culturalmente equivalente. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara.

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.8 (#4)

"deuses que, de fato, não são deuses".

A expressão **deuses que, de fato, não são deuses**, refere-se aos seres que os gálatas serviam quando eram pagãos e que eram considerados por eles como deuses, embora não fossem realmente deuses. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “falsos deuses que na verdade não eram deuses”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.9 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** está introduzindo um contraste. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: “Contudo”.

Veja: Conectar – Relação de contraste.

Gálatas 4.9 (#2)

"agora que vocês conhecem a Deus" - "agora que Deus os conhece".

Certifique-se de traduzir as palavras **conhecem** e **conhece** com o mesmo tipo de expressão que você usou para traduzir a palavra “conhecido” em [4.8](#). A frase “não conheciam a Deus” em [4.8](#) e as frases **conhecem a Deus** e **Deus os conhece** neste versículo estão todas se referindo a ter um conhecimento pessoal íntimo que vem de um relacionamento próximo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.9 (#3)

"agora que Deus os conhece".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Agora que vocês são conhecidos por Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 4.9 (#4)

"como é que vocês querem voltar para aqueles poderes espirituais fracos e sem valor?".

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para repreender os crentes gálatas. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira.

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 4.9 (#5)

"vocês querem voltar para".

Aqui, **vocês querem voltar para** significa "regressar". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "vocês estão retornando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.9 (#6)

"aqueles poderes espirituais fracos e sem valor?".

Veja como você decidiu traduzir a frase **poderes espirituais** em [Gálatas 4.3](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.9 (#7)

"Por que querem se tornar escravos deles outra vez?".

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para repreender os crentes gálatas. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira.

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 4.9 (#8)

"se tornar escravos deles".

Aqui, **se tornar escravos** é uma metáfora para estar obrigado a obedecer certas regras e regulamentos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente da sua cultura. Veja como você traduziu a palavra **escravizado** em [4.8](#), onde também é usada de forma metafórica. Tradução alternativa: "a que mais uma vez você quer agir como um escravo que deve obedecer ao seu mestre".

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.10 (#1)

"Por que dão tanta importância".

Aqui, a palavra original é **observar** e refere-se a observar algo com propósitos religiosos para obter o favor e a aprovação de Deus. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Vocês observam, para propósitos religiosos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.10 (#2)

"dão tanta importância".

No texto original utiliza-se palavra **você** no plural e se refere aos crentes da Galácia, aqui. Sua língua pode exigir que você destaque essas formas.

Veja: Formas de 'você' – Singular.

Gálatas 4.10 (#3)

"certos dias, meses, estações e anos".

Paulo descreve as diferentes celebrações judaicas e observâncias religiosas exigidas pela lei de Moisés, associando-as aos momentos em que ocorriam. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "os dias de sábado judaicos e outros dias prescritos na lei de Moisés. Vocês também observam as celebrações mensais judaicas e festivais anuais judaicos, assim como os anos sagrados judaicos".

Veja: Metonímia.

Gálatas 4.11 (#1)

"Estou muito preocupado com vocês".

Aqui, a frase **Estou muito preocupado** significa "Estou angustiado". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.11 (#2)

"com vocês" - "vocês".

Ambas as ocorrências da palavra **você** neste versículo estão no plural e referem-se aos crentes da Galácia. Seu idioma pode exigir que você destaque tais formas.

Veja: Formas de 'você' – Singular.

Gálatas 4.11 (#3)

"Será que todo o trabalho que tive".

Aqui, a expressão **todo o trabalho** refere-se ao esforço de Paulo em ensinar aos gálatas as verdades da fé cristã. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Tenho me dedicado a ensinar e pregar" ou "Tenho ensinado as verdades da fé cristã".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.11 (#4)

"não valeu nada".

Tradução alternativa: "sem resultados" ou "em vão".

Gálatas 4.12 (#1)

"irmãos".

Veja como você traduziu a palavra **irmãos** em [1.2](#) onde é usada com o mesmo significado. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 4.12 (#2)

"peço que sejam como eu. Afinal eu sou como vocês".

Paulo está pedindo aos crentes da Galácia que se tornem como ele e não ajam como se a lei de Moisés tivesse autoridade sobre suas vidas. Ele diz que anteriormente, quando eles não obedeciam à lei de Moisés, ele se tornou como eles e não seguiu todas as regras prescritas. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ajam como eu ajo, não vivendo suas vidas como se precisassem obedecer à lei de Moisés, porque quando eu estava com vocês, não segui todas as regras e leis cerimoniais prescritas na lei de Moisés" ou "tornem-se como eu sou, não agindo como se tivessem que obedecer à lei de Moisés, porque anteriormente eu me tornei como vocês eram antes de serem enganados a pensar que precisavam obedecer à lei de Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.12 (#3)

"Peço que sejam como eu. Afinal eu sou como vocês".

Uma tradução mais literal irá dizer: **rogo-vos que sejais como eu, porque também eu sou como vós**. Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão do resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Porque me tornei como vocês, também vocês devem tornar-se como eu".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Gálatas 4.12 (#4)

"Afinal eu sou como vocês".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. As palavras implícitas são **tornou-se** e **são**. Se for útil no seu idioma, você

pode fornecer essas palavras com base no contexto. Considere o exemplo do modelo NTLH.

Veja: Elipse.

Gálatas 4.12 (#5)

"você não me ofenderam em nada".

Aqui, Paulo expressa um forte significado positivo usando uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: "Vocês me trataram bem".

Veja: Litotes.

Gálatas 4.13 (#1)

"Lembram".

No texto original, Paulo está usando a palavra **agora** para introduzir informações de contexto. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir informações de contexto. Tradução alternativa: "Vocês se recordam".

Veja: Conectar – Informações de pano de fundo.

Gálatas 4.13 (#2)

"Lembram por que foi que lhes" - "Foi porque".

Neste versículo conforme o texto original, ambas as ocorrências da palavra **vocês** estão no plural e referem-se aos crentes da Galácia. Sua língua pode exigir que você destaque essas formas, ou deixar implícito como indica o modelo NTLH.

Veja: Formas de 'você' – Singular.

Gálatas 4.13 (#3)

"anunciei pela primeira vez o evangelho? Foi porque eu estava doente".

Aqui, Paulo afirma que foi uma doença física que anteriormente o levou a proclamar o evangelho aos gálatas. Isso pode significar que: (1) Paulo já estava na Galácia quando a doença o fez permanecer lá para se recuperar, o que lhe deu tempo e oportunidade para proclamar o evangelho aos gálatas; (2) Por causa de uma doença física, Paulo

foi para a Galácia para se recuperar de sua enfermidade. Enquanto estava lá, ele proclamou o evangelho aos gálatas. Como Paulo não declara explicitamente o que lhe proporcionou a oportunidade de pregar o evangelho, você não deve detalhar mais sobre o que Paulo diz aqui sobre sua doença, mas sim usar uma expressão geral.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Gálatas 4.13 (#4)

"porque eu estava".

Aqui, Paulo está usando a frase **porque** para introduzir a razão pela qual ele **anunciou o evangelho** aos gálatas **anteriormente**: ele teve que ficar na Galácia devido a uma doença. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma cláusula de causa e efeito. Aqui, a causa é que ele estava **doente** e o efeito é que Paulo **anunciou pela primeira vez o evangelho** aos gálatas. Tradução alternativa: "por causa de".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Gálatas 4.13 (#5)

"doente".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **doença**, você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo como "fraqueza" ou de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 4.13 (#6)

"eu estava doente".

No texto original, Paulo usa a palavra **carne**, que é uma parte do corpo, para se referir ao corpo inteiro. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou uma linguagem simples. Veja como você traduziu a frase **a carne** em [2.20](#), onde é usada com o mesmo significado. Considere o exemplo do modelo NTLH. Tradução alternativa: "meu corpo estava enfermo".

Veja: Sinédoque.

Gálatas 4.14 (#1)**"uma dura prova para vocês".**

A expressão **uma dura prova para vocês** indica que Paulo tinha algum problema físico ou enfermidade que, por si só, causava dificuldade (uma **dura prova**) para os gálatas ou causava dificuldade (uma **dura prova**) para eles porque precisavam cuidar ou ajudar Paulo devido ao seu problema físico. Como Paulo não especifica como sua enfermidade física criou uma **dura prova** para os gálatas, é melhor traduzir essa frase com uma expressão geral que permita qualquer uma das possibilidades.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Gálatas 4.14 (#2)**"vocês não me desprezaram".**

Tradução alternativa: "vocês não me rejeitaram" ou "vocês não me repeliram".

Gálatas 4.14 (#3)**"prova".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **prova**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 4.14 (#4)**"meu estado de saúde".**

No texto original, Paulo utiliza a palavra **carne**, uma parte do seu corpo, para se referir ao corpo inteiro em estado de enfermidade. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou optar por uma linguagem simples. Veja como você traduziu a frase **a carne** em [2.20](#), onde é usada com o mesmo significado. Tradução alternativa: "estado enfermo do meu corpo".

Veja: Sinédoque.

Gálatas 4.14 (#5)**"como se eu fosse um anjo de Deus".**

A expressão **como se eu fosse um anjo de Deus** significa "recebido de forma muito especial e honrosa diretamente de Deus". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "presença celestial enviada por Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.14 (#6)**"como se eu fosse Cristo Jesus".**

A frase **como se eu fosse Cristo Jesus** significa "como se eu fosse o próprio Cristo entre vocês". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "como se a minha presença refletisse a de Cristo em pessoa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.15 (#1)**"O que foi que aconteceu?".**

Paulo não está solicitando informações, mas está utilizando a forma de pergunta para expressar sua decepção aos crentes gálatas e levá-los a refletir sobre o que ele está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira.

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 4.15 (#2)**"E como vocês estavam felizes!".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **felicidade**, como faz o texto original, você pode expressar o significado de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 4.15 (#3)

"Eu posso afirmar que, se pudessem, vocês teriam arrancado os seus próprios olhos para me dar!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque vos dou testemunho de que, se possível fora, arrancaríeis os olhos, e mos daríeis**. Aqui, a palavra **porque** introduz informações que demonstram como os gálatas se sentiam anteriormente em relação a Paulo. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar este material.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 4.15 (#4)

"se pudessem, vocês teriam arrancado os seus próprios olhos para me dar!".

Paulo está usando uma situação hipotética para ajudar seus leitores a se lembrarem de como costumavam sentir e pensar sobre ele. Use a forma natural em seu idioma para expressar uma situação hipotética. Tradução alternativa: "se fosse possível que vocês tivessem arrancado seus olhos e depois os dado para mim, vocês teriam feito isso".

Veja: Situações hipotéticas.

Gálatas 4.15 (#5)

"se pudessem".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se isso for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "se fosse possível para você fazer isso".

Veja: Elipse.

Gálatas 4.15 (#6)

"se pudessem, vocês teriam arrancado os seus próprios olhos para me dar!".

A frase **teriam arrancado os seus próprios olhos para me dar** poderia: (1) ser uma expressão idiomática indicando o grande amor e devoção que os gálatas tinham anteriormente por Paulo. No tempo de Paulo, os olhos eram considerados a

posse mais preciosa de uma pessoa, então, se fosse possível para alguém tirar seus olhos e dá-los a outra pessoa, isso indicaria grande amor. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "vocês anteriormente me amavam muito e teriam me dado suas posses mais valiosas para demonstrar seu amor"; (2) indicar que Paulo tinha algum tipo de doença ocular.

Veja: Expressão idiomática.

Gálatas 4.16 (#1)

"Será que agora, por ter dito a verdade, eu me tornei inimigo de vocês?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Fiz-me, acaso, vosso inimigo, dizendo a verdade?** Paulo está usando a palavra **acaso** para introduzir uma cláusula de razão e resultado, onde **por ter dito a verdade** aos gálatas é a razão, e eles agirem como se Paulo fosse seu **inimigo** é o resultado. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma cláusula de razão e resultado. Tradução alternativa: "Portanto" ou "Portanto, como resultado de" ou "Então, como resultado de".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 4.16 (#2)

"Será que agora, por ter dito a verdade, eu me tornei inimigo de vocês?".

A frase **por ter dito a verdade, eu me tornei inimigo de vocês?** é uma pergunta retórica em que Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para mostrar aos crentes da Galácia sua decepção com eles e fazê-los refletir sobre o que ele está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "como resultado de eu dizer a verdade para vocês, vocês estão agindo como se eu tivesse me tornado seu inimigo".

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 4.16 (#3)**"por ter dito a verdade".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo como "verdadeiro", ou você pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "dizendo-lhe coisas que são verdadeiras" ou "porque eu lhe disse o que é verdadeiro".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 4.17 (#1)**"Esses homens mostram grande interesse por vocês... O que eles querem".**

Neste versículo, os pronomes **esses** e **eles** referem-se aos falsos mestres que eram judaizantes e estavam ensinando coisas falsas aos gálatas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Os falsos mestres são zelosos... esses falsos mestres desejam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.17 (#2)**"mas a intenção deles não é boa".**

Tradução alternativa: "não de uma maneira boa" ou "não de uma maneira correta".

Gálatas 4.17 (#3)**"mas a intenção deles não é boa".**

Aqui, a palavra **mas** está introduzindo um contraste. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "mas, em vez disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 4.17 (#4)**"O que eles querem é separar vocês de mim".**

Aqui, a frase **separar vocês** refere-se a separar os crentes gálatas de Paulo e provavelmente também de seus parceiros de ministério, porque todos eles ensinavam uma mensagem do evangelho que era diferente da que os falsos mestres estavam ensinando aos crentes gálatas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar explicitamente de quem Paulo está dizendo que os falsos mestres estão tentando separar os crentes gálatas. Tradução alternativa: "para separar vocês de nós" ou "para fazer vocês pararem de ser leais a nós".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.17 (#5)**"para que vocês sintam por eles o mesmo interesse que eles sentem por vocês".**

A frase **para que** introduz uma oração de propósito. Paulo está apresentando o motivo pelo qual os falsos mestres queriam **separar** os crentes gálatas de Paulo e seus parceiros de ministério. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Gálatas 4.17 (#6)**"para que vocês sintam por eles".**

Tradução alternativa: "vocês estariam dedicados a eles" ou "vocês estariam apegados a eles".

Gálatas 4.18 (#1)**"É bom vocês terem um interesse sincero sempre e não somente quando estou com vocês".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **É bom ser zeloso, mas sempre do bem.** Tradução alternativa: "Agora".

Gálatas 4.18 (#2)**"É bom vocês terem um interesse sincero".**

Aqui, a palavra **bom** se refere a coisas positivas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso

explicitamente. Tradução alternativa: “coisas boas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.19 (#1)

"Meus queridos filhos".

Paulo fala dos crentes gálatas como se fossem seus **queridos filhos** e ele fosse o pai deles. Os crentes gálatas vivenciaram seu nascimento espiritual como resultado do trabalho de Paulo em proclamar o evangelho a eles, então ele era seu pai espiritual e eles eram seus **queridos filhos** espirituais. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado em linguagem simples. Tradução alternativa: “Vocês que acreditaram na mensagem sobre Jesus que eu proclamei a vocês” ou “Meus filhos espirituais”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.19 (#2)

"eu estou sofrendo por vocês, como uma mulher que tem dores de parto".

Paulo fala sobre seu esforço em ajudar os gálatas a crescerem em maturidade espiritual e do sofrimento mental e físico que ele suportou como resultado desse trabalho, comparando-o ao **trabalho de parto** que uma mulher enfrenta ao dar à luz. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma frase semelhante. Tradução alternativa: “Estou novamente em angústia como se estivesse dando à luz” ou “é como se eu estivesse em trabalho de parto novamente”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.19 (#3)

"até que Cristo esteja vivendo em vocês".

Na frase **até que Cristo esteja vivendo em vocês**, a palavra **Cristo** refere-se ao caráter e à semelhança de Cristo. Cristo vivendo neles refere-se a eles se tornando maduros em seu pensamento espiritual e agindo de uma maneira que se assemelha às ações de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou linguagem simples. Tradução

alternativa: “A natureza de Cristo se desenvolve completamente em você” ou “você se torna um seguidor maduro de Cristo”.

Veja: Sinédoque.

Gálatas 4.19 (#4)

"até que Cristo esteja vivendo em vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **até que Cristo seja formado em vós**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Se for necessário indicar quem realizou a ação, Paulo sugere que Deus o fará. Tradução alternativa: “Deus forme Cristo em vocês” ou “Deus formasse Cristo em vocês”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 4.20 (#1)

"Como eu gostaria de estar aí agora para poder falar com vocês de modo diferente!".

Tradução alternativa: “e eu gostaria de estar presente convosco”.

Gálatas 4.20 (#2)

"Como eu gostaria de estar aí agora para poder falar com vocês de modo diferente! Estou muito preocupado com vocês".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “porque estou preocupado com vocês, gostaria de estar aí agora para poder falar com vocês de modo diferente”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 4.20 (#3)

"para poder falar com vocês de modo diferente".

A expressão **falar com vocês de modo diferente** refere-se a Paulo alterando sua forma de comunicação com os gálatas, passando de uma repreensão severa para um tom mais afetuoso. Paulo amava os crentes gálatas. No entanto, devido à seriedade do falso ensino que os gálatas estavam sendo tentados a aceitar, juntamente com a distância física de Paulo em relação a eles, ele sentiu a necessidade de escrever-lhes para corrigir firmemente e severamente seu pensamento equivocado, na esperança de que não acreditassem ou seguissem o falso ensino. Se for útil para seus leitores, você pode indicar explicitamente o que a expressão **falar com vocês de modo diferente** significa aqui. Tradução alternativa: “mudar a minha voz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.21 (#1)

"me digam uma coisa".

Tradução alternativa: “Diga-me” ou “Responda-me”.

Gálatas 4.21 (#2)

"Vocês que querem estar debaixo da lei".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Dizei-me vós, os que quereis estar debaixo da lei.** Aqui, a palavra **você** está no plural. Seu idioma pode exigir que você marque tais formas.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Gálatas 4.21 (#3)

"Vocês que querem estar debaixo da lei".

Tradução alternativa: "querendo estar debaixo da lei".

Gálatas 4.21 (#4)

"Vocês que querem estar debaixo da lei".

Veja como você traduziu a palavra **debaixo** em [3.23](#), onde ela é usada com o mesmo significado.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.21 (#5)

"Vocês que querem estar debaixo da lei, me digam uma coisa: vocês não estão ouvindo o que a Lei diz?".

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para fazer com que os crentes da Galácia pensem e reflitam sobre o que ele vai dizer a seguir. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Cada um de vocês que deseja estar sob a lei. Vocês deveriam ouvir o que a lei realmente diz” ou “Aqueles de vocês que desejam estar sob a lei. Prestem mais atenção ao que a lei realmente ensina”.

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 4.21 (#6)

"(...) vocês não estão ouvindo o que a Lei diz?".

Tradução alternativa: “você não compreende o que a lei ensina” ou “você não entende o que a lei realmente ensina”.

Gálatas 4.22 (#1)

"Ela diz que Abraão teve dois filhos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque está escrito que Abraão teve dois filhos.** Aqui, Paulo usa **está escrito** para indicar que está registrado nas Escrituras do Antigo Testamento. Paulo presume que seus leitores compreenderão isso. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável que indique que Paulo está se referindo a um texto importante, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: “foi escrito nas Escrituras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.22 (#2)

"Ela diz que Abraão teve dois filhos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque está escrito que Abraão teve dois filhos**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Se for necessário indicar quem realizou a ação, foi Moisés quem fez. Tradução alternativa: "Moisés escreveu" ou "Moisés escreveu nas Escrituras".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 4.22 (#3)

"Ela diz que Abraão teve dois filhos: um, de uma escrava, Agar; e outro, de uma mulher livre".

Neste versículo e em todo [4.23](#), Paulo está resumindo uma história do livro de Gênesis e não está citando diretamente as escrituras. Portanto, você não deve usar aspas ou qualquer outra coisa que possa levar seus leitores a pensar que Paulo está citando diretamente as escrituras aqui.

Veja: Marcações de citação.

Gálatas 4.22 (#4)

"um, de uma escrava, Agar; e outro, de uma mulher livre".

No texto original, em ambas as instâncias nas frases **um, de uma escrava, Agar; e outro, de uma mulher livre**, no lugar do termo traduzido por "um/uma", Paulo está usando um adjetivo como um substantivo para indicar um tipo específico de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode adicionar a palavra "filho" para mostrar o significado de Paulo. Tradução alternativa: "um filho pela escrava e um filho pela mulher livre".

Veja: Adjetivos nominais.

Gálatas 4.23 (#1)

"O filho da escrava foi gerado como todas as crianças são geradas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Todavia, o que era da escrava**. Aqui, Paulo está usando a

palavra **todavia** para introduzir informações adicionais sobre os dois filhos mencionados em [4.22](#). No restante deste versículo, Paulo contrasta a maneira como os dois filhos nasceram. Algumas Bíblias em português traduzem essa frase com uma expressão equivalente (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "Agora, o que era da escrava".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 4.23 (#2)

"O filho da escrava... mas o filho da mulher livre".

Veja como você traduziu **escrava** e **mulher livre** em [4.22](#).

Veja: Adjetivos nominais.

Gálatas 4.23 (#3)

"foi gerado como todas as crianças são geradas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nasceu segundo a carne**. Aqui, a frase **segundo a carne** significa que Ismael nasceu da maneira natural pela qual todas as crianças nascem, sem que Deus interviesse para realizar um milagre. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "de maneira natural".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.23 (#4)

"mas o filho da mulher livre".

Aqui, a palavra **mas** está introduzindo um contraste. Ela estabelece um contraste entre Ismael, **que foi gerado da escrava como todas as crianças são geradas**, e Isaque, **que foi gerado da mulher livre, por causa da promessa de Deus**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 4.23 (#5)

"por causa da promessa de Deus".

Aqui, a frase **por causa da promessa de Deus** significa "através da promessa de Deus a Abraão" e refere-se à intervenção sobrenatural de Deus, permitindo que a esposa de Abraão, Sara (**a mulher livre**), engravidasse para cumprir sua **promessa** a Abraão. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "através da promessa de Deus a Abraão" ou "foi concebido sobrenaturalmente como resultado do que Deus havia prometido a Abraão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.24 (#1)

"Isto serve como um símbolo".

Isto refere-se ao que Paulo acabou de descrever em [4.22-23](#) sobre Abraão, seus dois filhos, e Agar e Sara. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Esses eventos que acabei de descrever para vocês" ou "Essas coisas que acabei de contar para vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.24 (#2)

"Isto serve como um símbolo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Essas coisas estão sendo mencionadas como uma alegoria**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Se precisar indicar quem realizou a ação, Paulo sugere que ele mesmo está fazendo isso. Tradução alternativa: "Estou falando essas coisas como uma alegoria".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 4.24 (#3)

"Isto serve como um símbolo".

Uma tradução mais literal irá dizer: **entende por alegoria**. Uma **alegoria** é uma história na qual os elementos são interpretados como representações de outra coisa. Aqui, os elementos da história devem ser entendidos como representações de verdades e realidades espirituais. Nesta alegoria, as duas mulheres mencionadas em [4.22](#) representam duas alianças diferentes. Se seu idioma tiver uma palavra ou frase para **alegoria**, você pode usar aqui. Alternativamente, se isso ajudar seus leitores, você pode descrever o que é um símbolo em sua tradução. Tradução alternativa: "Estou falando dessas coisas para ensinar uma verdade espiritual" ou "Estou falando dessas coisas para usá-las como uma analogia para ensinar uma verdade importante".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Gálatas 4.24 (#4)

"as duas mulheres representam as duas alianças".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque estes são os dois concertos**. Aqui, a palavra **estes** refere-se a Sara e Agar. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "essas mulheres".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.24 (#5)

"Uma aliança é a do monte Sinai".

Uma tradução mais literal vai dizer: **um, do monte Sinai, gerando filhos para a servidão**. No texto original, a palavra traduzida por **um** é um adjetivo sendo utilizado como um substantivo. A palavra **um** aqui pode se referir a: (1) a aliança que Deus fez no Monte Sinai, que resultou em servidão espiritual à lei. Tradução alternativa: "Uma aliança"; (2) Agar, caso em que Paulo quer dizer que ela corresponde ao Monte Sinai (Veja [4.25](#)) e deu à luz filhos destinados à servidão. Tradução alternativa: "Uma mulher".

Veja: Adjetivos nominais.

Gálatas 4.24 (#6)

"É a do monte Sinai".

Paulo usa **monte Sinai** para se referir à aliança com as leis que Moisés deu aos israelitas lá. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma linguagem simples para expressar isso. Tradução alternativa: "Monte Sinai, onde Moisés recebeu a lei e a entregou aos israelitas".

Veja: Sinédoque.

Gálatas 4.24 (#7)

"Os que são dessa aliança nascem escravos".

Paulo menciona que a lei de Moisés gera ou resulta em algo, comparando o processo de produção a **nascer**. Ele fala sobre a escravidão espiritual de estar sob a autoridade da lei de Moisés, comparando-a a uma **escravidão**. Paulo está afirmando que a lei de Moisés leva à escravidão espiritual. Se for útil em seu idioma, você pode usar metáforas culturais equivalentes. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e gera escravidão espiritual" ou "e resulta em escravidão espiritual".

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.24 (#8)

"Os que são dessa aliança nascem escravos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **gerando filhos para a escravidão**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **escravidão**, você pode expressar a mesma ideia com um substantivo concreto como "escravo", ou você pode transmitir o significado de alguma outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH).

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 4.25 (#1)

"Pois Agar representa o monte Sinai".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Agar é o monte Sinai**. Isso significa que Agar simboliza o Monte Sinai. Aqui, Paulo começa a explicar o significado do símbolo que ele iniciou em [4.22](#). Se

isso ajudar seus leitores, você pode indicar explicitamente o que a frase **Agar é o monte Sinai** significa. Tradução alternativa: "Agar é o Monte Sinai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.25 (#2)

"Pois Agar representa o monte Sinai, na Arábia".

Paulo usa **monte Sinai na Arábia** para se referir à aliança e às leis que Moisés deu aos israelitas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma linguagem simples para expressar isso. Tradução alternativa: "Agar se assemelha ao Monte Sinai na Arábia, onde Moisés recebeu a lei e a entregou aos israelitas".

Veja: Sinédoque.

Gálatas 4.25 (#3)

"Pois Agar representa o monte Sinai".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. As palavras que Paulo omite poderiam ser: (1) Agar. Tradução alternativa: "Agar corresponde a"; (2) Monte Sinai. Tradução alternativa: "Monte Sinai corresponde a".

Veja: Elipse.

Gálatas 4.25 (#4)

"e Agar é o símbolo da Jerusalém atual, que é escrava com todo o seu povo".

No texto original, Paulo está descrevendo a religião do Judaísmo (que enfatizava a obediência à lei de Moisés) associando-a à cidade de Jerusalém, que era o centro dessa religião. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "religião do Judaísmo, pois todos que seguem essa religião estão em escravidão".

Veja: Metonímia.

Gálatas 4.25 (#5)

"que é escrava com todo o seu povo".

Paulo fala sobre a religião do Judaísmo, com sua ênfase em obedecer à lei de Moisés, como sendo **escrava**. Aqui, Paulo usa a palavra **escrava** para se referir à servidão espiritual que surge ao tentar obedecer ao sistema religioso baseado na lei de Moisés. Neste contexto, **escrava** refere-se à servidão espiritual, e **seu povo** refere-se às pessoas que buscam obedecer à lei de Moisés como um meio de merecer a aprovação de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar metáforas equivalentes de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pois Jerusalém representa o sistema religioso do Judaísmo, que resulta em servidão espiritual para todos aqueles que o praticam" ou "pois Jerusalém representa o sistema religioso baseado nas leis de Moisés, que resulta em servidão espiritual para todos aqueles que buscam ser justos diante de Deus ao praticá-lo".

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.25 (#6)

"e Agar é o símbolo da Jerusalém atual, que é escrava com todo o seu povo".

Aqui, Paulo refere-se à cidade de **Jerusalém** como se fosse uma mulher (**ela** e **seu povo**) que poderia estar **em escravidão** com seu **povo**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "Jerusalém representa o sistema religioso do Judaísmo, que resulta em escravidão espiritual para todos que o praticam".

Veja: Personificação.

Gálatas 4.25 (#7)

"que é escrava com todo o seu povo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ela está em escravidão com seus filhos**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **escravidão**, você pode expressar a mesma ideia com um substantivo concreto como "escravo", ou pode transmitir o significado de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH).

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 4.26 (#1)

"Mas a Jerusalém celestial é livre".

Aqui, a palavra **mas** introduz um contraste entre a Jerusalém presente mencionada em [4.25](#) e a **Jerusalém celestial** neste versículo. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "Por outro lado".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 4.26 (#2)

"Mas a Jerusalém celestial é livre".

A expressão **a Jerusalém celestial** refere-se à cidade celestial de Deus, composta por todos aqueles que confiam em Jesus para a salvação de seus pecados. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora cultural equivalente. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a Jerusalém de cima" ou "a Jerusalém de Deus" ou "a Jerusalém de Deus, composta por aqueles que confiam em Jesus".

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.26 (#3)

"Mas a Jerusalém celestial é livre".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas a Jerusalém que é de cima é livre**. Paulo está descrevendo o que é celestial (o que pertence ou vem do céu) associando com a palavra **que é de cima**, que seus leitores teriam entendido como "celestial". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH).

Veja: Metonímia.

Gálatas 4.26 (#4)

"a Jerusalém celestial é livre".

Aqui, a palavra **livre** refere-se à liberdade espiritual, que consiste na libertação da lei de Moisés e na libertação do poder e condenação do pecado, resultando na capacidade de adorar a Deus livremente. Se for útil para seus leitores, você pode

indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “espiritualmente livre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.26 (#5)

"e ela é a nossa mãe".

Paulo usa a palavra **mãe** para se referir a pertencer a um lugar como cidadão desse lugar e possuir os direitos e privilégios que pertencem a um cidadão. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “que é a Jerusalém à qual pertencemos” ou “que é o lugar ao qual pertencemos”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.26 (#6)

"e ela é a nossa mãe".

Paulo refere-se à **Jerusalém celestial** como uma **mãe**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse significado de forma clara.

Veja: Personificação.

Gálatas 4.26 (#7)

"e ela é a nossa mãe".

Quando Paulo diz **nossa**, ele está se referindo a todos os crentes em Jesus, o que inclui ele mesmo e os crentes da Galácia, então **nossa** é inclusivo. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Gálatas 4.27 (#1)

"Pois as Escrituras Sagradas dizem:".

Aqui, Paulo usa a palavra **pois** para indicar que está introduzindo material que apoia o que ele disse em [4.26](#). Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações que apoiem uma afirmação anterior.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 4.27 (#2)

"Pois as Escrituras Sagradas dizem:".

Aqui, Paulo usa a frase **as Escrituras Sagradas dizem** para indicar que o que se segue é uma citação das Escrituras do Antigo Testamento. Paulo presume que seus leitores entenderão isso. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está se referindo a um texto importante. Tradução alternativa: “está escrito nas Escrituras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.27 (#3)

"Pois as Escrituras Sagradas dizem:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque está escrito**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi o profeta Isaías. Tradução alternativa: “Isaías escreveu”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 4.27 (#4)

"Você, mulher que nunca teve filhos, fique alegre!".

Esta é uma citação de Isaías 54.1. Use uma maneira natural de indicar que algo é uma citação.

Veja: Citações e margens de citação.

Gálatas 4.27 (#5)

"Você, mulher que nunca teve filhos, fique alegre! Você que nunca sentiu dores de parto, grite de alegria!".

Essas duas frases têm o mesmo significado. Isaías utiliza um recurso poético comum em hebraico, repetindo a mesma ideia de maneiras ligeiramente diferentes. Se for útil no seu idioma, você pode combinar as frases em uma só. Tradução

alternativa: “Alegre-se, você que é estéril” ou “Alegre-se, você que não conseguiu ter filhos”.

Veja: Paralelismo.

Gálatas 4.27 (#6)

"Você, mulher que nunca teve filhos... você que nunca sentiu dores de parto".

Se o seu idioma exige que você indique a pessoa que é o objeto de uma ordem, está implícito que uma mulher está sendo abordada. Se isso for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “você, mulher estéril... você, mulher que não sofre as dores do parto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.27 (#7)

"Você, mulher que nunca teve filhos, fique alegre!"

Paulo está citando o profeta Isaías, que descreve a cidade de Jerusalém como uma mulher **que nunca teve filhos** que não consegue **dar à luz**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora culturalmente equivalente. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara.

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.27 (#8)

"Pois a mulher abandonada".

A palavra **pois** está introduzindo a razão para **gritar de alegria**. Use uma forma natural para apresentar uma razão para fazer algo.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 4.27 (#9)

"Pois a mulher abandonada terá mais filhos".

O profeta Isaías escreveu esta passagem das Escrituras Sagradas durante o período em que Jerusalém e seu povo foram conquistados pelo exército babilônico e levados para a Babilônia. Isaías está falando da cidade de Jerusalém como era

na época de sua escrita, quando estava sem a maioria de seus habitantes originais. Ele compara a cidade vazia a uma mulher **abandonada**, uma mulher cujo marido a deixou, e fala dos habitantes de Jerusalém como se fossem **filhos**. Nesta passagem de Isaías 54.1, Isaías está retratando Israel como uma esposa abandonada por seu marido, que é Deus. Ter **filhos** neste contexto refere-se a ter habitantes. Se for útil em seu idioma, você pode usar metáforas equivalentes de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a mulher que foi abandonada por seu marido tem mais filhos do que a mulher que vive com seu marido".

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.27 (#10)

"Pois a mulher abandonada terá mais filhos do que a que mora com o marido".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “do que as crianças”.

Veja: Elipse.

Gálatas 4.28 (#1)

"Meus irmãos, vocês são como Isaaque; são filhos de Deus por causa da promessa divina".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas nós, irmãos, somos filhos da promessa**. Aqui, Paulo usa a palavra **mas** para indicar que o que ele escreve a seguir está conectado ao que ele escreveu imediatamente antes e que ele está continuando sua linha de pensamento. Use uma forma natural em seu idioma para indicar que o que se segue está em continuidade com o que o precede, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: “E agora, irmãos, somos filhos da promessa”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 4.28 (#2)

"Meus irmãos, vocês são como Isaque; são filhos de Deus por causa da promessa divina".

O ponto dessa comparação é que os crentes gálatas (que são chamados de **irmãos**) são **como Isaque** porque tanto **Isaque** quanto os gálatas são **filhos de Deus por causa da promessa**, o que significa que ambos devem seu nascimento à intervenção sobrenatural de Deus. O nascimento físico de Isaque ocorreu como resultado da intervenção sobrenatural de Deus, e o nascimento espiritual dos crentes gálatas ocorreu como resultado da intervenção sobrenatural de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação equivalente ou expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "meus companheiros de fé, vocês são semelhantes a Isaque, pois Deus interveio milagrosamente tanto para vocês quanto para ele a fim de cumprir sua promessa a Abraão".

Veja: Símile.

Gálatas 4.28 (#3)

"vocês são como Isaque".

Aqui, o pronome **você**, como se encontra em alguns idiomas, é plural. Seu idioma pode exigir que você marque tais formas.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Gálatas 4.28 (#4)

"Meus irmãos, vocês são como Isaque".

Veja como você traduziu a palavra **irmãos** em [1.2](#) onde é usada com o mesmo significado. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 4.28 (#5)

"são filhos de Deus por causa da promessa".

Aqui, **filhos** pode ser uma metáfora que significa que os crentes da Galácia são: (1) Descendentes espirituais de Deus. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Descendentes espirituais de Deus" ou "Filhos de Deus"; (2) Descendentes

espirituais de Abraão. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Descendentes espirituais de Abraão" ou "Filhos de Abraão".

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.28 (#6)

"são filhos de Deus por causa da promessa".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever a origem desses **filhos**. Ele quer dizer que os **filhos** são os **filhos** ou descendentes que Deus prometeu dar sobrenaturalmente a Abraão e, portanto, são **filhos** cuja origem deriva do cumprimento da **promessa** de Deus a Abraão. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer o relacionamento para seus leitores. Tradução alternativa: "filhos da promessa de Deus" ou "filhos da promessa de Deus a Abraão".

Veja: Posse.

Gálatas 4.29 (#1)

"Naquela época o filho que havia sido gerado como todas as crianças são geradas perseguiu o que havia sido gerado por causa do Espírito de Deus; e a mesma coisa está acontecendo agora".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas, como, então, aquele que era gerado segundo a carne perseguia o que era gerado segundo o Espírito, assim é também, agora.** Aqui, a palavra **mas** pode ser: (1) introduzindo um contraste. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste; (2) indicando uma transição. Tradução alternativa: "E" ou "Porém".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 4.29 (#2)

"como todas as crianças são geradas".

Aqui, a expressão **como** introduz uma comparação. Use uma forma natural em seu idioma para fazer essa comparação.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 4.29 (#3)**"o filho que havia sido gerado".**

Aqui, a frase **o filho** refere-se ao filho de Abraão, Ismael. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ismael, o único".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.29 (#4)**"o que havia sido gerado".**

Aqui, a frase **o que havia sido gerado** refere-se ao filho de Abraão, Isaque. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Isaque, o que era".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.29 (#5)**"por causa do Espírito de Deus".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "nascido segundo o Espírito".

Veja: Elipse.

Gálatas 4.29 (#6)**"por causa do Espírito de Deus".**

Aqui, **por causa do Espírito de Deus** significa que o nascimento de Isaque ocorreu porque o Espírito Santo agiu de maneira sobrenatural para que isso acontecesse. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "nascido por causa da atuação sobrenatural do Espírito" ou "nascido pela atuação milagrosa do Espírito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.29 (#7)**"e a mesma coisa está acontecendo agora".**

A frase **e a mesma coisa** introduz uma comparação. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma comparação. Tradução alternativa: "da mesma forma isso é".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 4.30 (#1)**"Mas o que é que as Escrituras Sagradas dizem?"**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para fazer os crentes da Galácia refletirem sobre o versículo das escrituras que ele cita a seguir. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "as Escrituras dizem".

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 4.30 (#2)**"Mas o que é que as Escrituras Sagradas dizem?"**

Aqui, Paulo menciona a passagem específica das Escrituras Sagradas de Gênesis como se fosse uma pessoa falando. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "Moisés diz nas Escrituras" ou "Moisés escreve nas Escrituras".

Veja: Personificação.

Gálatas 4.30 (#3)**"Mande embora a escrava e o filho dela, pois o filho da escrava não herdará a propriedade do pai, junto com o filho da mulher livre".**

Esta é uma citação de Gênesis. Use uma forma natural em seu idioma para indicar que se trata de uma citação.

Veja: Citações e margens de citação.

Gálatas 4.30 (#4)

"Mande embora a escrava e o filho dela".

"Aqui, **mande embora** significa expulsar. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "expulse" ou "remova daqui".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 4.30 (#5)

"pois o filho da escrava não herdará".

A expressão **não** traduz duas palavras negativas em grego. Na cultura do autor, duas palavras negativas tornavam a afirmação ainda mais enfática. Se o seu idioma permitir o uso de dois negativos como na cultura do autor, você pode usar um negativo duplo aqui. Se o seu idioma não utilizar dois negativos dessa forma, você pode traduzir com uma negação enfática, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "de forma alguma".

Veja: Negativos duplos.

Gálatas 4.31 (#1)

"Portanto, meus irmãos".

A palavra **portanto** está introduzindo a conclusão de Paulo ao que ele explicou imediatamente antes deste versículo. Use uma forma natural para introduzir uma declaração de conclusão. Tradução alternativa: "Assim, meus irmãos".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 4.31 (#2)

"meus irmãos, nós não somos filhos de uma escrava".

Veja como você traduziu a palavra **meus irmãos** em [1.2](#) onde é usada com o mesmo significado. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 4.31 (#3)

"nós não somos filhos de uma escrava".

Quando Paulo diz **nós**, ele está incluindo os crentes da Galácia, então **nós** é inclusivo. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 4.31 (#4)

"nós não somos filhos de uma escrava".

Paulo fala de descendentes espirituais como se fossem **filhos**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura. Alternativamente, você pode expressar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a palavra **filhos** em [4.28](#), onde também é usada para significar "descendentes espirituais".

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.31 (#5)

"filhos de uma escrava, mas de uma mulher livre".

Paulo usa a expressão **escrava** para se referir a Agar, que simboliza a lei de Moisés (que traz escravidão espiritual), e utiliza Sara, **a mulher livre**, para simbolizar a promessa de Deus feita a Abraão. Se seus leitores não compreenderem isso, você pode expressar o significado de uma maneira não figurativa. Tradução alternativa: "da lei de Moisés, mas das promessas que Deus fez a Abraão".

Veja: Metáfora.

Gálatas 4.31 (#6)

"mas de uma mulher livre".

"Aqui, a palavra **mas** está introduzindo um contraste. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa (como uma nova frase): "Ao contrário, somos filhos".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Gálatas 5.1 (#1)

"Cristo nos libertou para que nós sejamos realmente livres".

Cristo nos libertou para que nós sejamos realmente livres implica que Cristo **libertou** os crentes da obrigação de obedecer às leis que Deus deu aos judeus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Cristo nos libertou da lei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.1 (#2)

"para que nós sejamos realmente livres".

Para que aqui indica que o que segue é o propósito pelo qual Cristo libertou os crentes. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um propósito. Tradução alternativa: "Com o objetivo de liberdade".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Gálatas 5.1 (#3)

"continuem firmes como pessoas livres e não se tornem escravos novamente".

Veja como você traduziu **pessoas livres** em [2.4](#) e **escravos** em [4.24](#).

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 5.1 (#4)

"para que nós sejamos realmente livres".

Quando Paulo diz **nós** aqui, ele está falando de si mesmo, de seus companheiros de viagem e dos crentes da Galácia, então **nós** seria inclusivo. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 5.1 (#5)

"continuem firmes como pessoas livres".

Continuem firmes refere-se a alguém que permanece firme em suas crenças. Se for útil em

seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Não se mova" ou "Permaneça forte em sua fé".

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.1 (#6)

"e não se tornem escravos novamente".

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "não se submetam novamente a".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 5.1 (#7)

"e não se tornem escravos novamente".

Aqui, Paulo fala de alguém sendo obrigado a obedecer às leis que Deus deu aos judeus, como se essa pessoa estivesse **se tornando escravo**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "não volte a ser obrigado a obedecer à lei" ou "não seja sujeito à lei como alguém que está sob um jugo de escravidão".

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.1 (#8)

"e não se tornem escravos novamente".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e não tornei a meter-vos debaixo do jugo da servidão**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever um **jugo** que é **servidão**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "um jugo, ou seja, servidão".

Veja: Posse.

Gálatas 5.2 (#1)

"Prestem atenção!".

No texto original Paulo usa **Eis** para chamar a atenção de seu público para o que está prestes a dizer. Seu idioma pode ter uma expressão

comparável que você pode usar na sua tradução.
Tradução alternativa: "Entenda isto!".

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.2 (#2)

"se vocês deixarem que os circuncidem".

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma.
Tradução alternativa: "se alguém circuncida vocês" ou "se vocês recebem circuncisão".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 5.2 (#3)

"então Cristo não tem nenhum valor para vocês".

Nesta cláusula, Paulo quer dizer que se uma pessoa é circuncidada para completar sua salvação, então o que Cristo fez para proporcionar salvação a ela não terá utilidade. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o que Cristo fez não trará nenhum benefício para você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.3 (#1)

"para qualquer homem que deixar que o circuncidem".

Você pode expressar isso de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.
Tradução alternativa: "quem tem alguém para circuncidá-lo".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 5.3 (#2)

"esse homem é obrigado a obedecer a toda lei".

Paulo sugere que um homem **circuncidado** deve obedecer **a toda a lei** para ser considerado justo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "cumprir toda a lei para se tornar justo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.3 (#3)

"a obedecer a toda a lei".

Aqui, **lei** é um substantivo singular que se refere a um grupo de leis que Deus deu a Israel, ditando-as a Moisés. Veja como **lei** é traduzida em [2.16](#) e [Romanos 2.12](#). Tradução alternativa: "todas as leis de Deus".

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 5.4 (#1)

"Vocês que querem que Deus os aceite porque obedecem à lei...".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Vocês foram separados de Cristo, todos que estão buscando justificação pela lei.** Aqui **vocês** refere-se a **quem está tentando ser justificado pela lei.** Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso mais explícito, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "Vocês que estão tentando ser justificados pela lei foram separados de Cristo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Gálatas 5.4 (#2)

"Vocês que querem que Deus os aceite porque obedecem à lei estão separados de Cristo".

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma.
Tradução alternativa: "Vocês se isolam... estão justificando a si mesmos".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 5.4 (#3)

"estão separados de Cristo".

Aqui, **separados** refere-se a estar afastado de Cristo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Você terminou seu relacionamento com Cristo" ou "Você está afastado de Cristo".

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.4 (#4)

"Vocês que querem que Deus os aceite porque obedecem à lei".

Paulo sugere que essas pessoas estavam tentando ser **aceitas por Deus** por obedecer **a lei**, o que é impossível. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "quem tenta ser justificado por obedecer à lei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.4 (#5)

"obedecem à lei".

Veja como você traduziu **lei** no versículo anterior.

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 5.4 (#6)

"e não tem a graça de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **da graça tendes caído**. Aqui, Paulo fala da **graça** como algo do qual uma pessoa pode cair. Ele quer dizer que as pessoas que estão tentando se salvar obedecendo à lei não recebem a **graça** de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "vocês rejeitaram a graça de Deus" ou "Deus não será mais gracioso com vocês".

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.5 (#1)

"Mas nós temos a esperança de que Deus nos aceitará".

Mas aqui indica que o que segue é a razão pela qual o que Paulo afirmou no versículo anterior é verdadeiro. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso ocorre porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 5.5 (#2)

"pelo poder do Espírito de Deus".

Aqui e ao longo deste capítulo, o **Espírito de Deus** refere-se ao Santo **Espírito**. Veja como você traduziu o mesmo uso de **Espírito de Deus** em [3.2](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.5 (#3)

"Mas nós temos a esperança de que Deus nos aceitará... que age por meio da nossa fé".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelo espírito da fé, aguardamos a esperança da justiça**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **fé**, **esperança** e **justiça**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Veja como você traduziu **fé** em [2.16](#) e **justiça** em [2.21](#). Tradução alternativa: "confiando... no que é esperançoso do que é justo".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 5.5 (#4)

"Mas nós temos a esperança".

Aqui, **nós** refere-se a Paulo e àqueles que confiam em Cristo em vez da lei, então **nós** seria exclusivo. Seu idioma pode exigir que você marque esta forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 5.5 (#5)

"Mas nós temos a esperança de que Deus nos aceitará... que age por meio da nossa fé".

Isso pode significar: (1) **nós temos a esperança por meio da nossa fé**. Tradução alternativa: "aguardamos ansiosamente pela fé a esperança da justiça"; (2) **de que Deus nos aceitará é por meio da nossa fé**. Tradução alternativa: "aguardamos ansiosamente a esperança da justiça pela fé".

Veja: Estrutura de informação.

Gálatas 5.5 (#6)

"**nós temos a esperança de que Deus nos aceitará**".

Isso pode significar: (1) as pessoas **esperam** por **aceitação de Deus**. Tradução alternativa: "a esperança por justiça"; (2) **a esperança é que Deus nos aceitará**. Tradução alternativa: "a esperança, ou seja, justiça".

Veja: Posse.

Gálatas 5.6 (#1)

"**Pois, quando estamos unidos com Cristo Jesus**".

Pois aqui indica que o que segue é uma razão pela qual o que Paulo disse no versículo anterior é verdade. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso ocorre porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 5.6 (#2)

"**com Cristo Jesus**".

Veja como você traduziu esta frase em [3.26](#).

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.6 (#3)

"**estar ou não estar circuncidado... é a fé que age por meio do amor**".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem a circuncisão nem a incircuncisão... a fé que opera por amor**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **circuncisão**, **incircuncisão**, **fé** e **amor**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Veja como você traduziu **fé** em [2.16](#). Tradução alternativa: "ser circuncidado... não ser circuncidado... confiar... amar".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 5.6 (#4)

"**não faz diferença nenhuma estar ou não estar circuncidado**".

Aqui, **diferença nenhuma** refere-se a ser importante para Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "nem a circuncisão nem a incircuncisão são importantes para Deus" ou "nem a circuncisão nem a incircuncisão têm importância".

Veja: Expressão idiomática.

Gálatas 5.6 (#5)

"**a fé que age por meio do amor**".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma cláusula precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras da cláusula anterior. Tradução alternativa: "fé operando através do amor é capaz de algo" ou "fé operando através do amor é importante".

Veja: Elipse.

Gálatas 5.7 (#1)

"**Vocês estavam indo tão bem!**".

No texto original, Paulo se refere a se tornar mais espiritualmente maduro como se alguém estivesse **correndo** uma corrida. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Você estava fazendo um excelente progresso na sua fé" ou "Você estava indo muito bem".

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.7 (#2)

"**Quem convenceu vocês a deixarem de seguir a verdade?**".

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar o que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Você não deveria ter

deixado alguém te impedir de ser persuadido pela verdade!".

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 5.7 (#3)

"a deixarem de seguir a verdade".

Esta cláusula apresenta o resultado esperado do que Paulo mencionou na cláusula anterior. Use uma forma natural para indicar um resultado. Tradução alternativa: "o que está resultando em você não ser persuadido pela verdade".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 5.7 (#4)

"a deixarem de seguir a verdade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não ser persuadido pela verdade**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "para que a verdade não esteja convencendo você".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 5.7 (#5)

"a deixarem de seguir a verdade".

Tradução alternativa: "não seguir a verdade".

Gálatas 5.7 (#6)

"deixarem de seguir a verdade".

Veja como você traduziu **verdade** em [2.5](#).

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 5.8 (#1)

"É claro que quem os convenceu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Esta persuasão não vem daquele que nos chamou**. Aqui, **persuasão** refere-se a alguns gálatas sendo

convencidos a obedecer às leis que Deus deu aos judeus, em vez de confiarem somente em Jesus para a salvação. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "Vocês sendo persuadidos a parar de confiar no Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.8 (#2)

"não foi Deus, que os chamou".

Aqui, **que os chamou** refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus, que está chamando você".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Gálatas 5.9 (#1)

"Um pouco de fermento fermenta toda a massa".

Aqui, Paulo cita ou cria um provérbio, que é um ditado curto sobre algo que geralmente é verdade na vida. Este provérbio faz uma comparação: assim como uma pequena quantidade de **fermento fermenta** toda a **massa** de pão, uma pequena quantidade de falso ensinamento pode enganar muitas pessoas em uma igreja. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir o provérbio de uma forma que seja reconhecida como um provérbio e tenha significado em seu idioma e cultura. Tradução alternativa: "Diz-se que um pouco de fermento faz com que toda a massa seja fermentada".

Veja: Provérbios.

Gálatas 5.9 (#2)

"Um pouco de fermento fermenta toda a massa".

A palavra **fermento** refere-se a uma substância que causa fermentação e expansão dentro de uma massa de pão ou bolo. Aqui, **fermenta** refere-se ao processo de fermentação e **massa** refere-se ao lote de massa. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **fermento**, você pode usar o

nome de uma substância com a qual eles estejam familiarizados, ou você pode usar um termo geral. Tradução alternativa: “Um pouco de fermento faz com que toda a massa cresça”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Gálatas 5.10 (#1)

"A nossa união com o Senhor".

Aqui, **com o Senhor** indica a base ou causa pela qual Paulo tinha **confiança nos** crentes gálatas, e **o Senhor** refere-se a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a expressão semelhante “em Cristo” em [1.22](#). Tradução alternativa: “com base em estarmos em união com o Senhor Jesus”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.10 (#2)

"de que vocês voltarão a pensar da maneira certa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que nenhuma outra coisa sentireis**. Aqui, **nenhuma outra coisa** refere-se a **nada** além do que Paulo contou aos seus leitores. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: “você não considerará nada além do que estou lhe dizendo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.10 (#3)

que está perturbando vocês, seja ele quem for".

Jesus está falando de várias pessoas que estavam **perturbando** os crentes da Galácia, não apenas um homem em particular. Paulo afirma em [1.7](#) que havia vários falsos mestres causando problemas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão mais geral. Tradução alternativa: “aqueles que estão perturbando vocês... quem quer que sejam”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Gálatas 5.10 (#4)

"será castigado por Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **sofrerá a condenação**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **condenação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: “será julgado”.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 5.11 (#1)

"Porém, irmãos".

Veja como você traduziu o mesmo uso de **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: “irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 5.11 (#2)

"se é verdade que eu continuo a anunciar que a circuncisão é necessária, por que é que sou perseguido?".

Paulo está usando uma situação hipotética para ajudar a enfatizar que ele não **continua a anunciar a circuncisão**. Use a forma natural em seu idioma para expressar uma situação hipotética. Tradução alternativa: “suponha que eu ainda proclame a circuncisão. Então, por que ainda sou perseguido”.

Veja: Situações hipotéticas.

Gálatas 5.11 (#3)

"a anunciar que a circuncisão é necessária".

Aqui, **anunciar que a circuncisão é necessária** refere-se a dizer às pessoas que elas precisam ser circuncidadas para serem salvas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “proclamar a necessidade de ser circuncidado” ou “proclamar que todos devem ser circuncidados”.

Veja: Metonímia.

Gálatas 5.11 (#4)**"que a circuncisão é necessária".**Veja como você traduziu **circuncisão** em [5.6](#).

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 5.11 (#5)**"por que é que sou perseguido?".**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar o que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Eu não deveria ainda estar sendo perseguido!".

Veja: Pergunta retórica.

Gálatas 5.11 (#6)**"por que é que sou perseguido?... a minha pregação a respeito da cruz de Cristo não causaria dificuldade para ninguém".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **por que sou, pois, perseguido? Logo, o escândalo da cruz está aniquilado.** Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "por que as pessoas ainda estão me perseguindo... eu teria eliminado o obstáculo da cruz".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 5.11 (#7)**"não causaria dificuldade para ninguém".**

Esta frase apresenta tanto o resultado de anunciar que a **circuncisão** é necessária quanto a razão pela qual alguém que proclamasse **circuncisão** não seria **perseguido**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu não seria perseguido porque proclamar circuncisão removeria o obstáculo da cruz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.11 (#8)**"a minha pregação a respeito da cruz de Cristo não causaria dificuldade para ninguém".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **o escândalo da cruz.** Paulo está usando a forma possessiva para descrever **o escândalo**, que é **a cruz**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "a pedra de tropeço, isto é, a cruz".

Veja: Posse.

Gálatas 5.11 (#9)**"não causaria dificuldade para ninguém".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **o escândalo da cruz está aniquilado.** Aqui, **escândalo** refere-se a algo que ofende as pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "a ofensa da cruz".

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.11 (#10)**"a respeito da cruz de Cristo".**

Aqui, **a cruz de Cristo** refere-se à morte sacrificial de Cristo na cruz, que era uma maneira extremamente ofensiva de morrer. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "do que Jesus fez ao morrer na cruz".

Veja: Metonímia.

Gálatas 5.12 (#1)**"eu gostaria que se castrassem de uma vez!".**

Isso pode significar: (1) Paulo desejava que os falsos mestres que queriam circuncidar os crentes gálatas cortassem seus órgãos masculinos, conforme declarado literalmente na ARC e na

NTLH; (2) Paulo desejava que os falsos mestres deixassem a comunidade cristã. Tradução alternativa: “que até se afastem de vocês”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.13 (#1)

"Porém vocês, irmãos".

Porém aqui pode indicar: (1) Paulo está voltando ao tópico que ele introduziu em [5.1](#). Tradução alternativa: “De fato”; (2) a razão para as palavras duras que Paulo disse no versículo anterior. Tradução alternativa: “Eu gostaria que eles fizessem isso porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Gálatas 5.13 (#2)

"Porém vocês, irmãos, foram chamados para serem livres".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus te chamou para a liberdade”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 5.13 (#3)

"foram chamados para serem livres. Mas não deixem que essa liberdade".

Aqui, **liberdade** implica que Cristo liberta os crentes da obrigação de obedecer às leis que Deus deu aos judeus. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [5.1](#). Tradução alternativa: “liberdade da lei... essa liberdade da lei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.13 (#4)

"foram chamados para serem livres. Mas não deixem que essa liberdade".

Veja como você traduziu **liberdade** em [2.4](#).

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 5.13 (#5)

"Porém vocês, irmãos".

Veja como você traduziu o mesmo uso de **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: “irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 5.13 (#6)

"se torne uma desculpa para permitir que a natureza humana domine vocês".

Aqui, Paulo fala da **natureza humana** como se fosse uma pessoa que pudesse **dominar**. Ele está se referindo aos crentes que pensam que podem pecar porque não precisam obedecer às leis que Deus deu aos judeus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “uma oportunidade para pecar”.

Veja: Personificação.

Gálatas 5.13 (#7)

"para permitir que a natureza humana domine vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Não useis, então, da liberdade para dar ocasião à carne**. Aqui, Paulo usa **carne** para se referir à natureza humana pecaminosa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: “para sua natureza pecaminosa”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.13 (#8)

"Pelo contrário, que o amor faça com que vocês sirvam uns aos outros".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto.

Tradução alternativa: “em vez de usar sua liberdade como desculpa para pecar, sirvam uns aos outros com amor”.

Veja: Elipse.

Gálatas 5.13 (#9)

"que o amor faça com que vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas servi-vos uns aos outros pelo amor**. Aqui, **pelo** indica os meios pelos quais os crentes devem **servir uns aos outros**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: “por meio do amor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.13 (#10)

"que o amor faça com que vocês sirvam uns aos outros".

Veja como você traduziu **amor** em [5.6](#).

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 5.14 (#1)

"Pois a lei inteira se resume em um mandamento".

Pois aqui indica que o que segue é a razão pela qual os leitores de Paulo devem obedecer à ordem que ele deu no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma razão. Tradução alternativa: “Vocês devem fazer isso uns pelos outros porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 5.14 (#2)

"Pois a lei inteira se resume em um mandamento só:".

Isso pode significar: (1) este **um mandamento só** resume **a lei inteira**. Tradução alternativa: “toda a lei é resumida em apenas um mandamento”; (2) alguém que obedece a este **um mandamento só** obedece **a lei inteira**. Tradução alternativa: “ao

obedecer a um mandamento, você obedece a toda a lei”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.14 (#3)

"a lei inteira se resume em um mandamento só".

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “um só mandamento resume toda a lei”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 5.14 (#4)

"a lei inteira se resume em um mandamento só".

Veja como você traduziu **lei** em [2.16](#).

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 5.14 (#5)

"Ame os outros como você ama a você mesmo".

As palavras **você** e **você mesmo** são singulares aqui porque, mesmo que Moisés tenha dito isso aos israelitas como um grupo, cada pessoa individual deveria obedecer a este mandamento. Portanto, na sua tradução, use as formas singulares de **você** e **você mesmo** neste versículo, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Gálatas 5.14 (#6)

"Ame os outros como você ama a você mesmo".

Ame os outros é uma afirmação que Moisés usa para dar uma ordem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Você deve amar”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Gálatas 5.15 (#1)

"se vocês agem como animais selvagens, ferindo e prejudicando uns aos outros, então cuidado para não acabarem se matando!".

Paulo está usando uma situação hipotética para ensinar aos gálatas quais serão os resultados se eles brigarem entre si. O resultado de "acabarem se matando" acontecerá se eles cumprirem a condição de **ferir e prejudicar uns aos outros**. A palavra "então" está explícita antes da palavra **cuidado**. Tradução alternativa: "se vocês estão mordendo e devorando uns aos outros, então cuidado para que não sejam consumidos uns pelos outros".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Gálatas 5.15 (#2)

"se vocês agem como animais selvagens, ferindo e prejudicando uns aos outros".

Aqui, Paulo fala dos crentes gálatas lutando entre si como se fossem animais selvagens que se atacam. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "se vocês estão maltratando e ferindo uns aos outros" ou "se vocês estão agindo como animais selvagens que mordem e devoram uns aos outros".

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.15 (#3)

"então cuidado para não acabarem se matando!".

Aqui, Paulo fala dos crentes gálatas lutando entre si como se fossem animais selvagens que se devoram. Aqui, **se matando** pode significar: (1) os próprios crentes seriam destruídos. Tradução alternativa: "vocês podem não ser destruídos uns pelos outros"; (2) a comunhão dos crentes gálatas seria destruída. Tradução alternativa: "seu grupo de crentes pode não ser destruído uns pelos outros".

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.15 (#4)

"então cuidado para não acabarem se matando!".

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "vocês podem não consumir uns aos outros".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 5.16 (#1)

"deixem que o Espírito de Deus dirija a vida de vocês".

Aqui, Paulo usa **dirija a vida de vocês** para se referir a como uma pessoa vive e se comporta. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "agir pelo Espírito".

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.16 (#2)

"deixem que o Espírito de Deus dirija a vida de vocês".

A expressão **que o Espírito de Deus dirija a vida de vocês** implica ser dirigido ou controlado pelo **Espírito Santo**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "pela direção do Espírito Santo" ou "de acordo com a orientação do Espírito Santo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.16 (#3)

"e não obedeçam aos desejos da natureza humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: **certamente não cumprireis a concupiscência da carne**. A frase **certamente não** traduz duas palavras negativas em grego. Paulo as utiliza para dar ênfase ao que está dizendo. Se o seu idioma permitir o uso de duas negativas juntas para ênfase, sem que elas se anulem criando um significado positivo, seria adequado usar essa construção aqui.

Veja: Negativos duplos.

Gálatas 5.16 (#4)

"e não obedecem aos desejos da natureza humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: **você certamente não satisfará os desejos da carne**. A frase **você certamente não satisfará os desejos da carne** refere-se a não realizar o que alguém deseja de forma pecaminosa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "você certamente não faria o que a carne deseja".

Veja: Expressão idiomática.

Gálatas 5.16 (#5)

"aos desejos da natureza humana".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **desejos**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que a carne deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 5.16 (#6)

"aos desejos da natureza humana".

Aqui, Paulo fala da **natureza humana** como se fosse uma pessoa com **desejos**. Ele está se referindo ao que uma pessoa deseja fazer como resultado de ter uma natureza humana pecaminosa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Veja como essa frase é traduzida em [Romanos 13.14](#). Tradução alternativa: "o que você quer fazer por causa da sua natureza pecaminosa" ou "as coisas que você quer fazer que são pecaminosas".

Veja: Personificação.

Gálatas 5.16 (#7)

"aos desejos da natureza humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e não cumprireis a concupiscência da carne**. Aqui, Paulo usa a palavra **carne** para se referir à natureza humana pecaminosa. Veja como você traduziu a frase **a carne** em [5.13](#).

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.17 (#1)

"Porque o que a nossa natureza humana quer".

Aqui, a palavra **porque** indica que o que segue é a razão pela qual Paulo ordenou aos seus leitores que andassem pelo Espírito no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma razão. Tradução alternativa: "Eu digo isso a vocês porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 5.17 (#2)

"a nossa natureza humana quer... é contra o que a natureza humana quer".

Veja como você traduziu a frase **a natureza humana** em [5.13](#) e no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.17 (#3)

"o que a nossa natureza humana quer é contra o que o Espírito quer".

A frase **nossa natureza humana quer é contra** implica desejar fazer o que é **contra o Espírito**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a carne deseja fazer coisas que são contrárias ao Espírito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.17 (#4)

"o que a nossa natureza humana quer".

Aqui, Paulo fala da **natureza humana** como se fosse uma pessoa que **quer algo**. Ele está se referindo ao que uma pessoa **quer** fazer como resultado de ter uma natureza humana pecaminosa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que você quer fazer por causa da sua natureza pecaminosa é" ou "as coisas que você quer fazer porque é pecador são".

Veja: Personificação.

Gálatas 5.17 (#5)

"e o que o Espírito quer é contra o que a natureza humana quer".

No texto original, Paulo está omitindo uma palavra que muitos idiomas precisam em uma cláusula para que ela esteja completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer a palavra da cláusula anterior. Tradução alternativa: "o Espírito se opõe à carne".

Veja: Elipse.

Gálatas 5.17 (#6)

"por isso vocês não podem fazer o que vocês querem".

Por isso aqui indica que o que segue é a razão pela qual os **desejos** da **natureza humana** e do **Espírito** são opostos. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma razão. Tradução alternativa: "Isso é porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 5.17 (#7)

"Os dois são inimigos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e estes opõem-se um ao outro**. O pronome **estes** refere-se à **natureza humana** e ao **Espírito**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "a carne e o Espírito".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Gálatas 5.17 (#8)

"por isso vocês não podem fazer o que vocês querem".

Aqui, **por isso** indica que o que segue é o resultado do que Paulo disse na cláusula anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "e, como resultado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 5.17 (#9)

"vocês não podem fazer o que vocês querem".

Esta cláusula refere-se às boas **coisas** que os cristãos desejam fazer. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aquelas boas coisas que vocês gostariam de fazer como cristãos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.18 (#1)

"se é o Espírito de Deus que guia vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **vocês são guiados pelo Espírito**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "o Espírito te guia".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 5.18 (#2)

"então vocês não estão debaixo da lei".

Paulo fala da **lei** como se fosse um governante **sob** cuja autoridade as pessoas precisavam viver. Ele quer dizer que os cristãos não são controlados pelos requisitos da **lei** nem estão sob sua autoridade. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Veja como **estar debaixo da lei** é traduzido em [Gálatas 3.23](#) e [Romanos 6.14](#). Tradução alternativa: "a lei não te controla" ou "você não está sob a autoridade da lei".

Veja: Personificação.

Gálatas 5.18 (#3)

"não estão debaixo da lei".

Veja como você traduziu **da lei** em [2.16](#).

Veja: Substantivos coletivos.

Gálatas 5.19 (#1)

"As coisas que a natureza humana produz são bem conhecidas. Elas são: a imoralidade sexual, a impureza, as ações indecentes".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **impureza**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "age de maneira impura".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 5.19 (#2)

"As coisas que a natureza humana produz".

Aqui, Paulo fala da **natureza humana** como se fosse uma pessoa que produz **coisas**. Ele está se referindo ao que uma pessoa faz como resultado de ter uma natureza humana pecaminosa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as coisas que as pessoas fazem por causa de suas naturezas pecaminosas" ou "as coisas que as pessoas fazem porque são pecaminosas".

Veja: Personificação.

Gálatas 5.19 (#3)

"As coisas que a natureza humana produz".

Veja como você traduziu **natureza humana** em [5.13](#) e [5.16](#).

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.20 (#1)

"a adoração de ídolos, as feitiçarias, as inimizades, as brigas, as ciúmeiras, os acessos de raiva, a ambição egoísta, a desunião, as divisões".

Tradução alternativa: "adorar ídolos, praticar feitiçaria, ser hostil, brigar com os outros, ser ciumento, explodir de raiva, causar divisão entre as pessoas, formar grupos facciosos".

Gálatas 5.21 (#1)

"as invejas, as bebedeiras, as farras e outras coisas parecidas com essas".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **inveja**, **bebedeira** e **farras**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "estar invejoso, estar bêbado, estar bêbado enquanto celebra".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 5.21 (#2)

"não receberão o Reino de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não herdarão o Reino de Deus**. Aqui, Paulo fala do **Reino de Deus** como se fosse uma propriedade que uma criança pudesse **herdar** de um pai quando esse pai morre. Paulo usa a palavra **herdar** para se referir à capacidade de habitar no **Reino de Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em português (e.g. NTLH). Tradução alternativa: "não habitará em".

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.22 (#1)

"Mas o Espírito de Deus produz".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas o fruto do Espírito é**. No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **o fruto** que **o Espírito** concede aos crentes. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o fruto que o Espírito concede".

Veja: Posse.

Gálatas 5.22 (#2)

"Mas o Espírito de Deus produz".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas o fruto do Espírito é**. Aqui, **fruto** refere-se a um resultado ou consequência. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o produto" ou "o resultado".

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.22 (#3)

"o amor, a alegria, a paz, a paciência, a delicadeza, a bondade, a fidelidade".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **amor, alegria, paz, paciência, delicadeza, bondade e fidelidade**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "agir com amor, alegria, paz, paciência, bondade, de maneira gentil, com fidelidade".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 5.22 (#4)

"a paz".

Aqui, **paz** pode significar: (1) um sentimento de tranquilidade. Tradução alternativa: "sentir-se em paz"; (2) um relacionamento pacífico com outras pessoas. Tradução alternativa: "paz com os outros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.23 (#1)

"a humildade e o domínio próprio".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **humildade e domínio próprio**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "agir com gentileza e controlar a si mesmo".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 5.24 (#1)

"crucificaram a natureza humana".

Aqui, Paulo fala da **natureza humana** como se fosse uma pessoa que os crentes **crucificaram**. Ele quer dizer que os cristãos se recusam a viver de acordo com suas naturezas pecaminosas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "recusam-se a viver conforme suas naturezas pecaminosas".

Veja: Personificação.

Gálatas 5.24 (#2)

"a natureza humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: **crucificaram a carne**. Veja como você traduziu o mesmo uso de **a carne** em [5.13](#).

Veja: Metáfora.

Gálatas 5.24 (#3)

"junto com todas as paixões e desejos dessa natureza".

Essas frases referem-se especificamente às **paixões e desejos da natureza humana**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "suas paixões e desejos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.24 (#4)

"junto com todas as paixões e desejos dessa natureza".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **paixões e desejos**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "pelo que é apaixonado e o que deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 5.25 (#1)

"Que o Espírito de Deus, que nos deu a vida, controle também a nossa vida!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se vivemos no Espírito, andemos também no Espírito**. Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Pois".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Gálatas 5.25 (#2)**"Que o Espírito de Deus, que nos deu a vida".**

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o Espírito nos dá vida".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 5.25 (#3)**"Que o Espírito de Deus, que nos deu a vida, controle também a nossa vida".**

Aqui, **vida** refere-se ao espírito de um cristão estar vivo, o que resultará em essa pessoa viver eternamente com Deus no céu. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "vivemos espiritualmente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 5.25 (#4)**"Que o Espírito de Deus... controle também a nossa vida".**

Veja como você traduziu **controle a nossa vida** em [5.16](#).

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.1 (#1)**"Meus irmãos".**

Veja como você traduziu o mesmo uso de **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 6.1 (#2)**"se alguém for apanhado em alguma falta".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se algum homem chegar a ser surpreendido nalguma ofensa**. Aqui, **um homem** não se refere a um homem específico, mas a qualquer crente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso

explicitamente. Tradução alternativa: "qualquer um de vocês" ou "um de vocês".

Veja: Frases nominais genéricas.

Gálatas 6.1 (#3)**"se alguém for apanhado em alguma falta".**

Isso pode se referir a: (1) um crente descobrindo que outro crente está cometendo um pecado. Tradução alternativa: "um homem é descoberto enquanto comete qualquer transgressão"; (2) uma pessoa que é vencida pela tentação e peca. Tradução alternativa: "um homem é dominado pela tentação e comete qualquer transgressão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 6.1 (#4)**"em alguma falta".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **falta**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "pecando" ou "transgredindo".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 6.1 (#5)**"vocês que são espirituais".**

Aqui, **espirituais** refere-se aos crentes que são espiritualmente maduros. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os espiritualmente maduros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 6.1 (#6)**"Mas façam isso com humildade".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **encaminhai o tal com espírito de mansidão**. No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um **espírito** caracterizado pela **mansidão**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "um espírito gentil".

Veja: Posse.

Gálatas 6.1 (#7)

"Mas façam isso com humildade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **encaminhai o tal com espírito de mansidão**. Aqui, **espírito** refere-se à atitude ou estado emocional de uma pessoa. Não se refere ao Espírito Santo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "um estado mental".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 6.1 (#8)

"e tenham cuidado para que".

Tradução alternativa: "prestando muita atenção em" ou "cuidando de".

Gálatas 6.1 (#9)

"para que vocês não sejam tentados também".

Uma tradução mais literal vai dizer: **olhando por você mesmo, para que não seja também tentado**. Paulo usa o pronome singular **você mesmo** aqui para se referir a todos os seus leitores cristãos. Se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural de **você mesmo** em sua tradução. Tradução alternativa: "vocês mesmos".

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Gálatas 6.1 (#10)

"para que vocês não sejam tentados também".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que algo também não te tente" ou "para que a mesma coisa que tentou aquela pessoa também não te tente".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 6.2 (#1)

"Ajudem uns aos outros".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Levai as cargas uns dos outros**. Paulo descreve as lutas espirituais dos crentes imaturos como **cargas** que alguém pode **levar**. Ele quer dizer que os cristãos maduros devem ajudar pacientemente os cristãos espiritualmente fracos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ajudem uns aos outros a superar a fraqueza espiritual".

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.2 (#2)

"Ajudem uns aos outros".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Levai as cargas uns dos outros**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **carga**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "qualquer coisa que sobrecarregue uns aos outros".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 6.2 (#3)

"e assim vocês estarão obedecendo à lei de Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e assim cumprireis a lei de Cristo**. Aqui, **cumprir** refere-se a obedecer completamente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "você obedecerá completamente".

Veja: Expressão idiomática.

Gálatas 6.2 (#4)

"e assim vocês estarão obedecendo à lei de Cristo".

Aqui, **à lei de Cristo** provavelmente se refere ao mandamento de Cristo de amar uns aos outros em [João 13.34](#), ao qual Paulo também se refere em [5.14](#). Não se refere a um conjunto de regras ou às leis que Deus deu aos judeus. Se for útil no seu

idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o que Cristo ordena”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 6.3 (#1)

"A pessoa que pensa que é importante, quando, de fato, não é, está enganando a si mesma".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque, se alguém cuida ser alguma coisa.** Aqui **porque** indica que o que segue é a razão pela qual Paulo deseja que seus leitores obedeçam ao que ele ordenou no versículo anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Façam isso porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 6.3 (#2)

"A pessoa que pensa que é importante... está enganando a si mesma".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pensa em si mesmo... ele se ilude.** Embora as palavras **si mesmo** e **ele** sejam masculinas, Paulo está usando-as aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 6.3 (#3)

"A pessoa que pensa que é importante".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se alguém cuida ser alguma coisa.** Aqui, **ser alguma coisa** refere-se a alguém que arrogantemente pensa ser superior a outras pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “ser melhor do que os outros”.

Veja: Expressão idiomática.

Gálatas 6.3 (#4)

"quando, de fato, não é".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque, se alguém cuida ser alguma coisa, não sendo nada.** Aqui, **não sendo nada** refere-se a alguém não ser melhor do que outras pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “não ser melhor do que os outros”.

Veja: Expressão idiomática.

Gálatas 6.4 (#1)

"Que cada pessoa examine o seu próprio modo de agir! Se ele for bom, então a pessoa pode se orgulhar do que fez, sem precisar comparar o seu modo de agir com o dos outros".

Neste versículo, Paulo está se dirigindo aos seus leitores na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a segunda pessoa em vez disso. Tradução alternativa: “que cada um de vocês examine o próprio trabalho, e então terá motivo para se orgulhar de si mesmo e não de outra pessoa”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Gálatas 6.4 (#2)

"seu próprio modo... Se ele for bom... o seu modo de agir".

Embora as palavras **seu**, **ele** e **seu** sejam masculinas, Paulo as utiliza aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 6.4 (#3)

"seu próprio modo de agir... então a pessoa pode se orgulhar do que fez".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a sua própria obra e terá glória só em si mesmo.** Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **obra** e **glória**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “as coisas que ele faz por si mesmo... ele pode se gabar de forma razoável”.

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 6.4 (#4)

"sem precisar comparar o seu modo de agir com o dos outros".

Uma tradução mais literal vai dizer: **terá glória só em si mesmo e não noutro**. Paulo usa **si mesmo** e **noutro** como exemplos de algo de que alguém poderia **se gloriar**. Ele quer dizer que as pessoas **se gloriam** de si mesmas ou de outras. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa, "sobre si mesmo... sobre outra pessoa".

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.5 (#1)

"Porque cada pessoa".

Porque aqui indica que o que segue é a razão pela qual Paulo deseja que seus leitores obedeçam ao que ele ordenou no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Façam isso porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 6.5 (#2)

"deve carregar a sua própria carga".

A expressão **carregar a sua própria carga** pode significar: (1) as pessoas têm suas próprias responsabilidades e tarefas. Tradução alternativa: "cada pessoa deve realizar o trabalho que Deus lhe deu" ou "cada pessoa é responsável por seu próprio trabalho"; (2) as pessoas são responsáveis por suas próprias fraquezas e pecados. Tradução alternativa: "cada pessoa é responsável por seus próprios pecados".

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.5 (#3)

"deve carregar a sua própria carga".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **carga**, você pode expressar a

mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que o sobrecarrega".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 6.6 (#1)

"A pessoa que está aprendendo o evangelho de Cristo deve repartir todas as suas coisas boas com quem a estiver ensinando".

Neste versículo, Paulo está se dirigindo aos seus leitores na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a segunda pessoa em vez disso. Tradução alternativa: "que você, que está sendo ensinado na palavra, compartilhe todas as coisas boas com aquele que está ensinando você".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Gálatas 6.6 (#2)

"com quem a estiver ensinando".

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aquele a quem alguém está ensinando".

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 6.6 (#3)

"o evangelho de Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E o que é instruído na palavra**. Aqui, **na palavra** refere-se ao que Deus havia dito usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as palavras de Deus".

Veja: Metonímia.

Gálatas 6.6 (#4)

"deve repartir todas as suas coisas boas".

Aqui, **todas as suas coisas boas** é uma maneira educada de se referir a bens materiais, incluindo dinheiro. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente e educada de se referir a essas coisas ou você pode expressar o significado

de forma clara. Tradução alternativa: “em tudo o que se possui” ou “em todas as posses”.

Veja: Eufemismo.

Gálatas 6.7 (#1)

"Não se enganem: ninguém zomba de Deus".

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Não se enganem. Ninguém pode zombar de Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 6.7 (#2)

"O que uma pessoa plantar, é isso mesmo que colherá".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque tudo o que o homem semear, isso também ceifará**. Aqui, **porque** indica que o que segue é uma razão pela qual **Deus não se deixa escarnecer**. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “devido ao fato de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 6.7 (#3)

"O que uma pessoa plantar, é isso mesmo que colherá".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o que o homem semear, isso também ceifará**. Embora **homem** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “uma pessoa... aquilo que a pessoa também colherá”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Gálatas 6.7 (#4)

"O que uma pessoa plantar, é isso mesmo que colherá".

Aqui, **plantar** refere-se a realizar ações que terão consequências, e **colherá** representa vivenciar

essas consequências. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples ou usar uma comparação. Tradução alternativa: “assim como um agricultor colhe os frutos das plantas que cultivou a partir da semente, todos experimentam os resultados de tudo o que fazem” ou “todos recebem os resultados de tudo o que fizeram”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.8 (#1)

"Se plantar no terreno da sua natureza humana... se plantar no terreno do Espírito de Deus".

Paulo continua a metáfora do versículo anterior de um fazendeiro **plantando** sementes e colhendo culturas. A palavra **plantar** refere-se a realizar ações que terão consequências. Aqui, **se plantar no terreno da sua natureza humana** refere-se a uma pessoa realizando ações pecaminosas para satisfazer sua natureza pecaminosa, e **se plantar no terreno do Espírito de Deus** refere-se a uma pessoa realizando boas ações para agradar ao **Espírito Santo**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “realizar ações para satisfazer sua natureza pecaminosa... realizar ações para agradar ao Espírito Santo”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Gálatas 6.8 (#2)

"da sua natureza humana, desse terreno colherá".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o que semeia na sua carne da carne ceifará corrupção**. Veja como você traduziu o mesmo uso de **carne** em [5.13](#).

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.8 (#3)

"desse terreno colherá a morte... desse terreno colherá a vida eterna".

Neste versículo, **colherá** representa vivenciar as consequências de realizar algo. Veja como você

traduziu o mesmo uso de **colher** no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.8 (#4)

"desse terreno colherá a morte".

Aqui, **morte** refere-se a sofrer punição eterna no inferno. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "destruição eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 6.8 (#5)

"desse terreno colherá a morte".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "será destruído".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 6.9 (#1)

"Não nos cansemos de fazer o bem. Pois, se não desanimarmos, chegará o tempo certo em que faremos a colheita".

Quando Paulo diz **nos**, ele está se referindo a si mesmo e aos crentes da Galácia, então **nos** é inclusivo aqui. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 6.9 (#2)

"Não nos cansemos de fazer o bem".

Veja como você traduziu **bem** em [4.18](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 6.9 (#3)

"chegará o tempo certo".

Tradução alternativa: "no momento apropriado".

Gálatas 6.9 (#4)

"Não nos cansemos de fazer o bem".

Paulo está usando uma declaração para estabelecer uma condição. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para expressar uma condição. Tradução alternativa: "se não se cansar".

Veja: Declarações — Outros usos.

Gálatas 6.9 (#5)

"em que faremos a colheita".

Veja como você traduziu **faremos a colheita** em [6.7](#).

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.10 (#1)

"Portanto, sempre que pudermos".

Portanto indica que o que segue neste versículo é o resultado conclusivo do que Paulo disse em [6.1-9](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "Porque todas essas coisas são verdadeiras".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 6.10 (#2)

"sempre que pudermos, devemos fazer o bem a todos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nós temos tempo, nós devemos fazer o bem**. Quando Paulo diz **nós**, ele está se referindo a si mesmo e aos crentes gálatas, então devemos ser inclusivos aqui. Seu idioma pode exigir que você destaque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Gálatas 6.10 (#3)

"devemos fazer o bem a todos".

Veja como você traduziu **bem** em [4.18](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 6.10 (#4)

"devemos fazer o bem a todos".

No texto original, Paulo está usando um adjetivo por **todos** como um substantivo para indicar **todas** as pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "todas as pessoas".

Veja: Adjetivos nominais.

Gálatas 6.10 (#5)

"especialmente aos que fazem parte da nossa família na fé".

Aqui, Paulo se refere aos cristãos como uma **família na fé**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "aqueles que são cristãos".

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.10 (#6)

"da nossa família na fé".

Aqui, **na fé** refere-se a acreditar em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que tem fé em Jesus" ou "que crê em Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 6.11 (#1)

"Vejam as letras grandes que estou escrevendo".

Vejam aqui é um imperativo, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que transmita um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, observe".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Gálatas 6.11 (#2)

"que estou escrevendo com a minha própria mão!".

Isso pode significar: (1) Paulo pediu a alguém para escrever a maior parte desta carta enquanto ele ditava o que escrever, mas ele mesmo escreveu esta última parte da carta. Tradução alternativa: "com minha própria mão na última parte desta carta"; (2) Paulo escreveu a carta inteira sozinho. Tradução alternativa: "com minha própria mão nesta carta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 6.12 (#1)

"são pessoas que querem ficar orgulhosas de coisas de pouca importância".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Todos os que querem mostrar boa aparência na carne**. Os leitores de Paulo teriam entendido que ele estava se referindo a mostrar **boa aparência na carne** nos judeus legalistas que não acreditavam em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para causar uma boa impressão nos judeus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 6.12 (#2)

"são pessoas que querem ficar orgulhosas de coisas de pouca importância".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mostrar boa aparência na carne**. Aqui, **na carne** refere-se à aparência física externa de alguém, especificamente a aparência de alguém que foi circuncidado para impressionar os judeus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "em relação à aparência física".

Veja: Metonímia.

Gálatas 6.12 (#3)

"Eles fazem isso somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo".

Aqui, **para** introduz uma oração de propósito. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “com o objetivo de”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Gálatas 6.12 (#4)

"para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O contexto indica que os judeus poderiam realizar a ação. Tradução alternativa: “os judeus poderiam não persegui-los”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 6.12 (#5)

"por causa da cruz de Cristo".

Aqui, **a cruz de Cristo** refere-se a acreditar na morte sacrificial de Cristo na **cruz**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “por acreditar no que Cristo Jesus fez ao morrer na cruz”.

Veja: Metonímia.

Gálatas 6.13 (#1)

"Pois nem mesmo os que praticam a circuncisão".

Pois aqui indica que o que segue é a razão pela qual o que Paulo disse no versículo anterior é verdadeiro. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Isso se deve ao fato de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 6.13 (#2)

"os que praticam a circuncisão... que vocês se circuncidem".

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Tradução alternativa: “aqueles que tiveram alguém para circuncidá-los... alguém para circuncidar você”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 6.13 (#3)

"para que eles possam se gabar".

Aqui, **para que** introduz uma oração de propósito. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “com o objetivo de”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Gálatas 6.13 (#4)

"o sinal da circuncisão no corpo de vocês".

Veja como você traduziu o mesmo uso de **corpo** no versículo anterior.

Veja: Metonímia.

Gálatas 6.14 (#1)

"Mas eu me orgulharei somente da cruz do nosso Senhor Jesus Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas longe esteja de mim gloriar-me**. A expressão **longe esteja** é uma exclamação que comunica um forte desejo de não fazer algo. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para transmitir esse significado. Tradução alternativa: “que eu absolutamente nunca me vanglorie” ou “que eu certamente nunca me vanglorie”.

Veja: Exclamações.

Gálatas 6.14 (#2)

"Mas eu me orgulharei somente da cruz do nosso Senhor Jesus Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas longe esteja de mim gloriar-me, a não ser na cruz de nosso Senhor Jesus Cristo**. Se parecer em seu idioma que Paulo estava fazendo uma afirmação aqui e depois se contradizendo, você pode reformular isso para evitar usar uma cláusula de

exceção. Tradução alternativa: “que eu me orgulhe apenas”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Gálatas 6.14 (#3)

"Mas eu me orgulharei somente da cruz do nosso Senhor Jesus Cristo".

Aqui, Paulo fala da **cruz** como se fosse um local onde alguém pudesse **se gloriar**. Ele quer dizer que se gloria em referência à **cruz**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ao se referir à cruz”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.14 (#4)

"da cruz do nosso Senhor Jesus Cristo".

Aqui, **da cruz** refere-se à morte sacrificial de Cristo na **cruz**. Paulo usa **a cruz** aqui de uma maneira ligeiramente diferente do que fez em [6.12](#). Veja como você traduziu o mesmo uso de **a cruz** em [5.11](#). Tradução alternativa: “o que nosso Senhor Jesus Cristo fez quando morreu na cruz”.

Veja: Metonímia.

Gálatas 6.14 (#5)

"Pois, por meio da cruz, o mundo está morto para mim, e eu estou morto para o mundo".

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus crucificou o mundo para mim, e eu fui crucificado para o mundo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Gálatas 6.14 (#6)

"o mundo está morto para mim, e eu estou morto para o mundo".

Aqui, **o mundo** pode se referir a: (1) todo o sistema mundial, que é hostil a Deus. Este **mundo** opera de acordo com os princípios elementares ([4.3](#)) que existem durante esta presente era má ([1.4](#)). Tradução alternativa: “este sistema mundial que se opõe a Deus... a este sistema mundial que se opõe a

Deus”; (2) o sistema de valores que as pessoas compartilham que não honram a Deus, que é como João usa **o mundo** em [1 João 2.15](#). Tradução alternativa: “o que as pessoas valorizam no mundo... para o que as pessoas valorizam no mundo”.

Veja: Metonímia.

Gálatas 6.14 (#7)

"Pois, por meio da cruz, o mundo está morto para mim".

Aqui, Paulo fala sobre **o mundo** não mais influenciá-lo, como se **o mundo** fosse um homem morto que havia sido **crucificado**. Assim como uma pessoa morta não pode influenciar diretamente ninguém, o mundo não podia influenciar Paulo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: “o mundo não me influencia” ou “é como se o mundo estivesse morto para mim”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.14 (#8)

"e eu estou morto para o mundo".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da cláusula anterior. Tradução alternativa: “e eu fui crucificado para o mundo”.

Veja: Elipse.

Gálatas 6.14 (#9)

"e eu estou morto para o mundo".

Isso pode significar: (1) o mesmo que a cláusula anterior, mas declarado em ordem inversa para ênfase. Tradução alternativa: “e eu não sou influenciado pelo mundo”; (2) o oposto da cláusula anterior. Tradução alternativa: “e eu não influencio o mundo”.

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.15 (#1)

"Não faz nenhuma diferença se o homem é circuncidado ou não".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque, em Cristo Jesus, nem a circuncisão nem a incircuncisão têm virtude alguma.** Aqui **porque** indica que o que segue é a razão pela qual Paulo só se gloria "na cruz de nosso Senhor Jesus Cristo", conforme declarado no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Eu posso me gloriar na cruz porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 6.15 (#2)

"Não faz nenhuma diferença se o homem é circuncidado ou não".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem a circuncisão nem a incircuncisão têm virtude alguma.** Aqui, **virtude alguma** refere-se a ser importante para Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nem a circuncisão é importante para Deus, nem a falta de circuncisão".

Veja: Expressão idiomática.

Gálatas 6.15 (#3)

"o importante é que ele seja uma nova pessoa".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma oração precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "mas o que importa é uma nova criação".

Veja: Elipse.

Gálatas 6.15 (#4)

"é que ele seja uma nova pessoa".

Aqui, **uma nova pessoa** refere-se a todo o processo quando alguém confia em Jesus e o Espírito Santo concede a essa pessoa uma nova vida. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Veja como **nova pessoa** é traduzido em [2 Coríntios 5.17](#). Tradução alternativa: "o

Espírito Santo concedendo a alguém uma nova vida".

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.16 (#1)

"E, para todos os que seguem essa regra na sua vida".

Uma tradução mais literal irá dizer: **andarem.** Veja como você traduziu o uso semelhante de **andarem** em [5.16](#).

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.16 (#2)

"todos os que seguem essa regra na sua vida".

Aqui, **essa regra** refere-se ao que Paulo disse no versículo anterior, especificamente à importância de ser uma nova pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "como novas criações" ou "como aqueles a quem o Espírito Santo deu nova vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 6.16 (#3)

"que a paz e a misericórdia estejam com eles e com todo o povo de Deus".

Paulo acrescenta uma bênção aqui. Use uma forma que as pessoas reconheceriam como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "que eles e o Israel de Deus desfrutem de paz e misericórdia".

Veja: Bênções.

Gálatas 6.16 (#4)

"que a paz e a misericórdia estejam com eles e com todo o povo de Deus".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **paz** e **misericórdia**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Veja como você traduziu **paz** em [1.3](#). Tradução alternativa: "que Deus os faça sentir-se em paz e que ele seja misericordioso com eles e com o Israel de Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 6.16 (#5)

"e com todo o povo de Deus".

Isso pode se referir a: (1) Judeus que acreditam em Jesus, caso em que **e** funciona como normalmente faz para conectar duas coisas. Tradução alternativa: "e sobre os crentes judeus de Deus"; (2) todos que acreditam em Jesus, caso em que **e** indica que **eles** se refere ao mesmo grupo de pessoas que **todo o povo de Deus**. Tradução alternativa: "isto é, sobre o povo de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 6.17 (#1)

"Para terminar: que mais ninguém crie dificuldades para mim, pois as marcas no meu corpo mostram que sou escravo de Jesus".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Porque trago no meu corpo as marcas de Jesus, que ninguém mais me crie dificuldades".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Gálatas 6.17 (#2)

"que mais ninguém crie dificuldades para mim".

Aqui, **dificuldades** refere-se ao sofrimento que alguns dos cristãos da Galácia causaram a Paulo devido aos problemas sobre os quais ele escreveu nesta carta. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que ninguém me cause problemas em relação a essas questões".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 6.17 (#3)

"que mais ninguém crie dificuldades para mim".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **dificuldades**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "que ninguém me traga problemas".

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 6.17 (#4)

"pois as marcas no meu corpo mostram que sou escravo de Jesus".

Aqui, Paulo fala sobre **as marcas** em seu **corpo** como se fossem objetos que ele carregava. Ele quer dizer que **as marcas** permaneciam em seu **corpo** em todos os lugares que ele ia. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as marcas de Jesus estão sempre no meu corpo".

Veja: Metáfora.

Gálatas 6.17 (#5)

"pois as marcas no meu corpo mostram que sou escravo de Jesus".

Aqui, **as marcas no meu corpo mostram que sou escravo de Jesus** referem-se às cicatrizes no corpo de Paulo, causadas por pessoas que o espancaram por ele ensinar sobre **Jesus**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as cicatrizes que recebi porque ensinei a verdade sobre Jesus".

Veja: Posse.

Gálatas 6.18 (#1)

"Que a graça do nosso Senhor Jesus Cristo esteja com todos vocês".

Como era costume em sua cultura, Paulo encerra sua carta com uma bênção para os crentes da Galácia. Use uma forma que as pessoas reconheceriam como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Que o seu espírito experimente a bondade do nosso Senhor Jesus Cristo" ou "Eu oro para que o seu espírito receba a graça do nosso Senhor Jesus Cristo".

Veja: Bênções.

Gálatas 6.18 (#2)

"Que a graça".

Veja como você traduziu **graça** em [1.3](#).

Veja: Substantivos abstratos.

Gálatas 6.18 (#3)

"esteja com todos vocês, meus irmãos!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **seja, irmãos, com o vosso espírito**. Jesus está falando dos espíritos de seus leitores em geral, não de um **espírito** específico. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão mais natural. Tradução alternativa: "seus espíritos".

Veja: Frases nominais gerais.

Gálatas 6.18 (#4)

"esteja com todos vocês, meus irmãos!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **seja, irmãos, com o vosso espírito**. Aqui, **espírito** pode se referir a: (1) a pessoa como um todo. Tradução alternativa: "você"; (2) a pessoa interior, que é o que uma pessoa pensa e sente. Tradução alternativa: "seu ser interior".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Gálatas 6.18 (#5)

"esteja com todos vocês, meus irmãos!".

Veja como você traduziu o mesmo uso de **irmãos** em [1.2](#). Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.